

TAGDUDA TAZZAYRIT TAĠERFANT N LEZZAYER
AĠLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT N WAKLI MUĤEND ULĤAĠ - TUBIRET
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT



Tasdawit n Tubiret

AKATAY N TAGGARA N MASTER

DEG TSEKLA TAMAZIIT

ASENTEL

*Tifaksutin n tsuqilt seg
tefransist yer teqbaylit
amedya: Ćrek2*

S yur tinelmadin:

- Mibarki silya
- Muluġ nađira

S Imendad n Mass

- Imarazen Musa

Tasqamut n yimeskayaden

Massa : GERCUĤ LIDYA.....Taselwayt

Mass : MEĤRAZI MUĤEND.....Amsenqed

2014/2015

Asenmmer

Di tazwara ad nini tanemmirt tameqqrant i mass Imarazen
Moussa imi yeteb atas yid-ntey.

Ad nsenmer akk iselmaden i ay-islemden seg useggas
amezwaru almi d Imaster 2.

ABUDDU

Di tazwara ad buddey amahil-iw i wid ezizen fell-i atas:

I yemma d baba iyi-εawnen almi i d-iwɗay yer da ttmenniy-asen teyzi n laemer.

I wetma lwiza d wergaz-is d warraw-is (Nafeε, Amel, Nawel).

I yinelmaden d yiselmaden n ugzdu d yidles amaziɣ n tubiret yal wa s yisem-is.

I Mass Racid Tiyilt I yellan I Imendad n tezrawt-agi si tazwara almi d taggara.

I temdakult-iw ġiġi iyi-εawnen atas atas .

I kra n win iyi-snen seg umecɗuħ alma d ameqran .

Nadira. M

Abuddu

Ad buddey tazrawt-iw:

I yimawlan-iw ezizen fell-i:

Baba azamul n tisas d laman akked

Yemma asgen n lehnana d sser

*I watmaten-iw: Samir akk d warraw-is “Soufiane d Warren” akked
Yazid.*

I yessetma: Messaad, Yamina, Rosa akk d yergazen –nsent.

I temdukkal-iw meṛṛa

*Melba ma ttuy Wawa i yellan yer yidis-iw d Mass Racid Tiyilt i ay-d
yefkan afus n tallelt*

I Akk tawacult “MEBARKI ” anda ma llan

Ayawas

Tazwert tamatut11

Aḡric amezwaru: lferdisen n tesnarayt d tezri

I-lferdisen n tesnarayt.....15

1- Asissen n usentel

-lswi.....16

-Tamukrist.....16

-Turdiwin.....16

2-Asissen n tarrayt n tezrawt.....17

3-Asissen n wammud.....17

II-lferdisen n tezri.....19

Tazwart.....19

I/ Tasuqilt

I/1-Awal yef tsuqilt.....19

I-2-Tabadut n tsuqilt:25

I-3-Tizriwin n tsuqilt27

I-4- Anawen n tsuqilt:27

I-5-Tifaksutin n tsuqilt28

I-5-1-Tasuqilt tusridt	
I-5-1-1-Arwas	28
I-5-1-2-Areṭṭal	28
I-5-1-3-Tuskilt	29
I-5-2-Tasuqilt tuzligt	
I-5-2-1-Ankaz	29
I-5-2-2-Awlelley	29
I-5-2-3-Tagdazelt	30
I-5-2-4-Aswulem(aswulef)	30
I-6-Imecwaren n tsuqilt	31
II/ Asnulfawal	
II-1- Tabadut n usnulfawal :	32
II-2-Tiwsatin n usnulfawal :	32
Taggrayt	33
Aḡric wis sin: Aḡric n tesleḡt	
Tazwert	35
1-Tasleḡt n tfaksutin n tsuqilt deg uḡris “Črek 2” s teqbaylit	35
2-Awennet n yiferdisen igejdanen n tsuqilt n uḡris črek 2 s teqbaylit ...46	
2-1-Tutlayt	46
2-2-lwudam	47

AḠAWAS

2-2-1-Asemmi n yiwudam.....	47
2-2-2-Assay yellan gar yiwudam.....	48
2-3-Adeg.....	49
2-4-Akud.....	50
2-4-1Akud agensay.....	50
2-4-2-Akud aniri.....	50
2-5-Adiwenni.....	51
2-6-Amalas.....	51
3-Awennet n yiferdisen inaddayen n tsuqilt n weđris črek 2 s teqbaylit.	51
3-1Isental.....	51
3-2-Asemres n yinzan d lemɛun.....	52
3-3-Azawan.....	53
Taggrayt.....	54
Taggrayt tamatut.....	56
Amawal.....	59
Tiybula.....	62
Timerna.....	66

Tazwart Tamatut

Tazwert

Tasekla tamaziyt d tasekla i d-ineğren abrid s timawit acku imaziyen ur ttarun ara ayen i d-qqaren akken i d- yenna Ibn Xeldun i d-yebder M. Mæemri deg udlis-is : « lukan imaziyen ttarun ayen i d-qqaren tili ad ččaren timkerđiyin. »¹ rnu yer-s tayerma n leqbayel ney tin n yimaziyen tebna yef wawal, ula d tasekla taqbaylit tamensayt telha-d deg ubrid-a n timawit, tcud yer tudert n wemdan deg tmetti

Deg tsekla timawit taqburt llant tewsat n tesrit am tmacahut, akked tid n temdyazt am teqsiđt, asefru, izli... maca tuget deg-sent ruħent ddant di tatut ur d-lħint ara yer tizi n wass-a, drus mađi i d -izeğren i leqrun akken i d- yenna IMARAZEN.M : « tutlayt tamaziyt tenğeħ, mazal-itt tedder ar tizi n wass-a, yas akken tædda-d deg wařas n tegnatin, anda i deg d -yella umnekcum yer Tefriqt n Ugafa,² ay-agi yettuyal yer wařas n sebbat timenssayin. » Tasekla-agi taqbaylit, ur teqqim ara kan di timawit acku illul-d wallal amaynut iwumi neqqar « tira » di taggara n lqern wis 19. syin mi d-kecmen Yirumyen Tamurt n Leqbayel bdan ttaran lwelha-nsen yer tewsat n tsekla timawit eerđen amek ara tt-id-leqđen jemæen ayen d-yeqqimen, uran-tt deg yittaftaren yettwarun s ufus, Ittaftaren-agi d wid i d-yewwin ařas n yiđrisen n tesrit akked tmedyazt, meslayen-d yef wařas n yisental yemgaraden akka am tayri akked tegrawla, d usentel n temtřut.

Gar yimenza i ijemæen tasekla-agi ad naf aserdas afransi Hanuřu deg useggas 1867 akked wiyad, akken dayen llan imyura izzayriyen i yuran yef tsekla-a taqbaylit akka am Ben řdira , S.Bulifa deg useggas 1904.

¹ MAMMERI. M, *Culture Savante , Culture Vécue* ,Etudes 1938-1989, ,Ed.Tala, Alger,1991, P.117.

« Ibn Kheldoun dit que les Berbères disaient tant de poèmes que si l'on devait les écrire ils rempliraient des Bibliothèques ».

² IMARAZEN. M, *Manuel de l'enseignement de l'opposition d'état en berbère* ,Ed HCA,P.1 « la langue amazighe à réussi à survivre aux invasions multiple et successives qu'a subi l'Afrique du nord grâce à certaine facteurs traditionnels ».

Tazwert tamatut

Syin nulfan-d imyura yerzan asalu n tira d usenfali s tira tamaziyt, amezwaru deg-sen d Beleid At-eli i yuran ungal amezwaru n tsekla taqbaylit “Lwali n Udrar”deg useggas n 1940, seg yimir-nni yer da i tebda tsekla tamaziyt tkeččem deg unnar n tira anda i d-nulfant atas n tewsatn timaynutin am umezgun, tullist , ungal, maca annar-agi n usenulfu ur ikemmel ara di talwit imi tallit-agi teččur d iyeblan d wuguren, rnu tutlayt tamaziyt d tutlayt ur nesēi ara azal yer udabu azzayri, imi yella-d mgal tamaziyt d wayen icudden yur-s, yesseyđel kra n win yecnan, kra n win yuran s tmaziyt, yef wanect-a imyura ufan-d uguren deg usenulfu n tsekla-agi i yuran s tutlayt tamaziyt abeēda deg ayen yerzan asizreg n yidlisenssen. Atas n yimura d yimediyazen i yeffyen si tmurt, uyen abrid n yinig, llan wid iruhen s lebyi-nsen akken llan wid i yenfa udabu imi d-usan d ixšimenis.

Alami d iseggasen n 80 mi d-tekker tsuta yeyran, tenna ala i lbaṭel-agi mgal tutlayt d yidles amaziyt, tasuta-agi terza asalu, tekkes azaglu yef yiri n yimdanen. Seg tallit-agi i d-tuy azar nniđen tira n tsekla tamaziyt, isud -d wađu n tlelli yef Lezzayer, seg useggas n 1988, tamaziyt tbeddu tkeččem yer tseddawit akk d uyerbaz, ilmend n way-a, llan-d wid iqqaren s tmaziyt ihi, nezmer ad d-nini beddunt leddint-d tewwura i useqdec n tmaziyt deg wayen yerzan yal tayult n tmetti.

Akka nettwali amur ameqqran n tutlayin i yemhazen ass-a deg umađal d tid i d-yettawin yef yal tayult ama d tussna ama d tasekla,daya i tent-yettağğan ad tent-id-sutren, yef waya tmaziyt iwakken ad tay azayar-is yessefk ad d-tegmer tussniwin d tsekliwin yellan deg umađal ad tent-terr yur-s, ihi gar ttawilat ara tt-yessiweđen yer waya ad naf: Tasuqilt d tawil amaynut di tsekla taqbaylit,tettawi-d tisekliwin tiyađ,akked tmuyliwin n wiyad s tutlayin tiberraniyin yef tmaziyt , tasuqilt yer tamaziyt telli tiwwura i yimeyriyen ad

Tazwert tamatut

issinen tisekliwin tiberraniyin s yiles amaziğ , dayen s tsuqilt ad yennerni ufares n tsekla taqbaylit .

Maca ilaq ad nzer tasuqilt yer tmaziğt mačči d abrid isehlen ,acku tettemlili- d atas n wuguren, gar-asen lixsas n usentel , imi adabu deg wallay n yizzayriyen , d akken yal afares ara d -yasen seg tsekla tamaziğt neğ yer tmaziğt ,ugur wayeğ i d- tettemlili tmaziğt di tsuqilt , d tasuta n tura i yemgaraden yef tsuta n yiseggasen n 80 , imi deg yiseggasen n 80 kkatn yiqbayliyen ad d-sbedden tamagit n tmaziğt , akken dayen yella lixsas n umawal n tmaziğt di yal tikkelt tessexdam awalen irettalen si tutlayin nniğen , ur tesei ara awalen atraren s wağas , mazal tessexdam awalen si tutlayt n tefransist akked taerabt , xas ulamma nezra belli ulac tutlayt ur nreğtel ara awalen .

Uguren-agi akk i d- nebder akka , ur gğin ara imyura ad qeğen abrid n tsuqilt , imi suqlen-d atas si tsekliwin tiberraniyin am usaru n Ćrek2 i d- yessuyel M. Racid Tiğilt si tefransist yer teqbaylit i yellan d asentel n tezrawt nteğ.

**Aḥric amezwaru:
lferdisen n
tsenarrayt akk
d tezri**

I-1- Iferdisen n tesnarrayt

1-1- Asissen n usentel

Tasekla taqbaylit deg ansayen-is tettwasen d timawit, maca asmi i tuyal tmaziyt tedda deg tsuddiwin am tseddawit, aymbaz, tidukliwin tidelsani, daya i yeġġan ad yili ufares ama s tira ney s wallalen n taywalt am tezlit, amezgun, d Unuyen Imudduren , i d-yellan deg yiseggasen-agi ineggura amedya : Patrac, Li Mučuču, Dda Spilu, Kipus, Črek.

Tazrawt-ntey terza aħris n Črek 2 i yellan d Unuyen Imudduren i d-yessuyel M. RACID TIYILT seg tutlayt n tefransist yer teqbaylit , deg useggas n 2014 .

Aħris-agi, d tasuqilt i d -yerra ula d ANDREW ADAMSON seg tutlayt n tegnizit yer tefransist, i wumi isemma Shrek2 i d-yefyen deg useggas n 2004.

Iswi

Iswi n tezrawt-agi, d asbeyyen n ssenf amaynut n tsekla n taqbaylit i wumi neqqar tasuqilt n yisura, ad tili tukksa n uyumu fell-as, d usbeyyen n wazalen i tesæa d yibayuren i d-terna i tgemmi d tmetti taqbaylit d wanya i d- yewwi deg timawit-is, d usbeyyen n tzemmar yekseb umeskar aqbayli deg tayult-agi tamaynut abeæda awalen imaynuten, d tutlayt i yesseqdec

Tamukrist

Tazrawt-agi, terza tasleđt n uđris Ćrek2 i yellan d tasuqilt seg tutlayt n tefransist yer teqbaylit dya asteqsi ara d -yasen deg wallay-nney :

- Ma yella afares -agi aseklan n yisura d aseqdec n tsuqilt, ihi

D acu-tent tfaksutin i yesseqdec umsuyel deg usaru -agi n Ćrek2 s teqbaylit ?

Turdiwin

Seg tmukrist-a ad nebder kra n turdiwin :

- Nezmer ad d-nini ahat amsuyel-agi yewwi-d amaynut , acku afares yemgarad yef wiyyađ akken dayen nezmer ad t-naf icuba yer yisura nniđen deg tfaksutin n tsuqilt.
- Ma yella d tifaksutin n tsuqilt i yedfer umeskar aqbayli deg teyzi n afares-is nezmer ad d-nini, ahat yedfer arwas, awlelley, ankaż, tagdazelt, arettal, tuskilt ney ahat yesseqdec kra n tfaksutin ugar n tiyađ.
- Ahat amsuyel yerra-d tutlayt n tefransist srid yer teqbaylit ney yezmer ibeddel-as anamek.

Afran n usentel

Tuget n tezrawin messlayent-d yef tsuqilt seg tutlayt taberranit yer teqbaylit maca yal yiwen yef wacu i d -yewwi ama d ayen yeenan tasuqilt n yidlisen, ama d ticqufin n umezgun, ama d tasuqilt n yidlisen n tussna, ama d idlisen n tesnilles, maca tazrawt-agi nney txulef ay-agi i d-nebder di tazwara acku tazrawt mačči d adlis usnan mačči d tacquft n umezgun mačči d ayen yettwarun maca (d Unuyen Imuduren) d asaru n Ćrek2, i d-yettwasuylen si tutlayt tafransist yer teqbaylit, d aya i ay-yeğġan ad nefren asentel agi.

2- Asissen n tarrayt n tezrawt

Tazrawt-ntey tebda yef sin yehricen:

Aħric amezwaru d aħric n tesnarrayt akked tezri , amezwaru d iferdisen n tesnarrayt, anda ara d-nawi awal yef usentel, yef uđris akked tarrayt ad nesseqdec, sin yer-s d iferdisen n tezri, yesea yiwen uħric anda ad d-nawi awal yef kra n yifuras i d-yettwasuylen seg tutlayin tiberraniyin yer teqbaylit, ama d idlisen ama d ticqufin n umezgun ama d tullizin ama d tamedyazt ama d isura, syin ad nesegzi kra n tmiđranin tigejdanin yeqqnen yer tezrawt-agi: ayen yerzan tasuqilt(tabadut-is, tizriwin-is, annawen-is ,tifaksutin-is,imecwaren-is tiwuriwin-is, asnulfawal (tabadut-is, tiwsatin-is).

Aħric wis sin n tezrawt ad tili d tasleđt n wammud, newwi-d deg-s yiwen yixef, d tasleđt n tfaksutin n tsuqilt deg uđris Ćrek2, d wamek i tent-yessqedec umsuyel akken ad yessuyel si tefransist yer teqbaylit.

Assisen n wammud:

Ćrek2 d asaru i iga ANDREW ADAMSON s tefransist, i d- yeffyen deg useggas n 2004, asaru-agi yettwasuyl-d yer teqbaylit s yur M. RACID TIYILT deg useggas n 2014 ,yesea azal n 1:28:44 .

Asaru-agi d tamacahut i d-yettwallsen s teqbaylit timserreht ama i yigerdan ,ama i yimeqqranen i d-yusan s udem n wunuyen imudduren d tmesliwt

Ma d ayen yerzan Ayanib n usaru-agi yella wanda i d-yusa d usrid acku yessexdem imeslayen i isehlen i lefhama ,maca yella wanda i yessexdem imeslayen iweeren, i d-yusan s talya tarusridt d kra n wawalen imaynuten.

Yessexdem atas n yidewenniyeen i isehlen i lefhama, akken dayen yessexdem kra n tezlatin n yicennayen n leqbayel amedya(tizlatin n Nwara, Bahiya Farah, Lani Rabah) akken ad as-yeffk i “ Ćrek2” udem n tmetti taqbaylit .

Iwudam i d-yeddān deg usaru-agi d iwudam n usaru-nni aybalu maca yella ubeddel n kra n yismawen, di yal tikkelt ad d-naf awadem amaynut, yal yiwen deg-sen yessbeyin-it-id s ššut yemgaraden yef wayeḍ day-a i yefkan tamagit d rruḥ i yal awadem yelha ney drit, ayagi yerna-d cbaḥa i usaru.¹

Asaru-agi n Črek 2 d tuyalin n wayzen Črek d wayyul Cnunu, tennunet-d i wakken ad asen-teddu di llza i wid/tid yettfafan fell-asen ney xarsum ad asen-tekkes cwit yef wul. Agellid Qarur, bab-as n Selyuna yesserzef-d yelli-s akk d ubergaz-nni i tt-id-išahen yer teyremt n win hah iwakken ad asen-yesker tawsa ilmend n tissulya-nse. maca, at rebbi tbeddilen rray.qlent-asen trezzaf d ayilif. tessebrek-asen ass amellal lqibla m tferrawin s nkuz d ikaruren, tekkat amek ad as-teḥweš i Črek tageldunt-nni-ines d-yessukes s nnei bu tnurin si lberḡ ukuffir iwakken ad as-tt-terr i mmi-s Čpez abahan i yef tezdal am tyaziḥ.

tanfust d-yettalles usaru-agi, d azrar yesnin s tlufa yešedšayen di yal tawayit, ladya mi d-yerna tid-nni s wemsenger n yiwayzniwen Meclibuḥ d-yesserkec ugellid n Win Hah yef uḍeggal-is. d acu kan, anda ara yili Cnunu ad inezzeḥ win ixaqen.²

¹ <https://www.facebook.com/pages/crek2-asaru-le-film/264941883660356?ref=ts>

² <http://fr.wikipedia.org/wiki/shrek2>

I-2-Iferdisen n tezri

Tazwert

Tasuqilt d armud alsan, amezruy-is d win i d-ibanen seg zik seg tasut tis krađ send talallit n Sidna Σisa, tuy aħric meqqren deg umađal, akken d-yenna J-R. Ladmiral: « Tasuqqilt d armud n wales amayrad, yessefken deg yal tallit akked deg yal tamnađt n umađal »

D tidet Tasuqilt tesεa azal d ameqqran deg yal aħric imi d ayen kan i izemren ad yeđđ tutlayin ad azlent deg umađal, d tawil s wacu i tezmer tutlayt n tmaziyt ad tay azayar-is yer tama n tutlayin n tiberraniyin n umađal am tegnizit d tefransist ... s usekcem-is deg tayulin tattrarin ur nelli ara d ayla-s uqbel, maca abrid n tsuqilt yer tmaziyt mačči d win isehlen acku taqbaylit txuđ deg wawalen atraren maca ay-agi ur yeđđi ara imyura ad xđun i tayult-agi n tsuqilt.

I-2-Awal yef tsuqilt

Ađas n tsuqqilin i d-yellan yer tutlayt n tmaziyt, kra n yiđbula n umezruy sbanen-d kra n yiđrisen s tutlayt n tmaziyt deg Tefriqt n Ugafa deg tasut tis 09 i yuran yef tesređt (irisen n tineslem¹) akked uswulef n kra n yidlisen i yesean azal, deg tallit-nni am “ Muxtar N Xlil”, agzul n “Uzref Amaliki” d kra n tmedyazin yettwasnen am ”Al Burda ” n ”Albusri”.

Tasuqilt teεna ula d idlisen yesean azal meqqren am *Leqran*, tamezwarut tella-d syur Iben Tumert deg tasut tis 12, tella-d dayen tin n teqbilt n “ Breywata “ deg Lmerruk maca ur d-ggrint ara limarat –nsent. Ma yella d tasuqqilt seg tefransist yer tmaziyt tban-d deg tasut tis 19 anida ara naf tura ađas n yiđrisen yettwasuylen yer tmaziyt, deg wađas n tayulin.

¹ LADMIRAL. J.R, *Théorèmes pour la traduction*, Ed.Payot,1994,p11. « la traduction est une activité humaine universelle,rendu nécessaire à toutes les époques et dans toutes les parties de globe. »

Gar tezrawin timezwura i yettwaxdmen yef tsuqilt s tutlayt n tmaziyt d win yellan deg tayult n tsekla i yexdem Muhend Uyeḥya deg umezgun, anda i d-yerra ticqufin n umezgun yer tmaziyt, gar-asent ad a-nebder : Tartuffe n Molière, i wumi isemma « Si Pertuf », 1984 , Le médecin malgré lui n Molière , iwumi isemma « Si leḥlu », 1986-1987. Am wakken i d-yessuyel dayen atas n tecqufin n umezgun seg tegrigit.

Deg tallit-a tatrart atas i iæerden ad suylen , abeæda asuyel n Leqran anda ara d-naf tasuqilt n Kamel Nayt Zerrad deg useggas 1998, xas akken tasuqilt-a ur tekmmil ara maca ddeqs n tantaliwin timaziyin i yettwasqedcen deg yiswi-a, terna-d tsuqilt n Remḍan At Mensur deg Lezzayer d tin n Husin Uhadi deg Lmerruk deg useggas1999.

Yella-d dayen leqdic nniden deg wayen yerzan tasuqilt n tasreḍt yer tutlayt n tmaziyt, s ufus n yimrabden n Yirumyen s tsuqqilt n “les Evangiles” s lmendad n umrabeḍ J. Lamery anda i d-snulfan awalen d imaynuten ur nelli ara yakan deg tutlayt n tmaziyt, am yisem i as-yettunefken i ‘ La Vierge Marie ‘ «Tamserrit ».

Asuyel seg tefransist yer tmaziyt d amaynut ibanen-d deg tasut tis XXI, anda id-tt-wasuylen atas n yidlisen am tullizin, tamedyazt, amezgun akked d wungalen gar-asen win i d-yessuyel Musa Uld Taleb «Le fils du pauvre » n Mulud Feræun s wezwel n « Mmi-s n Ugellil » deg useggas 2004, ungal n « Le petit prince» i d-yessuyel Mansuri Ḥabib Allah s wezwel « Ageldun amecṭuḥ » deg useggas n 1999/2000, mebla ma nettu ungal n Mulud Mæemri i yura s tefransist (la Coline Oubliée) i d-yessuqel Ḥabdnur Ḥbdslam yer tmaziyt i wakken ad d-teffey d asaru (Tawrirt Yettwattun). Aladya asmi tekcem tutlayt n tmaziyt yer uselmed, ldint tewwura i useqdec-is deg wayen yerzan yal tayult deg tmeti, yef waya ad naf atas n tezrawin i d-yellan yef tsuqqilt ad nebder :

1-Ungalen :

-AHMED ZAYED,I.(1990), yessuyel-d adlis « la cité du soleil » n Mulud Mæmri yer tmaziyt s uzwel « Abeḥri tili »

-AIT KACI, M. A.(sd), yessuyel-d ungal « l'étranger » n Albert Camus yer tmaziyt s uzwel « Aberrani .»

-AIT KACI, M. A.(2013) yessuyel-d ungal « le vieil homme » n Ernest Hemingway yer tmaziyt s uzwel « Amyar d yillel. »

-AT TALEB, M. A. (2005), yessuyel-d ungal « le fils du pauvre » n Mulud Fereun yer tmaziyt s uzwel « Mmi-s n Ugellil. »

-BOUCHAL, M. A. (sd), yessuyel-d ungal « les chemins qui montent » n Mulud Fereun yer tamaziyt s uzwel « Iberdan Yettalin. »

-Inelmaden n tseddawit n Tizi wezzou,(2009),Aranku(aḥric 1) d tasuqilt n yiwet n tukssa deg ungal n L'archimiste n Paulo Coelho.

-MANSOURI, H. A.(2009), leezib n yiwersiwen (aḥric 1)- d tasuqilt n tuksa deg ungal n la Femme des Animaux n George Orwell.

2-Tullizin :

-ACHOURI,Y.(2010), « Taccuyt n yemma Daæda » d tasuqilt n « La Soupe de la Mamée » n Jean-Pierre Chabol.

-AHMED ZAID ,I.(sd), « tirkeft »d tasuqilt n « la Meute » n Mulud Mæmri.

-AIT IGHIL, M.(2003), « Tchekov » s teqbaylit, d tasuqilt n kra n tullizin n Tchekov, impremerie Talantikit,Bgayet.

-BOUAMARA, K.(1996), « Tuyalin n weqcic ijaḥen »d tasuqilt n « Le Retour de l'enfant prodigue » n André Gide.

-HAMOUM, A. (2009), « Amectuḥ » d tasuqilt n « le Petit » n Guy n maupassant »

REMDAN, A. (1999), “Azaylal” d tasuqilt n tullist n Mulud Mæemri.

-TANSAWT, F .(2008), « Tazezzumt »d tasuqilt n « la ficelle » n Guy de Maupassant.

3-Amezgun:

-AIT IGHIL,M.(2000) , « Win yenwan yuḍen » d tasuqilt n « le malade imaginaire » n Molière.

-AIT YEHIA,A.& AIT MAMMAR,B.(1965), « Bu Saber » d tasuqilt n « La Patience » de J.M.Dallet.

-CHEMAKH , S.(2010), « Tayri si lebed »(aḥric 1) d tasuqilt n « L’amour loin » n Amin Maæluf.

-HAMAN, A.(2005),”Rumyu d julya” d tasuqilt n “Roméo et Juliette” n William Shakespeare.

4-Timucuha :

-ABDESSLAM,A.(2003),”Tamellalt Yessewhamen” d tasuqilt n “L’œuf magique “n Djaouti Aziz.

-AIT OUYAHIA,B.(sd), « Tala n tmedwin » d tasuqilt n « La Fontaine des bassins » n Jean de la Fontaine.

-AIT IGHIL, M.(sd), « Temzi d Usirem » d tasuqilt n « Tmacahut » n Frederick Nietzchet.

-KHERBOUCHE, K.(2002), « Tasa n Uqelmun » d tasuqilt n tmacahut n Tawes Eemruc.

5-Tamedyazt:

-HALOUAN,H.(2009), « Tasrit n Nezbal » d tasuqilt n « Prose pour Nezval » n Louis Aragon.

-HOUD,M.(2010) « Asmekti » d tasuqilt n « Souvenir » n Alphonse n Lamartine.

-MARIC ,A.(2010), “Maca,d acu ,d acu i d tudert” d tasuqilt n tmedyazt n Jule Antoine.

6-Isura/unuyen imudduren:

-Asaru n Faḍma n Sumer id yellan s tutlayt n taerabt

-Asaru n Brusli i yellan s tutlayt n tefransist

-Asaru n Kiki

-Asaru n Veer Zara I yellan s thendiwt

-Asaru n Nnarnia I yellan s tutlayt n tegnizit

Ma d ayen yaenan unuyen imuduren ad naf :

-Patrac

-Kipus

-Iferfucen

-Dda spilu

-Qiqi bu lemraqi

-Pučči

-Li mučuču

-Skarfez

-At Ddaw uzru

-Črek

War ma nettu amsaḍri n tsuqilt Muḥend U Yaḥya,yesuqel-d atas n tewsatn maca iban-d deg umezgun d tullizt d tmedyazt Ayagi ɛla ḥsab umagrad n Chemmakh,S.(2006)

Deg tezrawin i yettwaxedmen i d-yewwin yef leqdic agi n Muḥya nezmer ad nekes tammiwin-agi:

Nwala deg igemmaḍ-agi n tezrawin n Muḥya yetṭef amkan agejdan deg tayult-agi n tsuqilt yer tamaziyt-taqbaylit.

awal agi asmuḥyet ttwasxedment kra n imsuylen atraren akken ad sbegnen talya amek I d-yessuyel Muḥya ad neddem md n At Mɛemmer, S. deg usmuḥyet.”Warek d Wasin”(2014 version pdf sur internet).

I. TASUQILT

1-Tibadutin n tsuqilt

J.R. LADMIRA yenna-d : tasuqilt temmal-d aeeddi seg tutlayt yer tayed, tessawaḍ-d isallen gar yemdanen yettmeslayen tutlayin yemxallafen. Tasuqilt tettawi-d izen seg tutlayt taybalut yer tutlayt taniçant¹

MARIANE LEDERER : Tenna-d “d abrid i deg ad neereḍ ad nefhem aḍris anaṣli , ad nesfruri talya-s tasnalsit, ad d-nsefali s tutlayt tayed tikta-s d iḥulfan netthulfu di tutlayt nniḍen.”²

Tasuqilt yer HERSLUND: “d axeddim iweeren, meena lsas-is d asiweḍ n yizen n unagraw asnilsan d awal n wayeḍ. Anect-agi yesbeyyin-d tigejdit n tsuqilt, ilaq ad tili d tazrawt tasnillest gar yinagrawen.”³ Ma d tasuqilt yer MOUNIN: “teena afares d axel n tutlayt n usiweḍ ara yilin teqreb yer yizen n tutlayt tamezwarut, di tazwara seg unamek, s yin yer uyanib.”⁴

Ma d ECO, yessegza-d tasuqilt d timenna tamitalt d axel n tutlayt tayed.⁵

VINNAY d DARBLENET sbadun-d tasuqilt amzun d tazuri .⁶

REDOUANE.J, yenna-d: “Tasuqilt ilaq ad tili temwata day ad tefk swaswa tikti d talya n uḍris amezwaru.”⁷

¹ LADMIRAL.J.R, *Traduire : Théorèmes pour la traduction*, Ed. Gallimard, Paris 1994, P11. « La traduction désigne toute forme de médiation inter linguistique permettant de transmettre de l'information entre locuteurs de langues différentes. La traduction fait passer un message d'une langue de départ(LD) dans une langue d'arrivée(LA) ou langue cible »

² LEDERER. M, *La traduction aujourd'hui*, Ed. Hachette-livre, Paris, P11. « La traduction est un processus qui consistait à comprendre le texte original, à déverbaliser sa forme linguistique et à exprimer dans une autre langue les idées comprises et les sentiments ressentis »

³ HERSLUND.M, *Aspects linguistique de la traduction*, Ed. PUB, France , juin 2003, p174: « La traduction constitue une activité complexe, mais fondamentalement il s'agit toujours du transfert d'un message d'un système linguistique dans un autre. Cela implique que la base même d'une traduction doit être une étude linguistique contrastive des systèmes entre lesquels a lieu un tel transfert. »

⁵ ECO. U, *Dire presque la même chose. Expérience de traduction*, Grasset, Paris, 2007, P09 : « La traduction est dire presque la même chose dans une autre langue. »

⁶ VINNAY.J , ET DARBELENET. J, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Ed. Didier, Paris, 1999 : « La traduction comme l'art »

HELLAL.Y, tenna-d : tasuqilt tezmer ad tili d akata n ubeddel deg talɣa d wayen yerzan tuget-ines.⁸

⁷ REDOUANE. J , *La traductologie science et philosophie de la traduction* ,Ed.Didier,paris,1985 : « toute traduction doit être fidèle et rendre exactement l'idée et la forme de l'œuvre originale »

⁸ HELLAL. Y, *la théorie de la traduction approche thématique et pluridisciplinaire*,Ed.Place central de Ben Aknoun,Alger,1985 « la traduction peut être tout processus de change de forme dans son universalité »

2- Tizriwin n tsuqilt

Ilmend n yinagmayen llant sđis n tezriyin n tsuqilt, yal yiwet temxallaf yef tayed:

a-Tizri ibedden yef tiggawt: D. Seleskovitch akked M. Lederer, gar yinagmayen i yessinen tizri-agi qqaren-d belli tebna yef usuqel n unamek mačči yef usuqqel n tutlayt. acku tutlayt d allal n usiweđ n yizen.

b-Tizri yebnan yef tezriwin tiseklanin: Tizri-agi teħseb tasuqilt d tayult taseklant mačči d tayult tasnalsit gar yinagmayen n tezri-agi Antoine B erman akked Walter B enjamin d wiyad.

c-Tizri tasnilesmettit: Even Zohar d Guideon Toury gar yinagmayen i yesseqdacen tizri-agi nnan-d belli d imetti yežran d acu ilaqen ad ittwasuel d wacu ur nlaq ara ad d-yettwasuqqel,imi amsuqel d afares n tmetti.

d-Tizri yebnan yef tezriwin n tesnilest: Tizri-agi teħseb awal uddus akked tefyirt am tayunin n tsuqilt, gar yinagmayen yettwasnen s tezri-agi ad naf Georges Mounin, Vinay akk d Darbelenet

e-Tizri yebnan yef tfiluzufit: i wakken ad yegzu umsuyel ayen yebya ad d-yini umaru deg uđris-is yessefk ad yekcem d axel uxemmem n umaru . gar wid yettwasnen s tezri-agi George Steiner.

f-Tizri yebnan yef tizriuzmult: Peirce gar yinagmayen i s-bedden tizri-agi ,yur-s tasuqilt tga am talya n usegzi tebna yef yeđrisen yesεan agbur.

3-Anawen n tsuqilt

- a. Tasuqilt tuskilt: tasuqilt-a d tin yettnadin yef tegdazalin deg umsil iwaken ad taweđ yer wunmik.
- b. Tasuqilt tilelit: tettnadi yef unamek n uđris,syin ad nefk tigdazalin deg tutlayt tanicant.

c. Tasuqilt awal s wawal: tagi d ankaz n talya n tutlayt taybalut.

4-Tifaksutin n tsuqilt

Tasuqilt d adeg anda ttemlilint tutlayin ,yettili-d uædi si tutlayt yer tayed s useqdec n kra n tfaksutin n tsuqilt am uretṭal, arwas, tuskilt, ankaz, tagdazelt, awlley, aswulem, asnulfawal anda i d -yettili usenfali n tikta s wawalen imaynuten.

Tarrayin n tsuqilt bđant yef sin n yinnawen igejdanen :

A – Tasuqilt tusridt

1- Aretṭal (l'emprunt)

Deg umawal n larousse: d tiwin n wawalen seg tutlayt nniđen, s talya nniđen, d asusru-nni kan , yas ulamma tikwal yettbeddil yef lahsab n yiles n umsusru, ayagi d agemmaḍ n lixsas n wawalen deg tutayt tamirant, dya imsuylen reglen yer wawalen iberraniyen deg tutlayt taybalut, imi inumak deg wallay llan, isekkilen n wawalen-nsen ulac .

Md :Coustume→akustim

2-Arwas (Le calque)

D tiwin n wawalen yef lahsab n inumak-nsen (s tsuqilt), s lmendad n yiwet n tyessa, anamek-is ur d–yettili ara ubeddel deg tyessa .

- **Arwas n tyessa**

Md. le premier amour : tayri tamenzut.

- **Arwas n tenfalit : (awal s wawal)**

Md : Il n ya pas de fumée sans feu→Ulac abbu mebla timest.

3 - Tuskilt : (litterale)

D tasuqilt yesseh̄bibiren yef ilugan n tutlayt tanicant, lmeena-s tasuqilt ad tili, asexreb n tyessa n tutlayt tanicant ur d-yettili ara .

Le garçon a écrit une lettre → Yura uqcic tabrat

B – Tasuqilt tuzligt

1 – Ankaz : (transposition)

Ankaz, iqeddec deg taggayin n tjerrunt , tettbeddil ger yemyagen, d talyiwin d yerbiben d taggayin akk nniḍen; VINI akk d DRABLNY: gren tamawt i ubeddel n taggayin agi deg tefyar:

- Lidya fait le chopping → Lidya truḥ ad teqḍu
Isem yenkez yer wemyag
- مات و يكافح → yemmut d amjahed
- Tanina est la pour pardonner → Tanina tusa-d i wakken ad tsuter smaḥ

Tanzayt

amyag

2 – Awlelley : (Modulation)

Ixeddem yef ubeddel n tikti n yizen , asenfali yettemgirid anamek yettyama akken yella , ma d amgired-agi yerzan tanfaliyin icud yer umgired n yedles d tesreḍt (tadyannit) , yebḍa awlelley yef: awlelley anufran ney ilelli , dagi amaru d ilelli deg usenfali , akk d uwelelley amaran , anida ilaq amaru imsuyel ad yedfer kra n tarrayin.

3- Tagdazalt: (equivalence)

Deg umawal n larousse semman-as “Equivalence” :

Tagdazalt : d abeddel n wawalen s wid iten yettemcabin deg tutlayt tanicant , s useqdec n tiyunba yemgaraden cwit .

Amedya yef tagdazalt:

Oh mon Dieu → Ah tin yeḍran yidi
 ↘ Ah ya axetṭar-iw

Send ad needdi yer tarrayin nniḍen ilaq-ay ad d -nebder : adeg n tarrayt -agi “taydazalt” deg tsuqilt n yinzan d lemɛun yef d-tmeslay INNAM BAYOUDH deg udlis-is imi tikwal ur ilaq ara ad d- tessuyleḍ awal s wawal deg yinzi , amedya yer irumyen qqaren :

Mets les mains à la patte.

S teqbaylit ma tecḍeḍ deg tsuqilt-nni n wawal s wawal ad d- iniḍ :

Ger ifasen-ik s arekti (aɛrak).

Maca netta s tefransist yebya ad d-yini , ger-d afus n lemɛawna .

4 Aswulem:(Adaptation)

Ilan wid is- yeqqaren aswulef maca yekkes-d seg taɛrabt, llan wid i d as-yeqqaren: taserwest, maca nezmer ad d-nini d isem unti i wserwes; la comparaison, llan dayen ssawalen-as asmuḥyet ;ilmend n yisem n Muḥya, acku yessuqel-d aṭas s tarrayin agi.

Yef wakken id yenna PEKRINE d assiweḍ n yizen, ney d tumla n unamek n uḍris ney n tefyirt deg tutlayt n usiweḍ, s tumla i yegza wemsuqel deg wallay-

is ilmend n tliisa n yidles d tmetti n tutlayt tanicant, yef waya tikwal aswulef yettili-d d win yettemcabin kan , mačči udem yef wudem .

S tewzel n wawal, imyura-agi akk id-nebder, ssaxdamen akk tarrayin-agi maca tasuqilt deg yiwen n webrid i tetteddu d tiririt n unamek n yizen ilmend n wansayen d tigzi n tmetti iwumi tettedu tsuqilt deg uđris wis sin ney anican, maca mkul tikelt acu n wuguren i d-ttemplilin dya tebđa tsuqilt yef šša n_tarrayin.

-5- Imecwaren n tsuqilt:

S umata llan sin n yimecwaren i yef tsenned tsuqilt:

1-Tayuri n uđris ara d-yettusuylen : taneqqiđ-agi ad d-naf deg-s sin yiħricen:

-Tayuri n wađas n tikwal n uđris anađli, alamma niweđ yer unamek amatu i yef i d-yewwi.

-Tukksa n unamek s usexdem n tegdazalin deg ayen yerzan imeslayen, syen yer tefyar.

2-Asenfali n tiktiwin deg tutlayt niđen: wagi diyen yebđa yef sin n yiħricen:

-Asexdem n tesniremt i wulmen i waken ad nqqareb yer tesniremt tamenzut.

-Asexdem n tigdiwin deg ayen yerzan awal, syen tikti, yer taggara n tafyirt.

I-TBADUTIN N USNULFAWAL

2-ASNULFAWAL

Deg usegzawal n Bucixi H asnulfawal d asenfali d usekcem n wawalen imaynuten deg tutlayt¹

Dubois asnulfawal d akemmel deg usnulfu n tayunin tatararin n tjarrumt.²

BOUDRA Tenna-d asnulfawal d asnerni n umaynut n tesnilest,asexdem n umaynut-agi ad yili di tayult n umawal.³

Jean-Francois Sablayrolles yeqqar-d asnulfawal d agraw n wallalen n usnulfu amaynut.⁴

Tamuyli-s teqqar-d belli tamidrants-agi d agraw n yiyaniben s wayes i d-ttnulfun wawalen imaynuten deg yal tutlayt deg umaçal.

2-TIWSATIN N USNULFAWAL :

Tiwsatin n usnulfawal akken i d-ttwabedrent deg umagrad n BOUJEMA⁵ bđant yef :

- **asnulfawal n talya⁶** : d awalen anda ur yelli ara ummsil,awalen-agi sean talya s useddem ney s usuddes.

asnulfu s usuddes :amedya: asinwal = Bilinguisme(sin,awal).

¹ BOUCHIKHI. H, *Petit dictionnaire de l'analyse littéraire*.Ed.Afrique Orient ,MAROC, 2009,p.120. « La Néologie c'est la création et introduction dans la langue de nouveaux termes. »

² DUBOIS. J , *Dictionnaire de linguistique des sciences de langage* ,Ed Larousse,Paris,1994,P332.« La néologie est le processus de formation de nouvelles unités lexicales. »

³ BOUDRA . H, « Introduction des néologismes dans l'enseignement de la langue maternel ». *in Actes du colloque* ,HCA,2009,P 32 : « La néologie désigne tout processus d'innovation linguistique limitant exclusivement son emploi au domaine propre du lexique. »

⁴ MORTOREUX. J.F, *La néologie entre langue et discours*.Ed.Armand colin,paris ,2006,p.190. « la Néologie est un ensemble de processus de formation de néologisme dérivation composition siglaison et emprunt .

⁶ BOUJEMA. A,*Néologisme et Calque dans les Médias Amazighes*,Ed.HCA,2009,p53. « Néologisme de forme ce sont les mots dont le signifiant est pas attesté,ils sont formé par dérivation, composition. »

amedya: **asnulfu s useddem** lbaṭel → amesbaṭel.

- **asnulfawal asnamkan**⁷: yer GIACOMO d asexdem n umsil yellan yakan di tutlayt, imi tettwaḥsab d ajmaε n ugbur ur nesei ara ar tura, agbur-agi ad yili d imekti amaynut ney ad yili s yur umsil wayeḍ
- **asnulfawal s ureṭṭal**⁸: d abrid ara ad yettawin aneqqel n uzmul n tesnilest s umata ney kra seg uzmul-agi n tutlayt d axel n tayed. amedia: camion → akamyun

TAGGRAYT :

Tasuqilt akken i nezra d adeg anda ttemlilint tutlayin, yettili umyekcam gar-asant d ayen i d-yeslalayen awalen ireṭṭalen seg tutlayin nniḍen d wawalen imaynuten atraren, dya imnadiyen fkan-as

⁷ GIACOMO. M, DUBOIS. J, et al, *Dictionnaire de linguistique*, Ed Larousse, 1989, p335. « La néologie sémantique consiste à employer un signifiant existant déjà dans la langue considérée en lui conférant un contenu qu'il n'avait pas jusqu'alors que ce contenu soit conceptuellement nouveau ou qu'il ait été exprimé par un autre signifiant .»

⁸ BERKAI. A, *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Bérbere, procédés d'un essai de typologie de procédé néologique*, Ed l'armattan, paris, 2006, p12. « Néologie par emprunt c'est un procédé qui consiste en un transfert d'un signe linguistique entier ou d'une partie de ce signe d'une langue dans une autre langue. »

Aḥric wis sin:
Aḥric n tesledt

-1-Tasleđt n tfaksutin n tsuqilt deg uđris n ċrek 2:

Tazwert n tesleđt-ntey ad tili yef tfaksutin n tsuqilt am, urwas, ankaż, awlelley, tagdazelt, aswulem, asnulfawal, deg uđris n Ćrek2 i d-yerra Racid Tiylit yer teqbaylit I wakken ad nzer ma yella-d useqdec-nsent deg uđris-agi.

Uđđ un	Imedyaten seg usaru aybalu shrek s tutlayt tafransist	Imedyaten seg usaru anican n Ćrek S TMAZIYT (TAQBAYLIT)	Afran n ššenf n tarrayt n tsuqilt i yessexdem wemsuđel
1	-Shrek: 04:57: c'est si bien de rentrer chez soi.	-Ćrek : 04 :54 : amaεezza-w ciđ n wexxam-nney, ma yahway-as d aεeciw.	-d aswulem : tiki teqqim d tin kan maca asenfali ibeddel.
2	-Fiona: 05:53: Dragon doit t'attendre à la maison.	-Silyuna : 05 :50 : ahat d lawan ad tennejmaεeđ yer tmeđđut-ik ney....	- d aswulem : tiki teqqim d tin kan maca asenfali ibeddel.

3	-l'âne: 09:01: Allez go, bellagom bellagom, c'est ça.	-Cnunu: 08:44: Ttrabaε i d-ak-nniy.	-dagi d tagdazelt: d abeddel n wawalen s wid i ten- yettemcabin , s useqdec n tiyunba yemgaraden yef tmezwarut.
4	-L'âne: 09:34: on est presque arrivé ?	-Cnunu : 09 :06 : i tizi agi d acu-tt ?	-D aswulem imi iger-d aferdis n ugama n tmurt n leqbayel "tizi".
5	-Shrek : 09 :36 : Non..... !!!!!	-Črek : 09 :06 : ah d tizi n tirurda.	-imi ur d-tban ara tugna , iqelleb imeslayen akken i d-as yehwa yesseyzef awal d aswulem.
6	L'âne : 09 :47 : est ce que on est presque arrivé ?.	-Cnunu : 09 :28 : i tura d ayen ney wersad ?.	-yezzif wawal s teqbaylit imi ur d yettban ara wudem deg tugna, aswulem yerna-d awalen maca tikti d yiwet.
7	-Shrek/Fiona : 09 :48 : ouii.....non !!!	-Črek/Silyuna : 09 :29 : susemmmm !!!	-yerna-d awadem n silyuna acku ur d yettban ara wudem- nsen deg tugna d aswulem.

8	-L'âne : 11 :24 : je sens qu'on va se bennier dans le champagne et qu'on va manger dans le j-plautéenne.	-Cnunu : 10 :57 : ayuhh, yanari yanari, aziy d ayemmi iryan akk medden yef lbiza.	-s wudem amatu : yesseqdec aswulem maca deg tefyar tiwezlanin ad naf, awalen ijentađen seg tefransist am" l biza".
9	-L'accueillant : 12 :58 : je clan le retour lent attendu de la ravissante princesse Fiona et de <u>son jeune époux</u> .	-Aberraħ : 12 :25 : s yisem n imezday n muđaeflan, ad as-nini, anşuf s yeslan silyuna titbirt yayman d <u>wergaz-is ilemzi abahan</u>	-ađris yuđal d asefru imsuyel yewwi-d tikta n usterħeb,ibeddel awalen ma d tafyirt yettwajerden d tasuqilt awal s wawal.
10	-L'oiseau : 13 :24 : il n'a rien dit juste une image de lui.	-Itbir 12 :48 : ad ľali !!!	-lmsuqel yerna-d awalen agi s yur-s imi ur d yettban ara yimi n uyersiw(itbir)ma yemmeslay-d ney ala dagi yeffey i tsuqilt(d asnulfu)
11	-L'âne : 13 :33 : vous n'a qu'allez devant moi, je vais <u>garer le</u>	-Cnunu : 13 :03 : ahahh, lamaena maċci alma ufan-ağ-d	-Tafyirt tamezwarut d asnulfu ,tis snat d tasuqilt maħsub awal s wawal maca yerna-d awal "ad d-uđaley"ayagi l teddu deg tsuqilt s tarrayt n uswulem.

	<u>carrosse.</u>	asidi, zwiret melmi igarriy ad d-uyaley.	
12	-Harold : 13 :52 : qui sont ses gens ?	-Qarrur : 13 :17:anwa-ten izargugen-ina ?	-asteqsi yeqqim kan akken d asteqsi maca ibeddel yiwen wawal yerra-t d « izargugen »d aayer ney d aani.
13	-Fiona : 14 :38 : père, mère, je vous présente mon époux Shrek.	-Silyuna : 14 :04 : yemma, baba, atah umnay l d-iyuyen isem-is Ćrek.	-d tasuqilt tuzligt : ankaz imi je vous présenté d tafyirt yunkez yer tenzayt n wehhi "atah" isem époux yukez yer umnay id-yiyuyen yellan d tafyirt s umyag.
14	-Harold : 14 :18 : remplie de stratégie nous allons rentrer, et faire comme si nous n'étions pas la.	-Qarrur 13 :43 : ad rrey iman-iw ulac-iyi, am sinistri.	-tigawt tuyal kan yef yiwen wudem nous→nek, taseftit tbeddel, yekkes sin n yemyagen yerna-d amedya seg tceqquft id-yessuyel Muħya "sinistri"yettwasnen s krađ n yeħricen-is,d tuyalin yer umezgun ney ar tsekla taqbaylit d tarrayt n tsuqilt tuzligt(oblique).

15	-Liliane : 16 :25 : donc Fiona, décris-moi l'endroit où vivait.	-Yamna : 15 :50 : iεεḡeb-am wexxam-im, tesseiḍ xerssum tilibizyu.	-d aswulem, tafyirt tuyal d asteqsi, akud n tseftit n yemyagen ibeddel amyag n wannad yuyal d izri »iεεḡbam »yerna-d tafyirt taneggarut s useqdec n wawal ajentaḍ seg tefransist (tilibizyu).
16	-L'âne : 16 :40 : quoi ?!ha....j'ai compris tu ma pas parlé ton malais.	-Cnunu : 16 :00 : si melmi akka i tettebiḍ lmal,deg iḡze asemmamula d keč.	-yesseyzef asteqsi yerna-d tikti n lmal+iḡzer asemmam,yeḡḡa izen-nni maca anamek ibeddel d aswulem.
17	-La Marraine : 19 :40 : oh, ma chère oh regardez vous ,oh vous êtes tout..... !!toute grande fille.	-Lqibla m tferrawin : 18 :52 : ur ttagad ayeli,aqli dagi,acimi werray-ḍ akka a tinnat yerna werεad id-am tekkis ttaεriḍa-nni.	-awalen s teqbaylit ugten ḡef wid yellan deg tefransist ,yerna-d tikti s ḡur-s yeḡḡa kan tinna : abeddel n silyuna maca deg tefransist ur tekfi ara tefyirt,dagi nezmer ad nini d awlelley(modulation) neḡ d aswulem.
18	-Fiona : 19 :50 : ahh...qui éte vous ?	-Silyuna : Kemmini d tawkilt neḡ d acu-kem tura ?	-d awlelley:imi yerna-d tikti n tewkilt, i usteqsi-nni yellan deg tefransist ibeddel asenfali n usteqsi.

19	-Shrek : 21 :51 : bien, qu'elle nous aide à faire nos valises, <u>prends ton manteau chérie,</u> <u>on s'en va.</u>	-Ĉrek : 21 :22 : yelha,ini-as ihi ad ay--teiwen deg lbagaj.	-yesseqdec awal ajentađ seg tefransist yessuqled tafyirt tanegarut awal s wawal maca yezmer ad yini tabalizt yenna-d lbagaj iemmed iwaya , akken ad yessexdem aswulem yekkes akk tafyirt tanegarut n tefransist.
20	-La Marraine : 22 :04 : surtout, rappelle toi si un jour tu as besoin de moi, le bonheur c'est simple comme une larme.	-Lqibla m tferrawin : 21 :31 :Axx, tasarut n ssaed ffer-itt s ddaw tayruđt-im tazelmađt.	-d aswulem imi yesswulem tikta n uđris aybalu i lmend n tigi n yizen deg tiktiwin deg uđris anican.
21	-La Marraine : 26 :59 : en faisant preuve d'imagination.	-Lqibla m tferrawin : 24 :30 : debber aqerru-ik a yagellid yif wulac.	-d tumla n yizen n uđris s ubeddel n unamek n kra n wawalen(aswulem).
22	-Harold : 28 :00 : excuse moi je suis Harold, je cherche de l'affreuse sponsor...ah, la	-Qarrur : 26 :59 : ma ulac ayilif a tinnat,la ttnadiy akken yef yiwen umeđđut, d abergaz,	-d aswulem : tikti tagejdant yettnadi yef tmeđđut iwaeren , yettcabin s argaz ,yuđal aziy d nettat ma d inumak n wawalen bedlen.

	voila !pardon....	ihhhah, aziḡ d kemini a semḡiyi,amek akken !!!!	
23	-La serveuse affreuse : 28 :30 : écoute patron, il n ya pas 36 solutions, je vois qu'un seul fondu pour se fourrer dans ce genre de guiper moi je te préviens, il se déplace pas pour rien.	-Ameṭṭu n lqahwa : 27 :21 : azz-d ḡer dagi ad ak-mleḡ yiwen, d ayen l d mḡhend u merri.	-d aswulem: tikta ur bedlent ara , maca inumak n wawalen bedlen aṡas ,yekkes akk tafyirt tanegarut seg uḡbalu yerna-d "mḡhend u merri"iwakken ad yeswulem tikti i lmend n tmetti taqbaylit.
24	Harold : 28 :40 : mm mmou puisse je le trouver.	-Qarrur : 27 :31 : anda ara tafey?	-d tasuqilt tusridt awal s wawal
25	-Le Chat Potté: 35 :23 : le roi de la pèse, siiii.	Meclibuṡ : 34 :00 : d netta i d-yusan, yerna ixelles-iyi-d !	-d awlelley : ibeddel tikti n tefyirt , yerna-d s ḡur-s d awlelley ilelli (modulation libre).

26	-Le chat Potté : 35 :48 : oh, pardon j'ai croyais que c'est a mon tour de répondre.	-Meclibuḡ : 24 :20 : ahah, aeni yella kra i d-nniy uyal-d a yawal s imi.	-d aswulem: yeswulem tikti n ndama imi id-yenṭeq s tefyirt i sexdamen deg tmetti taqbaylit (tafyirt tanegarut).
27	-La Marraine : 47 :25 : charmant mon trésor, ce n'est pas le moment mon héritier j'ai de travail.	Lqibla m tferrawin : 45 :26 : Nnaḡ a mmi, d yir tagnit ik-id-yefkan ur stufey ara.	-d aswulem : d tumla n unamek n uḍris deg teqbaylit,melba ma yeffey i unamek n tefyar.
28	-la Marraine : 48 :01 : voici un des moules que je préfère jouer a notre avantage.	Lqibla m tferrawin : 46 :03 : uhhh.....a win ijebden amrar, ixef-is atah deg ufus-inu.	-d inzi: d asewzel n uḍris yer yiwen yizen melba ma ibeddel anamek d aswulem.
29	-L'âne : 54 :54 : Et puis, il faut dire quand on te regarde sa pique moins les yeux qu'avant au	-Cnunu : 52 :42 : meeni, ur cukkey ara yettbedil mejjir aḡar.	-yesseqdec inzi yekkes aḡas n wawalen seg tefransist,yessgra-d s yiwen n yizen n tmetti taqbaylit. d aswulem.

	fond, tu es toujours le vieux dęgoutant.		
30	-Shrek : 55 :00 : Et toi tu es toujours le męme.	-Ĉrek : 52 :47 : ula d keĉ d ctactae , ma yahwayak lles akustim.	-d aswulem: yeđđa tikti akken kan (anamek)maca ibeddel awalen yerna-d awal ajentađ neđ aređđal seg tefransist .
31	-Le chat Pottę : 58 :05 : pour toi poupęe il mon couperai en 4.	-Meclibuđ 55 :43 : fell-am a tumliđt n tiđ ad zenzeđ akk ayla n baba.	-d aswulem: izen d win kan , awalen bedlen ad gezmen→ad yezenz ayla n baba-s.
32	-L'ęne : 58 :11 : il est montę quand tu a ętę descendu.	-Cnunu : 55:49 : kem tudređ-d yer-s netta yulin.	-d tasuqilt awal s wawal.
33	-Shrek : 59 :43 : mais regarder moi, j'ai toute abandonnę pour	-Ĉrek : 57 :21 : muqel amek qley,ad sebleđ fell-as	-d tsuqilt awal s wawal, maca amyag n yizri yunkez yer yimal, tanzeđt tunkez yer yisem"tudert-iw".

	elle.	tudert-iw.	
34	-La serveuse : 01 :01 :18 : vous voulez rire ?!, c'est un dieu, il est si bon que les regretter sculpté par les anges.	-Ameđđu n lqahwa : 58 :52 : lhi ulac win icebħen am netta deg ddunit, apunpun am winna, ad as-tiniđ yefey-d si tmellalt, keċ teqqaređ.	-d aswulem : yeswulem tikti n cbaħa s wawalen iseqdacen deg tmetti taqbaylityef řřifa, yerna-d awal ajentađ si tefransist « apunpun ».
35	-Shrek : 01 :09 :00 : je peux pas les laisser faire ca, à Fiona.	-Ĉrek : 01 :03 :01 : yendem wul-iw, yugi ad- asen- tt-isebbel.	-d awlelley : ibeddel tikti n yizen, d awlelley ilelli imi ibeddel asenfali umsuyel.
36	-L'âne : 01 :17 :57 : Et ben dire que ta tranche ne revenir pas.	-Cnunu : 01 :12 :50 : wagi εad, imi id-ak yeqqar tcementēđ.	- d awlelley : ibeddel tikti n yizen, d awlelley ilelli imi ibeddel asenfali umsuyel.
37	-Liliane : 01 :18 :30 : vous êtes plus	-Yamna : 01 :15 :16 :ihi atan	-d tasuqilt awal s wawal maca yerna-d tafyirt tanegarut ayen ara t-yerren d aswulem.

	digne de moi aujourd'hui, que vous l'avait jamais été.	tuklaleḡ yamna ugar,a win yebya lxater-iw ay agellid- iw ezizen.	
38	-Le Chat Potté : 01 :19 :25 : quoi ce qu'il passé, il ne faut pas que je pleure, pleurer n'est pas digne de moi.	-Meclibuḡ : 01 :14 :10 : aneggr-im a ddunit ttef imeṡṡawen-ik,a meclibuḡ l yuyen imcac ur ttrun.	-d aswulem: yesswulef tikti n nnif yef imeṡṡawen s tikti sber yef imeṡṡawen.

2-Awennet**Iferdisen n tsuqilt gar uđris aybalu d uđris anican n ċrek2****Iferdisen igejdanen****2-1-Tutlayt**

Di tazwara ilaq ad nesebeyyen ađris-agi i yef i d-tella tesleđt deg tezrawt-agi-nteŷ, d win yellan deg tazwara s tegnizit maca tasleđt tessarwas gar uđris aybalu s tutlayt tafransist, seld yuđal yer uđris anican s tutlayt n teqbaylit, syin yer-s ilaq ad nwehhi yer tefses n tutlayt deg sin n yiđrisen, acku asaru n Ćrek2 imsefliden-is d igerdan dya yessefk yef umaru n uđris neŷ ula yef umsuyel ad yessifses awalen d tenfaliyin i wakken ad ilint d tusridin imi s umata iswi deg usali n yisura-agi d aselmed seg tirit n tudert, d usedwel

Imedyaten: Père, Mère, je vous présente mon époux Shrek → Yemma, Baba, atah umnay i d-iyi-yuŷen isem-is Ćrek

-mmmm...ou puisse je le trouve ? → anda ara tafey ?

Ma yella si tama n wawalen iretalen ad ten-naf deg uđris n tefransist, amedya: Go

Ma yella deg uđris n usaru n Ćrek2 s teqbaylit am yiđrisen nniđen akk s tsuqilt deg tutlayt n tmaziŷt, nettaf awalen iretalen seg taerabt d tefransist, amedya n taerabt → lxir, ya nari ya nari

Si tefransist ad naf: Lbagaj, Akustim, Lbiza...atg

Tikwal ma nessed tamuŷli ad naf kra n wawalen ijenaden zemren ad twasuqlen s wawalen n teqbaylit, amedya: Les valises → Lbagaj yezmer ad d-yini lqec neŷ tiyawsiwin.

Tamawt:

Ma yella ad nger tamawt yer tenfalit di Črek2 n teqbaylit yella wanda tiktiwin ur fessusit ara acku tinfaliyin d tirusridin ilaq izri ad yeyleb tamezzuyt deg kra n tagnatin.

amedya: Amaezezza-w ciṭ n wexxam-nney.

2-2-Iwudam:

2-2-1-Asemmi n Yiwudam:

Tikwal nettaf ismawen-nsen ttwabedlen ilmend n twuriwin-nsen deg yinedruyen d weglam n tfekka n uwadem

Md: Le Prince Charmant s trumit yuṭal → Čpez abahan

amedya : La Murraine tuṭal → ar Lqibla m tferrawin.

amedya : Harold yuṭal → Qarrur, ahat ilmend n tgamit-is

amedya: La Serveuse affreuse tuṭal → d ametṭu ilmend n tfekka i tesa (tafekka n wergaz).

amedya: L'ane yuṭal → Cnunu ilmend n ustuqet n umeslay d ccna s waṭas

amedya: Le Chat Potté yuṭal → d Meclibuṭ d amcic yettlusu (Libuṭ) ma d((Mecc) lmeena-s d amcic akken is-qqaren igerdan.

Tamawt:

Isem n uwadem agejdan Črek d win kan ur ibeddel ara acku tikti-is d tagejdant ilmend n tgamit-is wayzen .

Isem n Silyuna ahat yekka-d seg tmacahut n Silyuna i yellan n zik d ayen imi yettemcabi yer Fiona deg uḍris n tefransist ,imsuyel ifren-d isem-agi n Silyuna deg ususru Fiona yuṭal Silyuna .

Llan yismawen i d-yerna s yur-s: am Tubhimt, Abaeli, Elilu....atg

2-2-1-Assay yellan gar Yiwudam:

Awadem agejdan d “Črek” s yin yer-s tin iḥemmel “Silyuna” d tameṭṭut-is, ayagi ur ibeddel ara akk di Črek 2 n teqbaylit am yiwudam n nniḍen.

Isem n uwadem	Adeg n uwadem d wassay yer wiyyaḍ
-Shrek/Črek	-D awadem agejdan : d argaz n Silyuna.
-Fiona/Silyuna	-D tameṭṭut n Črek d tageldunt, d yelli-s n ugellid Qarrur.
-L'âne/Cnunu	-D amdakkel n Črek (d ayyul) yettmuddu-as tallalt i tayri i t-yezdin gar-as d silyuna
-Le Chat Potté/Meclibut	-D ancic, yella d aedaw n Črek imi is-it-id-yesyam ugellid, yer taggara uyalen d imdukul.
-Harold/Qarrur	-D agellid n Tmurt n Win Hah d aḍeggal n Črek
-Lilyane/Yamna	-Yemma-s n Silyuna d taḍegalt n Črek.
-La marraine/Lqibla m tferrawin	-D taḍawt nsen d yemma-s n Čpez abahan fell-as akk i rsent tyerrusin d yiyeblan n tmacahut.
-Kail/Elilu	-D aqeddac n Lqibla m tferrawin.

-Le Prince Charmant/Čpez abahan	-D mmi-s n lqibla m tferrawin d win yebyan ad yaḡ Silyuna d aedaw n Črek.
---------------------------------	---

2-3-Adeg:

Adeg deg usegzawal n Muḥend Akli Salḥi “ D aferdis di tesleḍt n tsiwelt,d adeg i d-yemmalen anda teḍra tigawt...”¹

Dya imkan i deg teḍra tigawt ur bedlen ara gar usaru n Shrek s tefransist d Črek s teqbaylit, amedya: Axxam n Črek, Afrag n wexxam n Črek, Abrid yer Tmurt n Win Hah, Axxam n Tgelda n Qarur, Tizgi anida i d-iban Meclibuḡ, Lqahwa , n Lqibla m tferrawin , Aæcciw anda tella tubhimt d snat n yessetma-s, maca abeddel yella-d deg usemmi n wadeg :

MD: Tamurt n Win Hah →Long-Long lointin, ma deg uḍris aybalu s tegnizit isem-is →Far-Far Way

Dya am wakken d isem i d-yesbeyyinen tilawt n wadeg .

Win Hah→lmeena-s wihin akin

Deg yisem n yeyzer Asemmam d asnulfu n yisem n wadeg acku ur yelli ara deg uḍris aybalu s tefransist.

¹ SALHI.M. A , *Asegzawal Amezyan n tsekla,petit dictionnaire de littérature,L'odyssée,2011,P.11.*

2-4-Akud:

Akud yebđa yef sin:

2-4-1-Akud agensay: deg-s i yettili usugen d tsiwelt.

-Akud n tmacahut (i d -yettwalsen deg usaru n ċrek2):

Yella-d umyezwer gar usaru n tefransist d win n teqbaylit → asaru n teqbaylit yezwar win n tefransist.

-Tazwara: 36 isikunden, yuđal s 4 n tedqiqin

Ma di tagara s 6 n tedqiqin

Imi llan iferdisen i yekkes Racid Tiyilt deg tsuqilt-is

-Akud n tsiwelt: d asemyiwel n yimeslayen deg umalas deg tazwara-nni kan melmi i yebda usaru: ad naf deg usaru n tefransist drus n yimeslayen di 5 n tedqiqin maca deg win n teqbaylit iyawel yestuqet ameslay deg wakud amezyan.

2-4-2-Akud aniri: ur yeqqin ara yer weđris, yeqqen yer wakud i deg yura umaru ađris-is, di lwaqt it i d- yeyra imeyri, maca nekkni dagi aqlay deg uswir n usaru, dya ihi akud d aniri yettban-d melmi i d-yetteeddi usaru, d melmi i d as-isel umseflid.

Ihi akud aniri deg usaru n ċrek2 d lawan i deg i d-yessuyel Racid tiyilt ađris-is, tasleđt tettban-d deg usnulfu n yiberdan n tira ney n tsuqilt imi Muħend Akli Salħi yenna-d: “tasleđt n wakud aniri ad tili yef teginatin yettwaru uđris: ad tili d anadi yef talyiwin n usnulfu deg yiberdan n tira, d lawan nni i deg yedder umaru”. sbt24

2-5-Adiwenni:

Nezmer ad nini d imeslayen gar sin ney ugar n yiwudam,

amedya: gar ċrek d Silyuna

amedya: gar ċrek d Cnunu

Aħric ameqqran n udiwenni deg usaru n ċrek2 ama s tefransist ama s teqbaylit yella-d gar ċrek d Cnunu d Meclibuť.

Ma nmuqqel yer ustuqet n umeslay deg udiwenni ad naf deg uđris n ċrek2 s teqbaylit yuget umeslay ugar n weđris s tefransist.

amedya: Shrek:”non!”

amedya

: ċrek:”awah ula d kečćini”

2-6-Amalas : seg mi yebda usaru yetťef 33 isikunden ama di tefransist ama s teqbaylit maca amgired yella deg tayect imi win n tefransist ittmeslay-d s ttawil ma d win n teqbaylit yettmeslay-d s tazla, s tayect tameqqrant rnu yer waya amalas deg usaru ċrek2 s teqbaylit yefka-d tilawt n Silyuna asmi i tt-nfan yer Lberġ n tlafsa yerna-d iglem-d tikli d tazla n ċpez abahan i yenwan mazal-it dinna .

3-Iferdisen inaddayen n tsuqilt:**3-1-Isental:**

Amsuyel n uđris n usaru-agi n ċrek2 asmi it-id-yessuyel yebya ad yesebeyyen kra n temsal deg tmetti n leqbayel,yebya ad iwelleh yer imenzayen(principes) i d-yufraren, dya ad naf tuget n yisental deg usaru n ċrek2 s teqbaylit ur llin ara deg usaru n Shrek2 s tefransist.

Isental deg uđris aybalu n Shrek s tefransist	Isental deg uđris anican n Ćrek s teqbaylit
-Tayri -Amennuy -Cbaħa -Tamħeqranit -Layder -Ikaruren -Acedhi	-Tayri -Amennuy -Cbaħa -Tamħeqranit -Layder -Ikaruren -Acedhi -Tafellaħt -TTar -Nnif -Nndama

3-2-Asemres n yinzan d lemėun:

Deg tutlayt n tmetti taqbaylit yettili-d useqdec n yinzan d lemėun ladya deg tmetti taqburt, tikwal deg usaru n Ćrek2 s teqbaylit ur tt-ėeddin-t ara 15 n tedqiqin war ma yedda-d yinzi ney lemėun, ayagi iėemmed deg-s umsuyel Racid Tiqilt imi yeđfer abrid n uswulem ugar n tarrayin nniđen,ihi ilaq ad yeswulem tikti d tenfalit n usaru yer tektiwin d tenfaliyin yettilin di tmetti n leqbayel,timetti i yer yebya umsuyel ad yaweđ imsefliden.

Aḍris n Shrek s tefransist	Aḍris n Črek s teqbaylit
	<p data-bbox="804 347 1347 383">-Win ur nezmir i lxir ad yerr areṭṭal.</p> <p data-bbox="804 477 1251 512">-Ur yettbeddil ara mejjir aḡar.</p> <p data-bbox="804 607 1396 701">-Ula d kečč wissen kan ma yahwa-ak lles akustim.</p> <p data-bbox="804 795 1396 898">-Yef ljal-im a tumliḡt, ad zenzay akk ayla n baba</p>

3-3-Aḡawan:

Di tazwara aḡawan yella wanda yeqqim kan akken kra ur ibeddel

Md: tizlit n tegnizit teqqim kan akken di teqbaylit

Yella wanda yella ubeddel deg tezlitan

Md: tizlit Newara, Lani Rabah , Bahiya Farah.

Taggrayt :

Areṭṭal, Asnulfawal, Arwas, Awlley, Ankaz, Tagdazelt, d tarrayin i d-yettbanen di yal tasuqilt am usaru n Črek2, d tasuqilt i d-yettwasuylen si tefransist yer teqbaylit.

Nnufa-d aṭas n wawalen ireṭṭalen deg usaru n Črek2, maca ur ten-yessexdem ara umsuyel s yur-s, imi llan mucaḥit di tmetti taqbaylit s waṭas.

Yella wanda yettwaḥreṣ umsuyel yessaxdem arwas, yella d ayeṇ anda i d-yessuyel tinfaliyin s uḗddi yer urwas, yella anda d timerna n tenfaliyin i yebya ad yernu kan s yur-s.

Akken yessexdem awlley imi tikta ur tbeddilent ara, maca inumak n wawalen tbeddilen s waṭas.

**Taggrayt
Tamatut**

Taggrayt

Yer taggara n tezrawt-agi -ntey mi nesleđ ađris n usaru n « Črek2 » i d-yessuyel Racid Tiylit seg tefransist yer teqbaylit, nessawed ad negzu d akken tasuqilt d afares amaynut i d-ikecmen yer tmaziyt, d tagnit i yimyura akken ad d-rren kra n yidlišen seg tutlayin tiberraniyin yer tmaziyt, acku s tsuqilt ad yimyur wannar n tsekla taqbaylit ad tuyal ad teddu akk d tmuyliwin n tmettiyin n umađal merra s umata d aeeddi seg tutlayt yer tayed d adeg n temlilit n tutlayt taybalut d tutlayt tanicant ayen i d-yeslalayen awalen imaynuten d wawalen iretalen d wiyad.

Di teyzi n tezrawt-a mi nga tasleđt nufa d akken Racid Tiylit yeđfer kra n tfaksutin n tsuqilt am «tegdazalt » amedya deg uđris aybalu s tefransist mi akken i as-yenna L'âne : Allez go bellagom , bellagom, c'est ça ? → ma yella deg uđris anican s teqbaylit yuyal → Cnunu : ttrabaε i d-ak-nniy.→ dagi d abeddel n wawalen s wid iten-yettemcabin s useqdec n tiyunba yemgaraden yef tmezwarut, akken yella dayen anda yesseqdec tasuqilt «awal s wawal » amedya deg uđris aybalu s tefransist mi as-yenna Shrek : Mais regarder moi, j'ai tout abandonné pour elle.→ deg uđris anican s teqbaylit yuyal→ Črek : Muqel amek qley, sebley fell-as tudert-iw. Nezmer ad d-nini yella wayen yeğga kan akken mi d -yessuyel, am tugniwin d tid-nni kan ur beddlent ara, d tezlatin xas ttwbeddlent maca di tazwara n usaru yeğga kan akken tizlit-nni s tegnizit, ma yella d iwudam d wid-nni kan maca yella ubeddel deg usemmi-nšen amedya Fiona tuyal → Silyuna , Harold → Qarur, Le Prince Charmant → Čpez Abađan ma d Shrek yeqqim kan akken → Črek, akken day yella wayen i d-yerna s yur-s am wansayen n leqbayel d yisental icudden yer tmetti taqbaylit tamensayt ur nelli ara deg uđris aybalu am tfellaht, d ttar, nnif , ndama .Akken day yessexdem awalen iqburen n teqbaylit d wawalen imaynuten ur nelli ara yakkan amedya→ ohh koc !! → anamek -is s tefransist→ ohh merde !! , fort fort lointin → yerra-t s teqbaylit → Matter i tebæed iwakken ad as-yefk i usaru tamagit taqbaylit, maca tayessa n ufares d yiwet-is, tikti d tinna kan .

Taggrayt Tamatut

Daya i ay-yessawden ad d-nini yella-d usnerni d ubddel di kara n yiferdisen maca anamek-is d yiwen, ayen i as-yefkan i uđris-nni udem n tmetti taqbaylit ,ahat d imsefliden iqbayliyen i yerran ameskar ad yeddu yef lehsab n wayen byan nutni.

Yef waya imsuyel ilaq ad d-yerr iman-is deg wallay n yimeyri ney n umseflid iwakken ad yegg adeg i tikti d wazal n yizen n uđris ugar n wawalen d yinumak-nsen, acku iswi d asewzel n yinumak i tigzi n tikti , s ubrid n wawal, imi aswir n tmussni n tutlayt yettili deg tegzi n uđris ney n tseddart ugar n tigzi n wawalen ifriden acku yal awal yesea anamek iman-is, xas ad yili d yiwen n wawal , maca inumak ttbeddilen ilmend n usatal, s umata aħric ameqqran n tsuqilt deg uđris n Črek2 s teqbaylit n Racid Tiȳilt ad naf :

D tafaksut n uswulem d uwlelley i yellan s tuget amedya n uswulem ad naf deg uđris aybalu s tefransist Shrek yenna-d : On est presque arrivé ?→ s teqbaylit yuȳal Črek→ I Tizi-agi d acu-tt ? dagi i ger-d aferdis n ugama n tmurt n leqbayel « Tizi » , Shrek : Non... !!!→Črek : Ah d tizi n Tirurda !!! day d aswulem imi ur d-tban ara tugna , iqelleb imeslayen akken i as-yehwa yesseyzef awal , ma yella d awlelley ad naf amedya-agi Fiona : Ahh...qui êtes vous ? yuȳal →Silyuna : Kemmini d tawkilt ney d acu-kem ? ihi ad d-nini yeđfer tifaksutin-agi s waȳas ugar n tiyađ acku Racid Tiȳilt yettak tixutert i yizen,d unamek n uđris, ulama yettaf-d deg ubrid-is yal tikelt iferdisen ineđdalen d tikta i iluȳen maca yal ugur yettaf-as ixef, ilmend n tfaksut n tsuqilt tikelt-nniȳden ela ħsab n tutlayt n yal ass n tmetti i yer i teddu weđris, imi agemmuđ d uswir n tsuqilt yettban-d deg tmezzuȳt d wallay n umseflid i yellan di tmetti n tutlayt tanicant.

Amawal

Amawal

Amawal :

Di tezrawt -ntey nessexdem imawalen akken ad d-nmud anamek n kra n wawalen , dya ad d-nmud

tafelwit- agi, s webdar n wawal s tutlayt n tmaziyt d unamek-ines s tutlayt tafransist akken yella deg yimawalen i nessexdem yakkan , maca uqbel ad neëddi yer tfelwit yessefk fella-ntey ad d-nmud tiybula n yimawalen-agi:

BERKAI. A, Lexique de la linguistique Francais- Anglais- berbere, procédés d'un essai de typologie de procédé néologique, Ed L'Hamattan, Paris, 2006.

MANSOURI H. A, Lexique du Berbere Moderne Francais Tamazight, HCA, 2004.

MAMMERI. M, Amawal n tmaziyt tatrart, Francais- Tamaziyt, Tamaziyt- Francais, Ed Azer, Bgayet, 1990.

Mahrazi. M, *lexique de didactique et des sciences du langage* , HCA, 2013.

SALHI. M,A, *Asegzawal amezyan n tsekla*, Ed L'ODYSSSE,2012.

Awal	Anamek-is s tefransist
-Arettal	-L'emprunt
-Arwas	-Le calque
-Ankaz	-Transposition
-Awlelley	-Modulation
-Tagdazalt	-Equivalence
-Aswulem	-Adaptation
-Tutlayt taybalut	-La langue source
-Tutlayt tanicant	-La langue cible
-Tizruzmult	-Sémiotique
-Tuskilt	-Littérale
-Azmul	-Signe
-Asuddem	-Dérivation
-Tirafewt	-Photographie
-Aslag	-Doublage
-Asarug	-Cinéma
-Uddir	-Animateur
-Tulyayin	-Annonce
-Inazalen	-Affiche

Amawal

-Asali	-Réaliser
-Tasnilesmettit	-Sociolinguistique
-Anales	-Humaine
-Tamhazt	-Evolution
-Anagraw	-Système
-Amsil	-Signifiant
-Irisen	-Les fondements
-Tifaksutin	-Techniques
-Asnulfawal	-Néologie
-Tuzligt	-Indirecte
-Tusridt	-Directe
-Armud	-Activité
-Amayrad	-Universel
-Amsadri	-Spécialiste

Tiybula

IMAWALEN

-BERKAI .A, *Lexique de la linguistique Francais- Anglais- Berbère*, précédé d'un essai de typologie de procédé néologique, Ed L'Hamattan, paris, 2006.

-MAMMERI. M, *Amawal n tmaziyt tatrart, français- tamaziyt, tamaziyt-français* ,Ed. Azer, Bgayet,1990.

-Amawal n usizleg-lexique Adio-visuel

-MANSOURI .H, *Lexique du Berbere Moderne Francais Tamazight*, HCA, 2004.

ISEGZAWALEN

- DUBOIS. J, *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, Ed Larousse, paris, 1994

- GIACOMO. M, et DUBOIS. J, et all, *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, 1989

- MOUNIN .G, *Dictionnaire de la linguistique* , Ed. PUF, paris , sans date

- Le ROBERT. *Dictionnaire de Robert*, Éd. collaboration de Laurence LAPORTE, Paris,2005.

-BOUCHIKHI. H, *Petit Dictionnaire de l'analyse littéraire* , Éd. Afrique Orient, Marroco , 2009.

- SALHI, M. A, *Asegzawal amezyan n tsekla. Petit dictionnaire de Littérature*, Éd. L'odyssée, Tizi Ouzou,2012.

-Mahrazi M., *lexique de didactique et des sciences du langage* , HCA, 2013.

IMAGRADEN

- AZIRI. B, « *Néologismes et Calques dans les Medias Amazighes* », Ed HCA , 2009
- BOUDRA .H, « *Introduction des néologismes dans l'enseignement de la langue maternelle* » , in *Actes du colloque*, HCA, 2009
- CHANSON .M, « *Calques et créations linguistiques* » , in *Article Translator's Journal*, Vol 29, n03, 1984
- Maḥrazi M, « *Stratégie de la traduction : application pour la traduction du Cours de linguistique de F.Saussure* », université de Bouira, 2015.

IDLISEN

- DARBELNET. J, et VINAY. J.P, *Stylistique comparée du Français et de l'anglais*, Didier , Paris 1960
- ECO-UMBERTO, *Dire presque la meme chose.Experience de traduction*,Grasset,Paris,2007
- GOUADEC .D, *Faire traduire*. Ed. Maison du dictionnaire, Paris. 2004
- HERSLUND .M, *Aspects Linguistiques de la traduction*, Ed PUB , France, juin 2003
- HELLAL .Y, *La théorie de la traduction approche thématique et pluridisciplinaire*. Ed. Place Central de Ben Aknoun, Alger,1985
- IMARAZENE. M, *Manuel de l'enseignement de l'opposition d'état en berbère*, Éd.HCA.à Apparaître
- ISABELLE. P, *L'anglais : comment traduire?* Ed. Hachette Livre, Paris , 2000
- LADMIRAL. J.R, *Traduire, thèormes pour la traduction*, Payot, Paris , 1994
- LEDERER. M, *La traduction aujourd'hui*, Ed. Hachette-livre, Paris, 1994
- MAMMERI .M, *Culture Savante Culture Vécue (Etudes 1938-1989)*, Ed.Tala, Alger, 1991
- MORTOREUX. J,F, *La néologie entre langue et discours*. Éd. Armand colin, Paris,2006

Tiybula

-REDOUANE. J, *La traductologie science et philosophie de la traduction*, Ed. Didier, Paris 1985.

Ikatayen

-DEMMIC. T, *Uguren n Tsuqilt seg tutlayt taberranityer tmaziyt Amedya : « AGELDUN AMECTUH » N Habib Allah Mansuri*, Akatay n taggara n lmaster, taseddawit n Tubiret ,2013-2014

HASANI. A, *Contribution à l'étude de la traduction des métaphores cas du francais vers tamazight(kabyle)*, akatay n magistère, tasdawit n Bgayet, 2014/2015.

-MEZIANE. Z, *Aeerrud yef tsuqilt tussnant seg tefransist yer tmaziyt i udlis n Ferdinand de Saussure « tamsirt n tesnillest tamatut »*, ixef wis kuz : *tasnillest tarakalant*, tzarawt n turagt, taseddawit n Bgayet, 2009-2010.

-LEEMRI. N, *Uguren n tsuqilt yer tmaziyt Amedya : tasuqilt n wungal ' Mmi-s n Ugellil ' akatay n taggara n lmaster*, tasdawit n Tubiret, 2013-2014.

-LAMAREN. N, BELCID. H, *Tasuqilt n uhric wis sin n udlis n Ferdinand de Saussure "tasnillest timyenkudt"*, tazrawt n turagt, tasdawit n Bgayet, 2009-2010.

-SAFIYA. D, HANSALI. M, *Uguren n tsuqilt seg tutlayt taberranit yer tutlayt n taqbaylit Amedya « Amyar d Yilel » n Muhend Aerab At Qasi*, Akatay n taggara n Lmaster, tasdawit n Tubiret -2013-2014.

TASENSELKIMT

<http://www.Fr.wikipedia.org/wiki/traduction>

REISSE. K, *Translation Criticism, the potentials and limitationq*, New York, 2000, p18 dans le sit : <http://www.cntrl.fr/lxicograpgie/traduction>

¹ <https://www.facebook.com/pages/crek2 -asaru-le-film/264941883660356? fref =ts>

Timerna

TUDERT N RACID TIXILT:

Racid Tixilt ilul deg useggas n 1957 di Ein Lhemmam tayiwant n Micli, ixeddem deg waṭas n tayulin am uḥric n Tirafewt (la photographie), Aslag n yisura (Doublage du Films), Asarug (Cinema), dayen d amaru n tullizin, d amedyaz, d agejdan deg temsadrit n uselmed (Professeur Spécialisé d'Enseignement et de Formation Professionnelle).

Seg tama nniḍen d imsuyel yetṭafer s tuget aswulem (adaptation) aladya ayen yerzan isura ney unuyen imuduren s tefransist ney s tegnizit yer teqbaylit s useqdec n yiferdisen n teḍsa ney n ustehzi, am akken dayen yekki-d deg tlalit n terbaet "Tanekra" (tizlatin, amzgun) di tlemmast n taddart-is, ineskinen-is imezwura ttuyalen yer yiseggassen i deg yeqqar di tesnawit.

Imahilen-is ttwaseknen-d di Lalman, Canada, Franssa, ula di tmurt n Telyan akk d Tunes ; deg useggas n 1989 d netta id-icebḥen asayas n tmezgunt "Tachbaylit" n Muḥya i terbaet n yimsebriden, yessawed yerra tajmilt i si Muḥend Umḥend akk d Urezqi Lʿarbi i lmend n Fresque di Micli, akken yexdem d ayen aṭas n tsuqilin am « Troy » (Tadyant n Terwa), "Despereaux" "Dda Spillu", "Shrek" "Črek" d "TMNT" "Icawraren".

Tudert n Andrew Adamson :

Andrew Adamson ilul 01 Ctember 1966 di Auckland di Nouvelle Island.

Yebda iqeddec deg uwali n tugniwin d usemlili-nsent deg Tegzirt Tamaynut anda akken ilul,yexdem d uddir deg talɣutin yerza tuṭfa n tugniwin.

Deg useggas n 1986, yuṭal d anemhal deg usnulfu,yuṭal yettuddir ger imeqqranen acku iqeddec yef waṭas n tulyayin d inazalen,i d-yettæeddin deg tilizri,deg useggas n 1991, yekcem deg « Pacific Data Images » yuṭalen seld d PDI/Dream Works ixedmen yer usnulfu d usembiwel n tugniwin, anida i d-yegmer deg-s tirit yef tagnatin yerzan awali n tiṭ i tilizri,dya dinna i d-iledha deg tayult-agi n yezri anda yessemres tirit-is yef : « Une Equipe Aux Anges » i wumi neqqer s teqbaylit Tarbaet n Lmalaykat, akk d « Double Dragon » am akken dayen iseggem tugniwin n « Trus Lies ».

« Le Caméléon » ney « Tata » n James Cameron, dayen « Droles de Fantomes » n Ron Underwood,d « Toys » n Borry Levinson. seg tama nniḍen ad naf Andrew Adamson yexdem di tugniwin n yisura, amedya am « Batman For Ever », « Le Droit De Tuer », « Batman et Robin » i kraḍ yid-sen uṭalen-d yer tezrilawt syur Joel Schumacher.

Deg useggas n 2001,i tikelt tamenzut Adamson yessali-d yer tezri “Shrek” s wayes i yewwi araz n OSCAR n usaru amezwaru ger isura n usenṭeq.

Asaru-is wis sin d « Shrek 2 » i d-yefyen deg useggas n 2004 anda i yexdem ula d netta d uddir ney d imsenṭeq dya yewwi s wayagi isem nniḍen.

Deg uḥric n Narnia, tagezzant tacebḥant, taxezzant n šur, i yemlalen deg tumgisin n Narnia.

Deg useggas n 2005,i yewwi tagnit i wakken ad yessali asaru amenzu n tugniwin n iwudam n yemdanen n tillawt,yef wayen akk yerbeḥ usaru-a deg

tikli n udrim, deg tdamsa dya yewwi araz n OSCAR ,d ayen yef ubeddel d usnulfu n wudmawen ,d usemlili deg udmawen n yiwersiwen d wid n yemdanen(Maquillage) n tecrad, n yewweniten yef udem.

Deg useggas n 2007, yessufey-d “Shrek 3” s lmend n tallalt n Chris Mill d Roman Hui,deg 2008 yella d anemhal yef usufey n tugniwin n usaru wis sin n Narnia:”Mmi-s ugellid Caspion”,”Le “Prince Caspion”.

Timerna

01 :05

NARRATEUR :

- Tella akken yiwet tgelda, matter i tebedd! Tamuyli ad testegez ad tejbu ar dinna.
 - Yibbas, terna teqcict yur ugellid; d tageldunt yettfeğgiğen am waggur, tusem yemma-s di şşifa-s.
 - Agdud yekka-tt di ccedda; sked win ur necrih.
 - Eni wiss wi tt-yegren s tiğ, teqrurt ur nhun; yal mi ara yeyli yiğij, a tt-yezdey kra. Tettbeddil udem am tata am tin yeččan aheckul. Sked d acu ur gğin imawlan-is, eeddi-k!
 - Seg waken uysen, kksen-as ula d tuğğda; rran-tt yer yiri n stut, day-nekk , lqibla m tferrawin.
- Dya nnfan-tt yer lberğ n tlafsa
- Alamma yeeteq-itt-id wemnay abahan, win i tt-yuklalen.

01:38

ČPEZ ABAHAN:

- Eiiiiy!

01:41

NARRATEUR:

- Yef ueudiw, d acawrar, yejba-d i yizuyar, isaffen, idurar; i sserşar ideflawen.
- Anayur, takka n tniri, itij, tiziri, netta yettrabae; ur d-yeclie deg yiman-is, imi tayri d aewin-is.
- Almi I d-yessawed yer wesgen n tlafsa m ieenfuren.

01:59

ČPEZ ABAHAN

- Ala afehli i d-turew yemma-s s ibeddi, akka am nekki, i izemren ad d-yesselheq alamma d dagi. Aneam ih!
- Ala Abahan bu imezran, yifen akk irgazen, ara iselmen fell-as.
- Yerna a tt-iħemmel akken a s-yekkes iħeckulen.

02:16

ČPEZ ABAHAN

- Anwa-t wagini, i izemren ad yali yer tyurfatin di laeli, a s-yebded deg yimi n tewwurt, tumliħt a tt-id-yessaki ?
- Tuccerka terka, tefsi di lberka. Aneyluy-im yeyli mi yeyli yiğij, yewwi tiziri, flaliy-d nekk...

02:29

UCCEN (deg wusu n tgeldun) :

- Heeh ! D acu tebyid ?

02 :30

ČPEZ ABAHAN :

- Ttnadiy eee ! D kemm i d Selyuna ?

02:32

UCCEN:

- D ayyul!

02:33

ČPEZ ABAHAN:

- Ihi cwi tetuuccen, aedaw n baba-s d uccen. Sani tuyal ihi?

Timerna

02:38

UCCEN:

- Yewwi-tt uyezfan ufus; tessulli.

02:39

ČPEZ

- Amek i d-tenniđ, tezweğ? Ay amxix-is!

02: 42 à 04 :41

(Générique de début du film)

04 :42

ČREK :

- Mmm! A mæezza-w a cwiđ n wexxam-nney ; ma yehwa-yas d aæcciw.

- Yelha win yesean tanezduyt n yiman-is ah ?!

04:48

CNUNNU :

- Uh cennu-d, cennu-d ħemmley-kem. Tačeelalut tħemmel-iyi am leæmer-is...

04:56

ČREK:

- Ęni d amcum-nni dayen?

04:57

CNUNNU :

- Aa! Črek, Selyuna! A læslama-nwen s axxam-nwen a sid'!

- Nežra-ken s wedem n waggur, tebra ar necmet ticki ulac-iken.

- Tebrunziđ a yiwen umulab ah! Terwiđ libakans.

- Ula d kem ur txusseđ ara, yaa! Tecbiđ iđij ma yeđli.

05:07

ČREK:

- D acu tesqecmiæeđ a Cnunnu tura dagini?

05:09

CNUNNU :

- Eei ! Mačči d yiwet. Ęsussey-awen lħara...

05:11

ČREK:

- Tebyiđ a d-tiniđ, mi a d-yas ufaktur, tteldiđ-as-d tawwurt ; teswayeđ-ađ ijeğđigen...

05:15

CNUNNU :

- Ttbeddiley aman i yiselman.

Timerna

05:17

ČREK:

- Si melmi akka i ttrebbiy iselman?

05:19

CNUNNU :

- Iḍelli tameddit kan i ten-id-wwiy. Ha-ten-an yer-k: Wagi, d kečč; tagi, d Selyuna. Ay acki-tt, tessen ad teumm. Čeblek, čeblek, čeblek! Eaa he'!

05:24

ČREK:

- Twaḷaḍ ačhal ssaea ney ala? Waqila bezzaf teṭṭleḍ a winn.

05:26

CNUNNU :

- Jmaeliman ar dagi a qqimey. Ačhal aya i ken-ttraḡuy, tura ad rewley. Aha ziy ḡkut-iyi-d cwit.

05:31

SELYUNA:

* I črek:

- S ttawil tura keččini.

* I Cnunu:

- Ahat d lawan tura ad tennejmaeḍ yer tmeṭṭut-ik. Ney...?

05:35

CNUNNU :

- Tačeelalut? Dayen, tennejla. Ur d iyi-d-tenna ara mim pa sani i terzef; yerna s tadist.

- Dya nniy-as ula d nekk a d-rezfeḡ yur-wen.

05:42

SELYUNA:

- Ula d nekkni nḡemmel-ik a Cnunu. Iferreḡ wexxam mi ara d-taseḍ yer-ney.

05:45

ČREK:

- Lamaena tura nezweḡ, yerna ma yehwa-yak tezriḍ ; mi a zdin akka sin tamarmiṭ, tikkwal ssewwayen, tikkwal, xaṭi.

- Yerna ilaq a nestaefu.

- Nekk d Selyuna.

- Eee, d ayyul !

05:56

CNUNNU :

- Dayen, mačči alamma tenniḍ-d mmuh. Fehmey byan timsal. Ad qqimey dagi, amimeḍ ala; ur s-tteemmidey i yiwen ad d-yass a ken-yeddiranji.

Timerna

06:02

ČREK:

- Hess-iyi-d.

06:03

CNUNNU:

- Anɛam a ccix.

06:04

ČREK:

- Belleɛ aqemmuḥ-ik, ttef iberdan-ik.

06 :06

CNUNNU:

- Aa, dayen gziy a sid!

- D nekk i ken-yejjinin.

-I tiniḍ-iyi-d, tesɛam lbaḍna, a ken-ḡḡey trankil. Fiḥel ma tesmeyzuzed deg-i.

- Msad xir ; tabeyq nnumey lemraši!

06:19

ČREK

- Ur tthebbir ara ay xti. Iiih, wadi, ssney-t; ad yuyal a t-iceddi. Yaxxi Cnunnu, yaxxi!

- Iḥeqqa, amek akenni lbaḍna-nni?

06:27

SELYUNA:

-ḥi ḥi ḥi ḥi

06:30

ČREK:

-Aaxxah! Eee'!

06:31

CNUNNU:

- Dayen, d abrid-iw; ssney tawwurt.

-Way a baba! Ur d iyi-d-iṣaḥ ula d ameslay, ad ak-d-iniy, muqel wi k-d-yessawalen.

06:48

UBERRAḤ 1:

- Tuymest! Tessumleḍ ddunnit.

- Wa tageldunt ḥeppuci iwumi semmay Selyuna:

- I Imend n tmeyra i wen-d-ihegga ugellid n Muḍɛflan di teyremt n Win Hah, atan tettwaɛrɛdem-d yer tawsa n tissulya-nwen.

- Lɛerc yeččeḥ imi ur d-ncided ula d yiwen, xersum ad yečč tijyelt n seksu d ibawen d wecriḥ leqqaqen, u ad yissin...

- Anwa-t wagi? Wergaz i kem-yuyen.

- La d am-qqaren, awi-yay-d aḍeggal abahan, a nemyussan, a nyer lfattiḥa.

Timerna

- Ma yeqqur yiwen yidis, wayeɖ ad d-yili dagi.

- Ƴur baba-m d yemma-m, ah!

07:18

SELYUNA:

- Baba d yemma?

07:20

ČREK:

- Amek, aɖeggal abahaɛ?

07:22

CNUNNU:

- Ihi ad dduy, a wen-sseħmuy tameyra ah!

07:23

ČREK:

- Tebra ma yefka-yi webrid.

07:26

SELYUNA akked CNUNNU:

- Acu d-tenniɖ?

07:27

ČREK:

- Jjami.

- Nekk ur byiy ara ad yerwu baba-m deg-ney taɖsa; mi a d-zren akk liħala-nni.

07:31

SELYUNA:

- Yeeni, ahat yezmer lħal ad xelɛen cwiṭ ih! Maeni d imawlan-iw ayen-nni. A yi-ħemmlen tamara.

- Ula d kečč, ur ttagad ; a k-ħemmlen ay aggur-iw.

07:40

ČREK:

- La teswehlifed! Si melmi akka i yi-ħemmlen yemdanen bacu a sen-εεġbey I yimawlan-im?

- Eheeh!

07:44

SELYUNA:

- Imawlan-iw mačči d menwala, ttqadaren...

07:46

ČREK:

- A baba! Ƴef wannect-agi i m-d-cegġeen ibuseɛdeyyaten a kem-awin d imi.

Timerna

07:48

SELYUNA:

- S baba ma tettethiy!

- I terğud xersum ar ten-tissined.

07:52

ČREK:

- Fihel ma ssney-ten; yettban usigna s tekkat.

07:54

SELYUNA:

- Ihhuuh! Byan kan ad yren lfattiha s tmeyra.

07:57

ČREK:

- Uuh ya ssieqa! Safik, war lfattiha-yagi; zzwag-nney yebtel?

08:01

SELYUNA:

- Win a yemnasaben d imawlan-iw, ad yeknu yef uqerru-nnsen ih!

08:03

ČREK:

- Eiwed-as-d, eiwed-as-d. Wi m-d-yennan akka mnasabey d imawlan-im?

08:05

SELYUNA:

- Asmi I yi-tuyed.

- Mi yi-teqqned taxatemt.

08:08

ČREK:

- I tura, d kemm i yuyey, ney zewgey d imawlan-im?

08:10

SELYUNA:

- Acu k-yuyen a winn?

- I nekk ayyer a yi-thesded?

- Wagi ead themmled-iyi.

08:12

ČREK:

- Limmer ur kem-hemmley ara, tilfi aql-akem-id yur Ferqusa.

- Nniy rrwah yebtel, dayan.

Timerna

08:20

CNUNNU:

- Aha a Črek, mimed a nruḥ, mačči ar yibbass ; ney dija tendemmed ?

00 :08 :23

ČREK :

- Mmmh !

00 :08 :25

PIḤUḤU :

- Ttalet yakk fell-asen.

00 :08 :26

HLIPPIS :

- D nekni a k-ieassen axxam.

00 :08 :33

ČREK :

- Aah, annay a Rebbi !

00 :08 :37

SELYUNA:

- Limmer ur d-teddiḍ ara, s yixef-ik ar k-cnun ula d ifrax.

00 :08 :39

ČREK:

- Uuuh!

00 :08 :41

CNUNNU:

- Ayya, vvans, ma\$wna ttrabaε cwiṭ ah!

00 :08 :43

AMENHAR N TCARIṬ:

- D aqlaqal axir.

00 :08 : 44

CNUNNU:

- D arabee, i k-nniy.

00 :08 : 45

AMENHAR N TCARIṬ:

- D aqlaqal.

00 :08 : 46

CNUNNU:

- D arabee, mačči d aqlaqal.

Timerna

00 :08 : 47

AMENHAR N TCARIT:

- D aqlaqal...

00 :08 : 48

CNUNNU:

- Ur qqrib, ur ɛla ɣal; aah ay aqlaqal, ur qrib ur ɛla ɣal ah!

- Umayna ɣubbey s asif, ufiy-tt-in din la tettru.

- Seg Ibeɣriyen ar Tubiret, a nejbu s Igawawen.

- Uuh Lalla Xdiɣa, m tayaɣ d sin wakniwen ah.

00 :09 : 06

CNUNNU:

- I tizi-yagi, d acu-tt?

00 :09 : 08

ČREK:

- A d Tizi n Tirurda.

00 :09 : 09

CNUNNU:

- Adfel, lɣu-yas; lehwa, ddari-yas. Ney ala?

- A needdi ɣer Tgejda a neddari?

00 :09 : 13

CNUNNU:

- I tura, d tikli a naweɣ, ney werɛad?

00 :09 : 15

ČREK:

- Wwaah ula d kečč!

00 :09 : 17

CNUNNU:

- Ihi tura d tikli a naweɣ ?!

00 :09 : 18

SELYUNA :

- Mazal a Cnunnu.

00 :09 : 20

CNUNNU :

- I tura cwit i ɣ-d-yeqqimen a naweɣ?

00:09: 21

ČREK:

- D taqqfirt uqerruy-ik!

Timerna

00 :09 : 22

CNUNNU :

- I tura dayen, ney?

00 :09 : 23

SELYUNA :

- Uukkuk !

00 :09 : 24

CNUNNU :

- I tura dayen, qrib a naweḍ ?

- D tikli a naweḍ ?

00 :09 : 26

ČREK d SELYUNA :

- Susem !

00 :09 : 31

CNUNNU d ČREK :

- Ĕni aṭas i yebæed ?

- Aha dayen ttmesxir-inek !

- D yiwen am kečč a yesliqben Cnunnu.

- Yerna a s-teqqareḍ, acimi medden akk kran-k?!

- Tebra ar ccah deg-k.

00 :09 : 38

CNUNNU:

- Ur tuklaḍ ara mimpa a k-laëiy.

00 :09 : 40

ČREK :

- Yef wayagi i ttnadiy !

00 :09 : 42

CNUNNU :

- Meeni atan yeffey-d wul-iw, nekkini.

- Ihi ur nettaweḍ ara, alamma newwi-d lantrit?

00 :09 : 46

ČREK:

- Tessneḍ tamurt-nni n Biæu ; d Ubaæuz Igawawen ?

00 :09 : 49

CNUNNU :

- Mmhhe' !

00 :09 : 50

ČREK :

- Akken ula d tamurt iḍulan. Tebæed aṭas, xaṭer bnan-tt...

Timerna

00 :09 : 53

CNUNNU :

- Mmheh ?!

00 :09 : 53

ČREK :

- Deg win hah.

00 :09 : 55

CNUNNU :

- Imi akkagi, dya zik a t̄tir !

- Safi deg webrid ara neic a winn' ?

00 :09 : 59

ČREK :

- Muqel-d s wacu a tessedhuḍ iman-ik.

00 :10 :02

CNUNNU :

- Mmm, m̄hef !

- M̄haah !

- Mbeqq

- Mmba'

- Mbeqq

00 :10 : 22

ČREK :

- Emmuuuh !

- Šsber ! Xemsa dqayeq kan a sid.

- Henni-yay, di leenaya n yemma-k. Tura qrib...

- Bellee ! Xemsa dqayeq.

- Eεεeh !

00 :10 : 34

CNUNNU :

- Mbbeqq

00 :10 : 37

ČREK (i yiman-is) :

- Way a baba ay aqerruy-iw !

ČREK (i Selyuna) :

- I tura kemmini, qrib a naweḍ, ney?

00 :10 : 39

SELYUNA:

- Ih, dayen.

Timerna

00 :10 : 40

CNUNNU:

- A twalađ, limmer mačči d nekk i wen-d-ysseknan abrid!

00 :10 : 47

CNUNNU:

- Ansuf yis-wen yer Win Hah. Ha-tt-an yer-k tgelda n Muđeeflan.

- Twalađ akka tefređ yis-k tđeggalt-ik; ah!

- Wayhuuh, ay tecbeđ!

- Ya nari, ya nari! Wali wali, akka ay d lđeđta, wali.

- Ziy yef wannect-agi i ryan yakk medden yef lbiza!

- Almi d tura ay fehmeđ, acimi i ijađ rray-is.

00:11:04

IMEZDAY:

- Wa leeslama a Selyuna!

- Selyuna, iii ih!

00:11:08

ČREK:

- Lqibla m tferrawin! Ęni ur sein ara sbiđar, deg wexxam i d-ttarwent?

- Tamdint am ta, fkiđ-tt I wasif n Bubdir.

00:11:18

AMENHAR N TCARIĐ:

- Ačđal?

00:11:19

ACEYYAT:

- Ęđac n alef u settmeđya.

00:11:21

AMENHAR N TCARIĐ:

- Ęument-ak settmeđya. Ax-n akin.

00:11:23

CNUNNU:

- Way a baba-w ģnini nzan waman! Yerna ur t-temciđeđ ara a winn.

00:11:24

YIWET TMEĐĐTUT :

- Ad waliđ tislit.

00:11:25

ARGAZ-IS:

- Anwa a y-yessewwen imekli?

Timerna

00:11:25

IMEZDAY N WIN HAH:

- Selyuna, Selyuna, Seyuna; hiii!
- Leeslam-as Selyun yer Win Hah.

00:11:36

ČREK:

- Hei'! Hi hi hi he'

00:11:37

CNUNNU (i snat tlawwin):

- Wa leflanteggat, acimi ur d iyi-d-tennimet ara a kent-d-awiy sin imendyal iwrayen? Ah!

00:11:40

YIWET SEG SNAT TLAWIN-NNI:

- Yettmeslay!

00:11:42

ANEHHAR N TCARIT:

- Tesnem-tt, lhara-yagi, wi tt-ilan? N Lla Stuta taderwict.

00:11:44

CNUNNU:

- Aha, d tidet? Ihi a d-uyaley yur-s a yi-d-tkacef.
- Ha-tt-a lhara n Mm Iyyiden!
- Ya lalla lela, ya Črek d Selyuna, ya lalla lela...

00:12:06

CNUNNU:

- Ihaaah!

00:12:25

UBERRAĦ 2:

- S yisem imezday n Muḍeɛflan, a sen-nini ansuf i yislan, Selyuna titbirt yeyman, akk d wergaz-is ilemz abaḥan.

00:12:34

SELYUNA:

- Ha-t-an wass-nni i yerġiy aḥal.

00:12:36

QARUR:

- Aha tura dayen ah!

00:12:37

YIWEN UQEDDAC:

- Dayen, thegga?

Timerna

00:12:38

AQEDDAC AMYAR:

- Iih, açal-ayagi!

- Hihiii!

00:12:48

ITBIR AMELLAL:

- D İali!

00:13:00

CNUNNU:

- Ahaaaah! Maeni mačči alamma ufan-ay-d a Ssi.

- Zwiret, mi ggariy, a d-uyaley.

00:13:07

ČREK:

- Elĥu-n ihi! Hi hi hi, xer!

- Waqila d ayen akken i yugadey, i yay-yerġan.

00:13:12

SELYUNA:

- D acu a tagaded?

- Wali-ten ziy, matter i cerhen mi y-d-walan!

00:13:16

QARUR:

- Anwa-ten izerkuken-inna? Tessned-ten?

00:13:18

YAMNA:

- D yelli-k tameçtuĥt. İni tettud-tt?

00:13:18

QARUR:

- D yelli?!

- Tahin, mačči d tallest tameçtuĥt, d taluft tameqqraĥant.

- Nekk euddey mi tt-yemmaĥ wemnay abahan, a s-tebru merra ttrerida.

00:13:27

YAMNA:

- Yas ur yemliĥ ara, mačči d aybel.

- Nekk la t-ttwaliy yeġhed amzun...

00:13:30

ČREK:

- ... amzun d İyul.

- Nniy-am, eġġ-iyi deg wexxam.

- He'hi hi'! Saĥĥ-it.

Timerna

- Nniy-am, yya-d a nerwel. Ney atan s tuzzar a y-retæen.

00:13:37

SELYUNA:

- Maeni d imawlan-iw.

00:13:38

ČREK:

- Daymi i kem-nfan yer lberğ n tlafsa-nni, ih!

00:13:40

SELYUNA:

- D acu I k-in-yewwin yur-I ihi?

- Wi I k-yennan, yya-d?

00:13:42

QARUR:

- Yya-d ah! Ad rrey iman-iw ulac-iyi, am Ssi Nistri.

00:13:45

YAMNA:

- Qarur, nekk nniy-as, ilaq...

00:13:47

ČREK :

- Ilaq-ay a neskibi ; a neznuker skud akka la ttmeslayen.

00:13:49

SELYUNA :

- Ccet, susem ah ! Ammar ad ak-d-slen, a s-inin eni wagi...

00:13:51

QARUR:

- Wagi, d tagennarit i d-yeylin fell-ay; mačči d ađeggal...

00:13:54

SELYUNA:

- D ađeggal-ik!

00:13:54

ČREK:

-Tura ad yežzeržer...

00:13:55

QARUR:

- Wezger...

Timerna

00:13:56

YAMNA:

- Yakk d ...

00:13:56

SELYUNA:

- ...wey...

00:13:57

ČREK d QARUR:

- ...yul.

00:13:58

YAMNA:

- Deg waman

00:13:59

SELYUNA:

- N lebher.

00:14:02

SELYUNA:

- Baba, yemma!

- Ha-t-an wemnay i d iyi-ħemmlen.

- D wagi I yi-d-yessukksen, d wagi i yuḡey; isem-is: Črek.

00:14:11

ČREK:

- Amek I tebyam a wen-d-iniy, azul, ney mselxir?

- Tura zriy uḡur tettemcabiḍ a Selyuna-w, ziy ar yemma-m ah!

-He he he' xer! Heiie'.

00:14:54

SELYUNA:

- Semmħet-iyi; hi hi hi'!

00:14:55

ČREK:

- He he he'! Akken i m-qqarey. Ttif akkenni, wala taebbū-im ad tetterdeq.

- He he' he he he', tessedsay ah! He he' he he he'!

- He he' he ex he! Ziy ur tessedsay ara ah! He'!

00:15:08

CNUNNU:

- Ĥa ĥaa', ziy dagini i teffrem yaa! Ad tkellxem fell-i!

- Tezram ur ssiney ara abrid, uyerna lluzey.

Timerna

00:15:13

QARUR:

- Mačči d amkan-ik dagi; zżwayel am kečč ukessar, deg udaynin.

00:15:16

SELYUNA:

- Ala! Ttxil-k a baba, anef-as; yuklal. Yennuy d tlafsa yef ddemma-w ula d netta.

00:15:20

CNUNNU:

- Aa d nekk, I d aeudiw imserri!

- I tura ad ay-d-awim a nečč, ney dagi a nens?

00:15:24

ČREK:

- Wa Cnunnu, terwiđ-tt!

00:15:28

SELYUNA:

- Mačči akken ah! Črek.

00:15:29

ČREK:

- Ah! Iih! Way ađeggal, ma teweiđ, yas mel-iyi-d amek i tessewwayem askaf-agi. Mmmh!

00:15:35

SELYUNA:

- Wali-yi-d.

00:15:37

ČREK:

- Aauw! Ehe' he he he'!

00:15:39

QARUR:

- Mmmh!

00:15:40

YAMNA:

- A Selyu! Yeęgeb-am meqqar wexxam-im? Amek I iga? Tesęam xersum tilibizyu?

00:15:44

SELYUNA:

- Ma yeeęeb-iyi kan?! D ayen i d lęennet; a wi kem-yewwin ad twaliđ!

- Hi hi hi he' š Ney ala a Črek?

Timerna

00:15:50

ČREK:

- D acu a d-iniy nekkini?!

- Nesea ajardan, kessey din tifunasin, izamaren, sin igendyaz a sidi; d wejhih, annect-at. Yejjex.

00:15:59

CNUNNU:

- Anda akka tettebbid lmal deg yeyzer asemmam ula d kečč ?!

00 :16 :01

ČREK :

- Ccct !

00 :16 :03

QARUR :

- Ihi adeggal-im a tamyart, d awayzniw ; nerbeḥ, nufa-t !

00 :16 :06

YAMNA :

- Aha tura ! D wagi i d aybel?

- Ma yehwa-yas, d ifker; awi-d kan mačči d ieiqer.

00 :16 :10

QARUR d ČREK:

- Eḥḥu eḥḥu' eḥḥu'

00 :16 :17

ČREK:

- Mazal-aḡ mezziyit a sid-i! Yerna mačči d lawan bacu akken a d-nemmeslay dagi yef dderya.

00 :16 :22

QARUR:

- Igerrez! A d-nessufey ccetla tajdit !

00 :16 :24

YAMNA :

- Xzu cciṭan a winn' !

00 :16 :25

ČREK:

- D acu d lmeena-s umeslay-agi?

00:16:26

SELYUNA:

-A ten-rebbiy akken iwata a bba.

Timerna

00:16:28

QARUR:

- Ttrebbin madden timital-agi?!

00:16:29

ČREK:

- D acu I tent-yuyen tmital-iw?

00:16:31

CNUNNU:

- Ad eeddiy yer bit erraḥa, a d-uḡaley.

00:16:32

AQEDDAC N WUČČI:

- Atan yer-wen, imensi n lḡenni.

00:16:34

CNUNNU:

- Anef-as mulac, ar d-yeyli tḡlam.

00:16:41

AQEDDAC N WUČČI:

- S teyzi n leemer-ik, ay agellid.

00:16:43

CNUNNU:

- Safik d wagi I d seksu s wecriḡ d ibawen?! Hemmm!

00:16:45

YAMNA:

- Aha tura, ččet skud yehma. Meena ma tcuḡem-as, atan a ken-tḡaseb.

00:16:47

CNUNNU :

- Weḡd-i ur cukkey ad fakey annect-a.

00:16:50

QARUR:

- A tgerrez-aḡ-d yelli-m ssuq!

- I yiwen am wagi, ma yerna dderya, amek a d-ffyen?

00:16:33

ČREK:

- D iway...zniwen.

00:16:55

YAMNA:

- Ayen d-yettak Rebbi, mreḡba s tikci-s.

Timerna

- Awi-d ukan ma tesseid ayawen.

00:16:58

QARUR:

- Kemmi, awi-d kan ad frurxen, ih!

- Anef i tgelda n baba d jeddi a tt-ččen iwayzniwen. D leali!

00:17:03

SELYUNA:

- A bba!

00:17:05

ČREK:

- Lemmer tettḥebbiređ i tmurt-ik, talli ur tettakeđ ara yelli-k d asfel i tlafsa.

00:17:08

SELYUNA:

- Aha ttxil-wet, susmet-anay!

00 :17 :10

QARUR:

- Giy-as akken, acku ssney nffee-is.

00 :17 :12

ČREK:

- Lemmer tessineđ akka nffee-is, tilfi teddiđ yid-s ihi a tt-teasseđ.

00:17:14

QARUR:

- Mačči d kečč i d baba-s akken a tfehmed timsal.

00:17:16

SELYUNA:

- Uuuy!

00:17:22

YAMNA:

- Annay a tarwa, s yixef-iw ar yecmet wannect-agi fell-awen.

00:17:29

YAMNA:

- A Qarur!

00:17:30

SELYUNA:

- Črek!

Timerna

00:17:31

ČREK:

- Selyuna!

00:17:31

QARUR:

- Selyuna!

00:17:32

SELYUNA:

- Baba yemma!

00:17:33

YAMNA:

- Qarur!

00:17:33

CNUNNU:

- Cnunnu atan da!

...

00:18:20

LQIBLA M TFERRAWIN (tcennu tizlit n Newwara):

- Yef wasmi akken i nemyussan

Ur nessin urfan

Deg-ney yiwen ur yettneyni

...

00:18:52

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Ah!

- Ur ttagad a yelli, aql-i dagi.

- Acimi akka werrayed a tinn'?

- Yerna weread... I m-tekkis tteerida-nni.

- Šemmrey-kem akken ilaq ah!

00:19:00

SELYUNA:

- Kemmini, d tawkilt, ney d acu-kem tura?

00:19:02

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Ur tessined ara lqibla m tferrawin?

- A d nekk i m-igezzmen timiṭ a yelli!

00:19:05

SELYUNA:

- D acu i tgiḍ sakin s timiṭ-iw?

Timerna

00:19:08

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Cct cct, d nettat i yi-d-yessawaḍen icalan; d wayen merra i kem-yettayen.

- Akka am tura hah. Sliy-as-d I wul-im. La d as-yeqqar:

(dagi tecna-yas-d tizlit n Newwara):

- Tiṭ i k-yezran, fellak i tettru

Ul i k-icedhan, yewwi-d asefru

I əawzey ttruy, am tin yebbehban

I wumi ara ḥkuy, tin yid-i yeḍran

00:19:43

LEMRI:

- Ma ur d-tettasəḍ ara yur-i, d annect-agi ykk tettwalid, ad am-iruhən.

00:19:45

LQIBLA M TFERRAWIN (tettkemmil ccna):

- S teftilt ttraḡuy tiwwura igenwan

Tiṭ i k-yezran, fellak i tettru

Ul i k-icedhan, yewwi-d asefru

00:19:58

SELYUNA:

- Ay... Atčum

-Aha ḍixxer akin

- D acu-t wa?...

00:19:46

LQIBLA M TFERRAWIN (tettkemmil ccna):

- Tiṭ i k-yezran, fellak i tettru

Ul i k-icedhan, yewwi-d asefru

00:20:15

SELYUNA:

- Caəfey!

- Dayen ih!

- Şahḥ-it, hi hi'!

- A yi-tessurfəḍ a tagezzant m tferrawin; diynekk a yemma lqibla, ur ḥwaḡey ara akk annect-agi nekkini.

00:20:28

LQIBLA akked IRUKKUTEN:

- Ahḥḥ'!

00:20:29

ČREK:

- Selyuna. Wa Selyu!

- Ldi-n-aḡ tawwurt.

Timerna

- Ldi-tt-in, ney d nekk a tt-in-yeldin akka!

00:20:37

CNUNNU:

- H̄ab h̄ab! Ėeffnnn!

Tebra ar d tif teelġet, ma d wagi i d akelbun.

00:20:40

SELYUNA:

- Hh̄h̄ie'!

- Ihi a yemma lqibla m irukkuten yetteħrukkuten, atan yer-m wergaz n tmeddit-iw. Ćrek.

00:20:46

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Argaz kem-yuyen?! Ay amxix-iw!

- Ėei tzewġeđ? Si melmi akka?

00:20:50

SELYUNA:

- D wagi I yi-d-yessukksen meskin.

00:20:52

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Ur cukkey d wagi i d amnay-nni!

00:20:54

ĆREK:

- D wagi iteqqaređ, ad ay-iħemmel ufamil-im!

00:20:55

SELYUNA:

- Tebya kan ad ay-ťeiwen; ur yelli wacemmek.

00:20:57

ĆREK:

- Ini-yas ihi a y-ťeiween di lbagaj. A nuyal s axxam-nney yef yiman-nney.

00:20:59

SELYUNA:

- Amek?

00:21:00

CNUNNU:

- A nerzef cwit a winn!

00:21:01

SELYUNA:

- I melmi akka I tt-tefriđ d řray-ik?

Timerna

00:21:03

ČREK:

- Mi akken kan d-newweɗ yer imawlan-im.

00:21:05

SELYUNA:

- Semmeḥ-iyi a yemma m tferrawin.

00:21:06

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Ulac yer-s a yelli.

- Ma ur yeqqers ara uyeddid, ula ansi i d-nneɣlen waman.

- Ma yella kra i kem-ixussen; tiqit imettawen kan, a kem-id-awdey.

- Ax-n atsarut n sseed, maena ffer-itt ddaw teyrut-im tazelmaɗ.

00:21:17

ČREK:

- Awi-d akka! Uma tra-yasen i yimettawen. Ur tt-teeniɗ.

- seed-nney yekker deg wexxam-nney.

00:21:20

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Ihi eni ala! Ar d-yemyi, ad iban!

- Ecc akin ay abeeli!

00:21:26

SELYUNA:

- I k-ttarray di lxir! Testufaɗ-d i uhuddu.

00:21:28

ČREK:

- D acu i d am-huddey? Mačči d nekk i m-yennan a d-nas yer da!

00:21:30

SELYUNA:

- I tesneemleɗ xersum ad d-tcebbheɗ akka awal n sswab i uɗeggal-ik.

00:21:34

ČREK:

- Mi twalay kan amek i d-yesbirriw yur-ney, ay zriy belli yehwa-yi kan usiy-d.

00:21:36

SELYUNA:

- Awi-d kan a twaliɗ d acu ara yeffyen fell-ak. Ma d nekk amzun d taberranit.

- Imahat a d-fkey rray-iw !

Timerna

00:21:41

ČREK:

- Ihi acu a t-iniđ ? A m-cuddey icetđiden-im d awemmus ?

00:21:44

SELYUNA:

- S yixef n baba ma tettneħcamed. Teggulleđ ur teħnited ar d teqqimeđ kan eħħ...

00:21:48

ČREK:

- Ęawed-as-d ziy! D acu-yi akken?

00:21:50

SELYUNA:

- A s-tiniđ, d awayzeniw.

00:21:52

ČREK:

- Ihi ilaq ad asen-εεĝbey i yimawlan-im, ma wer d iyi-yehwi, ney mulac nekk d wayzen?

- Ihi a lalla, ma tettud; nekk d awayzeniw.

- Aaaaεεε

00:22:03

ČREK:

- Ihi a tageldunt, ma tebyiđ ad tezređ; nekk mačči d aserdun inekkren ccetla-s.

00 :22 :11

SELYUNA :

- A wi k-yemlan amek beddley seg waken k-ħemmley.

- Wagi xas cfu fell-as.

00:22:17

CNUNNU:

- Ilaq a tt-txennzeđ, mulac mačči bxir i telliđ.

- Nekkini, d awayzeniw, ih. Aaaaεεε. Lleg, lleg !

00 :22 :47

QARUR :

- Yemla-yi-tt wul-iw ; sebbħey-d yef tyaziđ.

00:22:49

YAMNA:

- D ayen akken I tzerεeđ, i tmegređ.

00:22:51

QARUR:

- A tt-id-terređ fell-i ula d tagi?!

- D nekk i s-yennan, ruħ yur yir zerriεa?

Timerna

- Mačči d nekk i d awayzeniw; d adeggal-im.

00:22:55

YAMNA:

- Aha tura! Ur tengir ara ddunnit.

- I ma tuy win i themmel, i nekkni d acu i y-ilezmzn?

00:22:59

QARUR:

- Yilley nemsefham; ad tay win i s-nhegga nekni; mačči d yir nnber-inna.

- Eni yuqa leħcic di lexla, alamma megrey taefert ?

- Amek ara qebley yiween am wihin!

00:23:05

YAMNA:

- Aha yecqa-k, i wudem n yelli-k. Seg wasmi mezziyet meskint, terwa tiden yuran.

- Nekk ur ttakey afus deg-s wis berdayen. Ma truħ-aq tikkelt-agi, ur cukkey a d-tuḡal.

00:23:14

QARUR:

- Anɛam!

00:23:15

YAMNA:

- Amzun tayri n wulawen zerɛen-tt medden am lkesber.

- Eni tettud asmi i k-in-ufiy deg wemdun n tala?

- Akken kan ɗallent fell-I tarquqin-ik, yebruqqel wul-ik; themmleɗ-iyi, ula d nekkini hemmley-k.

00:23:24

QARUR:

- Aaaeh! Tecfiɗ amek I yi-n-tufiɗ?

- Mačči kif kif! Wahinna d taqabba n lhemm.

- Nekk ur heɗdrey i yizunduren-agi. Yiwet teqcict ay seiɣ, a tt-muddey i wayzen?

00:23:31

YAMNA:

- Wwaaah! Terriɗ iman-ik ss acu-k, imi d agellid.

00:23:34

QARUR:

- Ihi, aql-i ferheɣ yewweɗ-d lweqt ay iħbiben-iw; ggran-iyi-d wussan cemmten i ccyub-iw.

00:23:41

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Azul a Qarur.

Timerna

00:23:42

QARUR:

- Aaaaah !

00:23:42

YAMNA:

- Yid-k Rebbi d lmalayek! D acu i k-yuyen?

00:23:43

QARUR:

- Ulac a sid'; a d tagecirt-iw kan i d-inettqen. Ēni d zellum-nni amcum I d-yuvalen.

- Ad lhuy akka cwiṭ, ad mnesraḥen izuran ahat a yi-ēddi.

00:23:51

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Ali-d ziy yer dagi a k-d-iniy. Yur-I sin wawalen kan.

00:23:53

QARUR:

- A Lqibla leali tufiḍ-iyi-d akken kkrey ad tṭsey. Tura I swiy ddwa n yiḍes.

- Yexreb-iyi nadam ussan-agi yak. Ss anwa i yi-yesēerqen tablaṭ.

- Aaahḥ!

- Anef-as, maēlic. Yak sin wawalen kan?

00:24:03

QARUR:

- Aaw ii, aay! Ih! A mselxir fell-awen.

- Hiii, hahahah.

- Amek ihi, yella kra umaynut?

00:24:10

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Mmi Čpez Abaḥan; tecfiḍ fell-as?

- Ha-t-an yer-k.

00:24:15

QARUR:

- Ah! D kečč i d netta?! Tebra ma umney akk a d-tuyaleḍ!

- Ihi leeslama-k a Ubaḥan.

- Waa auw! Melmi i d-tusiḍ akka a Čpez?

00:24:19

ČPEZ ABAḤAN:

- Uḡaley-d mi yulint akkenni tyuzaḍ-ik ad tṭsent.

- Tweddfem-iyi akken ilaq!

- Ur ḡḡiy idurar, isaffen, tizegwa, taqqfirt uqerruy-ik!

- I yiṭij n šari, aḍu, agris, lberḡ ukuffir...

Timerna

00:24:28

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Dayen a mmi, ur skuffur ara iman-ik; d nekk a s-yinin:
- Ajaddar n baba-k! Tkellxeḍ-ay.
- Ur yeḡḡi isaffen, idurar, tizegwa, taqqfirt uqerruy-ik.
- Am yiḍ am wass, d tikli. Aḡebbar, ideflawen, aḡyal..

00:24:38

QARUR:

- Amaeni!...

00:24:39

LQIBLA M TFERRAWIN:

- ... Mi yewweḍ yer lberḡ ukuffir, yaf-n Mḡend Uccen deg wusu n tḡeldunt n yelli-k.
- Teḡriḍ amek i s-d-yenna?

00:24:43

QARUR:

- Arḡu a kem-id-sfehmay a ...

00:24:45

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Yewwi-tt yiwen, teḡweḡ.

00:24:46

QARUR:

- I ma yezwar-it, mačči d nekk i s-tt-igan ah! D ḡḡay-is.

00:24:48

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Barkaaa!

00:24:50

QARUR:

- Aaaahḡ!

00:24:52

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Qarur, ḡess-iyi-d:
- Cfu-k-id mliḡ, atan ad tendemmeḍ
- imi akka i k-yehwa a yiwen uxeddaε ur netḡif deg wawal-is.

00:24:58

QARUR:

- Yyaaah! D acu-t akk wagi? Eiii !

Timerna

00 :25 :00

TAQEDDACT IGENNI

- Ansuf a yemma Lqibla m tferrawin. D acu i kem-ixussen ?

00:25:02

LQIBLA M TFERRAWIN

(I Qarur):

- Atan tellzem-i tkeffart-nni iweeren; ar d a tt-id-tefruḍ, ney d amcum-ik.

(I Tqeddact igenni):

- Wigi ḥiwel-asen-d timellalin ugerfiw, tikermusin d wayen akenni i d am-d-nniy...

00:25:10

ČPEZ ABAHAN:

- Nekk fk-iyi-d buzelluf n waruy s uyennat.

00:25:12

LQIBLA M TFERRAWIN

(I Tqeddact igenni):

- Ih! Yur-m ad tettud ayennat.

(I Qarur):

- I kečč a Qarur, d acu a teččed?

00:25:14

QARUR:

- Šaḥḥ-it! Ur zmirey. Ččiy imensi.

00:25:15

LQIBLA M TFERRAWIN:

- A tesseggrid yiwen umeqquerqur abeeli?

00:25:16

QARUR:

- Dayen, rriwiy, ššaḥ-it!

00:25:18

TAQEDDACT IGENNI:

- Ihi s tezmert imensi-nwen a yemma Lqibla.

- Atan yer-m uyennat-nni.

00:25:21

LQIBLA M TFERRAWIN

(I Čpez Abahan):

- Ttef-it-in akin tura keččini, yur-k a t-terzed dayen!

(I Qarur):

- Yak nefra-tt? D awal amezwaru i yetteddin.

- Yerna argaz, yettwaṭṭaf deg yiles; mačči am wezger, deg umezzuy.

Timerna

00:25:30

QARUR:

- D tidet! Akka I yella lħal.

00:25:32

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Ihemmala, yelli-k Selyuna d mmi Abaħan Ćpez, ad mzawaġen.

00:25:36

QARUR:

- 'Iih!

00:25:37

LQIBLA M TFERRAWIN:

- D wagi umi qqaren ššwab; yerna ulac am wakkagi.

- Yelha-yay akk; ama i nutni,

- ama i tmurt-ik akk d tgelda-k.

00:25:48

QARUR:

- Aaaëih!

- Ihi tura mel-iyi-d amek i d ixef-is ? Ansi ara s-kkey?

00:25:52

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Debber aqerruy-ik ay agellid yif wulac.

00:26:29

BU YIRREW (aæssas n tewwurt n ttberna):

- Aaw!

- Leeslama-k a lkumirs yer Temda Ubaxix.

00:26:52

QARUR:

- Aaë! D kem i d tameellemt?

00:26:53

LLA QURA (tameqqarqurt):

- Leeslama-k a Qarur. Èni ur tecfiđ ara fell-i?

00:26:55

QARUR

(i Lla Qura) :

- Nekkini, mačči d Qarur, a yelli-s n medden.

- Ala kemmi i d iyi-xussen!

(I Umeřtu ney abarman):

- Ma ulac uyilif, a kem-steqqsiy a tinnat ?!

- La ttnadiy akken yef yiwen Umeřtu; d tabergazt!

Timerna

- Aah! A ziy d kemm ayagi da! Semmeḥ-iyi, aaaε...
- Amek akken, iḥeqqa? Ih!
- Yella wa d-i-temmleḍ?
- A s-yettekki iyiwen.

00:27:12

AMETṬU:

- Wi t-ilan wagi?

00:27:14

QARUR:

- Ma yehwa-yak yeeni, eεε! D acu a m-iniy tura ?
- Mačči d argaz, d awayzeniw.

00 :27 :18

IMCEFFREN (ikelyanen n Temda Ubaxix) :

- Aaaaah!

00:27:21

AMETṬU:

- Aḏ-d kan yer da ad ak-mley yiwen. D ayen i d Ḥmed Umerri.
- Ur cukkey ara ad tafed yiwen nniḍen am netta.

00:27:26

QARUR:

- Yyaaah?!

00:27:27

AMETṬU:

- Yessaɣlay yerna d imceffer.

00:27:29

QARUR:

- Anda ara t-afey?

00 :27 :34

QARUR :

- A yella wi yellan ?

00 :27 :36

MECLIBUṬ :

- Anwa akka iwumi d-yeεreq webrid, yewweḍ-d azrem s axjiḍ?

00:27:40

QARUR:

- Ad iyi-tessurfed, ma ulac uyilif.
- D Ametṭu'. D tametṭut-nni m txetṭwaz, i yi-d-yennan :

Timerna

- ala kečč ad asen-izemren i yiwayzniwen.

00:27:45

MECLIBUṬ:

- Ihi ur d ak-d-sskaddeb ara. D nekkini I d ddeb-nsen. Hi hi hiii.

- Maena ad ak-d-tesqam tafunast d yelli-s.

00:27:50

QARUR:

- Wwiṭ-ak-d ula d aerbun.

- Ma drus a k-d-rnuṭ. Ini-d kan!

- Ay' !

00 :27 :59

MECLIBUṬ :

- Ieum-iyi wannect-a ay agellid leali.

- Mel-iyi tura anda ara yafey wayzen-agi.

- A k-t-id-awiṭ d amurḍus, neṭ a k-t-id-zzuyrey am tixsi ?

00:29:38

SELYUNA (tayect-is kan, en voix off):

- Yya-d a taznamt n sser a m-ḥkuṭ:

- Tamilla n Muṭṭis tenced-iyi-d yer tmeyra akken a nesmed tanafa.

- Maeni imawlan-iw kksen-iyi tuffya deffir uyelluy n yitij.

- Baba ieggū yettgalla, a yi-yessufey seg wexxam.

- Atan eni a yi-ceggeṭ yer teṭremt nniḍen a d-lemmdey.

- Ma d yemma, la yi-d-teqqar:

- Asmi ara timyured a yelli, a d-yas yur-m wemnay abaḥan leali,

- a kem-id-yerr s axxam, a kem-yay a yelli.

- Ad teffrurxem di tayri, sakin a necreh irkelli i lebda.

- Ad uyaley, d Madam Selyuna Ubaḥan.

- Mi d-ēdday, a s-qqaren:

- A-tt-an Selyuna tabaḥant i iḥemmel Unahaḥan!

- Azul a tametṭut n Čpez Abahaḥan.

- Massa Selyuna Ubaḥan!

- Tageldunt Ubaḥan.

- Azul a massa Selyuna Ubaḥan.

- Massa Selyuna Ubaḥan.

- Madam Ubaḥan!

- Abahaḥan...

00:30:23

QARUR:

- Ad iyi-tsemmḥeḍ ay aḍeggal ezizen, imahat sefeḥfeṭey-k-id si tnafa?

Timerna

00:30:26

ČREK:

- Awwah! Ukiy.
- Anda akka I yi-d-iṣaḥ yiḍes ula d keččini!
- Lliy yḡarey timucuha n teryel.

00:30:31

QARUR:

- Ihi usiy-d yer yur-k, ad iyi-tessurfed.
- A matter i ndemmey di wecmerri-nni i k-sbabbey tameddit-a, ur gziy ayyer.

00:30:36

ČREK:

- Eyyaaaah?!

00:30:37

QARUR:

- Ur zriy d acu n tmara i d i-yerran. Teḍra yid-i, am win yebbehban.
- Nniy-as limmer a nemsemmaḥ, amzun acemma ur yeḍri, xir.

00:30:42

ČREK:

- Amek i d-tenniḍ ay agellid leali?

00:30:44

QARUR:

- Err-iyi deg webdil n baba-k a wild-i!

00:30:45

ČREK:

- Baba!? Eiiih! A k-iεuzz Rebbi a sisi.
- Wa nerwi-tt di sin ihi!
- Lemmer di nemyussan, tilfi ahat a nemsefham nekk yid-k, ih.

00:30:52

QARUR:

- Tagi tgerrez!
- D acu a y-tt-yekksen?
- Tabee nniy-as, ma yehwa-yak a nemsaeaf azekka ssbeḥ a d-nṣegged.
- Ula d nekk, byiy a nemyussan akken yessefk.
- D acu i tenniḍ, ah?
- Ula d Selyuna matter a tefreḥ.

00:31:12

ČREK:

- Hḥḥḥ...

Timerna

00:31:13

QARUR:

- Ihi yur-k azekka, zik zik; timlilit ger usefsaf d tulmut, ah!

00:31:20

ČREK:

- Wa Cnunnu.

00:31:21

CNUNNU:

- Waneam!

00:31:22

ČREK:

- A yeereq-ay webrid a nnger-ik!

00:31:24

CNUNNU:

- Icebba-yak kan Rebbi.

- Ur yelli wanda i nunef i webrid-nni i d ay-d-yemla uḍeggal-ik akken ad ay-yeereq.

00:31:28

ČREK:

- Wwaah ula d kečč!

00:31:29

CNUNNU:

- Yenna-d, mi tkecmem yer teẓgi, tebæet kan tiyert alamma tufam leelam n tebhirin.

00:31:31

ČREK:

- Akka ih!

00:31:32

CNUNNU:

- Atan yer-k dya anda i k-d-yesyqilliw; a k-yeqqar, ləweslama!

00:31:33

ČREK:

- Berdayen ayagi i s-d-needda i ukerruc-nni i yef ntezzi buelala ay abhim.

00:31:36

CNUNNU:

- Ahat yer teẓgi ləekkuren i k-d-yefka ttiæad, mačči yer dagi?!

Timerna

00:31:38

ČREK:

- Iiih! Yer teqfirt uqerruy-ik i yi-d-yena.
- Yiwen wass i yi-d-iwala, ad fuḥey d argaz;
- taggara, tečča-yi tezgi am ubuḡad yesmeḥsisen I weyyul.

00:31:44

CNUNNU:

- Dayen! D nekk i d ak-isehlen!
- Ttarra-tt-id kan fell-i tura.

00:31:47

ČREK:

- Elyeeet! Beḥka tafawit.

00:31:50

CNUNNU:

- Am win yessiriden i wakli. Llah llah!

00:31:51

ČREK:

- Dayen, semmeḥ-iyi ttxil-k.

00:31:52

CNUNNU:

- Tugadeḡ a s-sqirrdey I Yamna ah?!

00:31:55

ČREK:

- Lemmer i s-d-tewwteḡ kra ufurbi i Qarur, tilfi ahat ur nettnay ara.

00:31:58

CNUNNU (yendeh ad as-d-yecnu Zwi-tt, rwi-tt):

- Yamna akk d Črek d iḡulan...

00:32:00

ČREK:

- Ccct!

00:32:01

CNUNNU

- Hi hi'!

00:32:07

ČREK:

- Mmmh'! Yezzaḡ, yeggar awren! Hehe', ziy ur teksaneḡ ara a Cnunnu!

Timerna

00:32:00

CNUNNU

- Aql-I susmey a sidi'!

00:32:11

ČREK:

- Acuyer a teshurrueđ akken am yetbir ihi?

00:32:13

CNUNNU

- La shurruey? Ruđ a mmi, ruđ!

00:32:15

ČREK:

- Ihi a tcexxređ s ibeddi. A k-rbuy ad texxuceđ?

00:32:18

CNUNNU

- Ęni uýaley d amcic akken ad shurruey?

- Ipi, ur ttişey ara akken ad sxerxurey...

00:32:21

MECLIBUŦ:

- Ęa ģaaa!

- Acimi i n-tættlem annect-agi? Xxxx!

00:32:25

ČREK:

- A ziy d amcic-agi aekkam!

00:32:26

CNUNNU:

- Şbuđ yef Rebbi, mačči yef wa. Şşeb akin!

00:32:27

ČREK:

- Wa, d amcic kan; ur ttagad.

- Minuuc, yya! Bccc bcbcbccc!

00:32:30

CNUNNU:

- Ÿur-k a Črek! Wagi atan yebges-d Ÿer-ney. Ur d iyi-ęģibent ara mnxayel-is.

00:32:33

ČREK:

- Yya-d Ÿur dada-k Črek, eyy'!

- Yya-d a mmi a s-şselfey I teerurt-ik, eyy'!

- Emmhhh!

Timerna

- Aaaεyy!

00:32:38

CNUNNU:

- Ihaaah! Nniy-ak, ur yi-yeeġib ara.

- Şşeb!

00:32:41

ĀREK:

- Aż akin fell-I a yemmat yemma-k.

- Wa yebya a yi-yeftek aεebbuđ-iw.

- Ecc akin fell-i aw!

00:32:45

CNUNNU:

- T̄tef-iyi-t-id a t-gemmzey.

00:32:47

ĀREK:

- Minuc!

- Wannaaay! A yiwel a Cnunnu yeċċa-d amessađ-iw,

- şerbek!

00:32:51

CNUNNU:

- Qim akken a s-n-şemmkey.

00:32:53

ĀREK:

- Aaaεεew!

00:32:54

CNUNNU:

- Ēni zegley-t?

00:32:56

ĀREK:

- Nnεel şşbuħ n...

- Ay abhim!

00:33:02

MECLIBUŢ:

- Nnay a mmi, a k-sseqlundiy!

- Tettarrađ iman-ik d lεerwa, emh?!

- Ass-a ad kksey iziyer-ik; ad temmurđseđ.

Timerna

00:33:09

ČREK:

- Amaeni, ur yeti ara wexbac d weyżaz eh'!

00:33:11

MECLIBUṬ:

- Teḥrem ar k-becckey, yḡxxx

- Mm'auw'. Xxxḡy, εεxxḡy

- Heεεxxḡy. Heεεxxḡy. Heεεxxḡy ...

- Ghḥu' ghū'; buweεek...

He' he'! Rriy-d cwit.

00:33:31

CNUNNU:

- Uεεeqq!

- Ziyenna yesker!

00:33:32

MECLIBUṬ:

- D ayerda bu iceεrufen, i ččiy.

00:33:35

ČREK:

- I tura a Cnunu, d acu a s-nexdem?

00:33:36

CNUNNU:

- Daburemma, a s-nekkes lpirmi.

- Tis snat, a s-negzem amezzuḡ azelmaḡ.

00:33:39

MECLIBUṬ:

- Aggad Rebbi; nekk, d mmi-s ugujil. Semmeḥ-iyi.

- Mačči d lyerḡ-iw, terra-yi tmara.

- Kkrey-d di lhif; ctaqey tacriḥt, ula deg wass n leid tameqqrant.

- Ageswaḥ n baba yettmetra axbiz aquran yer temyarin.

- Daymi yef iyi-yewwi tṭmeε n εecra imelyan i ss iyi-ṙeggem ugellid Q...

00:33:53

ČREK:

- D acu, d acu, d acu, d acu?

- Šafi d aḡeggal amezuz I k-id-yessamren?

- D kečč I iruḥen yur-s?

00:33:56

MECLIBUṬ:

- Uhu! D netta i d-yusan, yerna Ixelles-iyi-d.

- Miyyaεεew!

Timerna

00:33:59

ČREK:

- Aah! Wali ah!
- Giy-as laman i uđeggal, yuđal-iyi-d d azrem s iri.

00:34:05

CNUNNU:

- Aha tura, fihel ma tennyid iman-ik !
- Eumen wid yessaramen a k-nnyen, a tawayit-ik.

00:34:07

ČREK:

- Tebra ar ttukelxey!

00:34:09

CNUNNU:

- Yeggul-ak-d, dya tumneđ-t, ula d kečč!

00:34:11

ČREK:

- A lbex-iw, ay amekkhūs; anda ddiy, yezwar ssus.
- I nekk, d acu I yi-yewwin s ayla Ubaħan?!

00:34:15

MECLIBUṬ:

- Čpez Abaħan?
- Akka I d-yenna ugellid, ih!

00:34:18

CNUNNU

(izellem Meclibuṭ, s yir taxzert)

00:34:19

MECLIBUṬ:

- Aæwa?! Eni yella kra i d-nniy?
- Uđal-d ay awal s imi; mi d-tezzi nnuba, a d-nini.

00:34:24

CNUNNU:

- Wa Črek, Selyuna tezra themmeđ-tt ; d acu a s-ternuđ?!

00:34:26

ČREK:

- Tebra ar limmer a yi-d-tessuter ayefki n tsedda, di teylut n mmi-s, ar d as-t-id-awiy.
- Ad yekker sseed-is, limmer d nekk I d Abaħan.
- Heħheeh'! Waqila, ufiy-tt-id!
- Ha-tt-an tsarut n sseed a mmi, att'!
- Amek akken i d-tenna?

Timerna

- Tiqit imettawen kan, a ken-id-awdey.
- Sel-iyi-d ay ajhih.

00:34:44

CNUNNU:

- Acu?

00:34:45

ČREK:

- Mmekti-d yak ayen i k-yerhan. Seg wasmi mečtuheđ a Cnunnu.

00:34:46

CNUNNU:

- Tid d iyi-yerhan?!
- Tamezwarut, d tinna akken n:
- Yekker-d yesyi bu uqamum
- Yebya ad yezwir i lqum
- Lbaz, yettuxetđa.
- Tis snat:
- Nniy-as, a kem-awiy
- A kem-awiy yer Micli
- Tenna-yi-d:
- Ur k-hwađey ara, ur tedduy ara yid-k ay ayyul.
- Nniy-as:
- Safi akka a m ijuqqdan?
- Dya seg wass-nni nemsebđa.

00:35:04

ČREK:

- Tagi ssney-tt. Mmekti-d ayen a k-yesrun tura.

00:35:06

CNUNNU:

- Aææa? I yimetđawen-ik eni ppirimin?
- Źmi-yasent lebsel I tađtucin uminuc.

00:35:09

MECLIBUĐ (yefka-yas tiyrit I Cnunnu)

00:35:10

CNUNNU:

- Aaaaay! Mmmmh?
- Aha kan nekk yid-k a yiwen uxeddae!

00:35:18

ČREK:

- Eæææ'!

Timerna

00:35:21

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Anwa akka I d-yessawlen akka imir-a?
- D aeziz-nni I d-yebbipiiin!
- Dagi, d Lqibla m tferrawin. Tura akka aql-i ulac-iyi;
- maca, mi testufam kan, æddit-n yer luzin iheckulen.
- Steqqsit abrid, a wen-d-imel abrid.
- Ad d-tesfuhem meqqar cwiṭ n lḡawi, ad awen-tekkes yir ššifa d yir tṭbiæa.

00:35:38

CNUNNU:

- Wahya a ssiæqa!

00:35:41

ČREK:

- Wa Cnunu, limmer a k-d-ssutrey; ad tedduḍ yid-I, a nwali řray-is?

00:35:42

CNUNNU:

- Almi d tura i yi-tkemmzed anda byiy.
- Tuyaled-d yer leæqel-ik, ula wi yeslilwen!
- Eyya-n ah!
- (ybda ccna n tezlit-ni n Wemyid)*
- Ye kkret a nruluḥ, ulamma tekkat...

00:35:49

MECLIBUṬ:

- Arḡu kan a Dda wayzen.
- Ttxil n wudem-ik, semmeḥ-iyi, ttwakellxey.

00:35:52

ČREK:

- Akka seg wasmi i d-nekker, aha kan!

00:35:53

MECLIBUṬ:

- Akken I s-yenna yefker, ih!
- Ihi jmaeliman n yergazen, ma qqley ad fkey deg-k afus.
- Win ur nezmir i lxir, ad yerr areṭṭal.

00:35:57

CNUNNU:

- Dayen, neččur. Yiwen wemkan kan I yellan I yiyersiwen yettmeslayen, yettwatṭef.
- Eyya-n a Črek, eyy'!
- Zwir zdat-i.

Timerna

00:36:10

MECLIBUṬ

(yessaked Črek s wallen n lħanna)

00:36:12

CNUNNU:

- A Črek, eyya-d.

00:36:14

ČREK:

- Yeqqur wul-ik ĩni?

- Żer kan amek akka yesbeḍ meskin.

- Tebra ar d iy-iyad bu tlibuḍin-agi.

- Yella kra n yibbas twalaḍ amcic yelsa libuṭ keččini? Aha ziy!

- A t-nawi, meqqar ad temwanasem.

00:36:22

CNUNNU:

- A yi-wanes?

- D aya i d-yeqqimen!

- Almi d tura i k-d-ggran wussan, ad trbbiḍ imcac; igerrez!

00:36:26

ČREK:

- Ad igerrez wesmieeu-ines ih!

00:36:28

CNUNNU:

- Ad yernu asmieeu fell-i? Mmfe'!

00:36:30

ČREK:

- Eei tusmeḍ, imi teččheḍ akkenni fell-i a win?

00:36:32

CNUNNU:

- Asem kan keččini deg Ubaħan, a bu tħernunt.

- Nekk, ur d i-teeniḍ!

00:36:38

(Akelbun, yeskikiḍ Selyuna akken a tt-id-yessaki)

SELYUNA:

- Črek!

00:36:43

AKELBUN:

- Hħaab

Timerna

(Yamna d Qarur ttheggin I tmeýra)

00:36:55

YAMNA:

- Ad lhun iqefðanen-agi i tqendýar n teslit; neý d acu tennið a Qarur?

00:36:58

QARUR:

- 'Eiiih, aneam! Twennæd-iyi-d lekfen aberqac ih, yelha!

00:37:03

YAMNA:

- Uukkuk!

- I tesneæmleð akka xersum terza-k taluft n tmeýra n yelli-k.

- Mačči tajlibt n tullas i teseid.

00:37:07

QARUR:

- Rnu-d ma ixus! Tečča-kem leqlala useddeý a Yamna.

- Nekk aql-i deg weýbel, ar iri; kem tefna-kem-id tmeýra.

00:37:11

SELYUNA :

- Yemma, baba.

00:37:13

YAMNA:

- Aelxir a yelli n tæebbuð.

00:37:15

QARUR:

- Wa aneam !

- Atan yusa-d Ssik Ssi Klik-nni, ha-t!

- Aql-i-in ah!

00:37:18

SELYUNA :

- Azul a yemma. Ur twalað ara anda yuýal Črek?

00:37:21

YAMNA:

- S yixef-im, ma walay-t. Steqqsi baba-m, ahat yezra.

- Maeni ruh-as kan s ştubat u lxaţer; şşbeğ-agi, atan yeddenden, neý yečča taxsayt.

00:37:27

SSI KLIK:

- Yella kra tebyid ay agellid amezuz?

Timerna

00:37:28

QARUR:

- Iih! A t-ærdey yef lemmleḥ.
- Mmmmḥ! Eni ṥawlem-as tasxayt?
- Isem-is ubazin-agi?

00:37:34

SSI KLIK:

- Wagi d asiger inebgawen; a t-fkey i yeqqjan-ik, a t-letṥen.

00:37:36

QARUR:

- Aaḥ! Yelha. Yiwel awi-t i tnebgawin a Ssi Klik, ahat lluzent.

00:37:40

SELYUNA:

- A baba; ur twalaḍ ara Črek?

00:37:42

QARUR:

- Ur t-ssiney ara nekkini wagi.
- Nnn! day-nekk, ur t-walay ara.
- Ahat iruḥ ad yeccucef s waman n tzuliyin, a s-tekkes rriḥa n tidi;
- akk d wurfan-nni n leeca, mi temsendaḥem.

00:37:50

SELYUNA:

- Uuh!
- Eei tesliḍ-ay-d?

00:37:53

QARUR:

- Ahbuh a yelli ! Agdud merra yesla-yawen-d.
- Yerna ur ḍmieey ara a d-yarew tafaliḥt yiwen, ubuhyuf am win.

00:37:58

SELYUNA:

- Abuhyuf am win?
- I kečč eni ṥuderḍ-t mi d-yusa?
- Ula d imensi yecreq-as.

00:38:03

QARUR:

- D acu tyilled a tinn?
- Eni ur twalaḍ ara, amek I kem-yerra d ccuha; bu teyyult-nni?

00:38:07

SELYUNA:

- Črek iḥemmel-iyi, akka lliy, s timmad-iw.

Timerna

- Nekk euddey ad tcerheđ am ubabat iħemmlen yelli-s.

00:38:12

QARUR:

- Ihi, ma ur tezriđ ara, baba-m ala ayen yelhan i m-yettbuđu.

- Ihi, a wi yufan ula d kem, s-tbudded ayen yelhan i baba-m.

00:38:24

MECLIBUŦ:

- Atan yekres tafenzuet-is Cnunnu.

- La yi-d-yesmuquł amzun d takna-s.

- Zzi kan a t-twaliđ, yečča times!

00:38:31

ČREK:

- Yuy-itent ihi; d tidet?

- He' he' ha! Xxeer.

00:38:39

CNUNNU:

- D acu-t akk wihin?

- Tarewla skud ur tesseeŝee!

- D laşundr aŦumik n teslit n Wenzar; yewqem!

00:38:47

MECLIBUŦ:

- Tagi d tiyremt n Lqibla m tferrawin, a ccteete!

- Terra-tt i ugezzen akk d ttbaxur. Terwa adrim.

00 :38 :53

ČREK :

- Dya wissen ma tessepsay meqqar ad ay-d-tbexxer, hei'!

- Ney a k-tessemceħ imetman bacu a k-terr d abugus a Cnunnu.

- Hi hi, hi'

00:39:01

MECLIBUŦ:

- Limmer ad as-d-tbexxer s waccaren uđixdaw yerna ad t-tsebbee s ileddayen?!

...

00:39:08

ČREK:

- Aeezzul fell-awen. Tgerrzem akk cwiŦ?

- Nusa-d a nzer...

00:39:11

ZZALLA:

- Ma d Lqibla m tferrawin, i yef tettnadim; uyalet kan syin. Ulac-itt.

Timerna

00:39:14

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Zzella, Sali-yi-d lqahwa d teħbult ; ney ad ččey abbay-ik!

00:39:17

ZZALLA

(I Lqibla):

- Uukukk, dayen!

- Yirbeħ a massa Lqibla, tura a kem-in-taweħ.

(I Črek d yemddukal-is):

- Ur testufuy ara alamma d taggara n lexrif.

- Uyalet-d qabel, ahat a ken-id-tšaħ.

00:39:24

ČREK:

- Nekni, d imčebbren n ssandika n tlufa.

00:39:26

ZZELLA:

- I sakin?

00:39:27

ČREK:

- Nekkat yef yizerfan ixeddamen yak yettwaħeqqren.

- Am wid iqeddcen akka deg iħeckulen iberkanen am tmital-ik.

00:39:31

ZZALLA:

- Li derwaa?!

- Safi seiγ izerfan?

00:39:33

ČREK:

- Lqibla-inna, ahat tettgalla ur k-tettak ara la prim n warrac, ah'?

00:39:38

ZZALLA:

- Ihi mi tenniħ, wa d nekk i s-yettxellisen tiħbulin!

00:39:40

ČREK

(I Cnunu d Meclibuħ):

- Wagi, d lbatel aderyal!

- Ayya-ten ziy a nzer amek akka tesserwat.

(I Zzella):

- Amaena tagi, ad teqqim gar-aney ah!

- D laspiksyu tuffirt, fiħel ma tenniħ-as ata usan-d werbae-nni ah!

- Tfehmed?

Timerna

- Aah?! Eeh'?

00:39:50

CNUNNU:

- Heee'? Aah?! Eeh'?

00:39:52

ČREK:

- Yefhem, iih, hi hi'.

00:39:53

ZZELLA:

- Gziy, ih.

- Aha, ddrebzet yer daxel.

...

00:40:20

LQIBLA M TFERRAWIN (tcennu):

- Ssayey-am taftilt deg uzal

Uxdad, a d-yettazzal

Am lɛinser deg wedrar

S axxam-im.

- Cucfey-am yef ddkir, sser ar d yur-m yettsir xas a tt-iliq d alemsir.

- Ha ha ha hahaa!

- A lemmleḥ-iw a lemlaḥa

D idammen n tsedda

Trennu tkurzit i cbaḥa

Nekk, i tayri-m

- Ḥaḥa ḥa ḥa ḥaaa!

00:40:42

ČREK:

- La testexxtixed imensi?

00:40:44

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Aaaaah!

00:40:45

ČREK:

- A mselxir a lalla. Semmeḥ-ay, ttzil-m.

00:40:46

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Awer t-tafed, awer tejjuḡḡeg tara-k!

- D acu i k-id-yewwin yer da?

Timerna

00:40:49

ČREK:

- Ur d-nusi ara a nbesset fell-am;
- maeni, tametut-iw Selyuna ur tecrih, ur d-temzig deg-i.

00:40:54

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Uuhuhu huhuu'!
- Wagı fıhel ma kucfey-ak-id fell-as iwakken ad tezređ.

00:40:58

ČREK:

- Eeeh?!

00:40:59

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Tura a nwali timucuha ideg llant tgeldunin,
- Gar-asent, tid d-yesmuhyet Seid At Mæemmer.
- Ta tat a, pa pa pa, pransas...
- Tageldunt Mm İyiyden, ehehf!
- ...taggara yefreh wul-is i lebda!
- Uuhuhu h'! Ulac deg-s wayzen.
- A nwali tiyađ.
- Ih! Nuja Ideflawe; ageldun tt-ihemmlen, mačči d awayzeniw!
- Tamilla mm uttis, ulahed wayzen.
- Di Hmituc d Duduc, diyen ulac.
- Di Debbuz Bb Wakli, ulac.
- Lunga, Tislit n Wenzar, taqqfiert uqerruy-ik !
- Ulac, ulac, ulac ula d yiwet tgeldunt i ihemmlen awayzeniw am kečč.
- Ihi werđin d-tđall tudert n lehmala n tgeldunt yef ccuhat k-yecban!

00 :41 :32

ČREK :

- Issin d acu a tiniđ a tinn'!

00:41:33

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Ur ssenaten ara medden s uđad-agi ara yessetuter telmuđ ar cceđ a ssifa n yebki!

00:41:36

ČREK:

- Eeehh!

00:41:37

YIWEN SEG IQEDDACEN N LUZIN:

- Ha-tt-an lqahwa d tehbult.
- Ma d tabeyrirt s yur-i.
- Aa'! A ziy llan inebgawen.

Timerna

00:41:42

ČREK

(I uqeddac-nni):

- A ulac fell-as ah! Tufiḍ-ay-d la nteddu a neffey.

(i Lqibla) :

- Surref-ay ihi, nekkni a nruḥ.

- Tiyimmit yid-m am tament, a Lqibla ḡlayen.

00:41:48

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Ecc akin, awer d-tuḡaled!

00:41:51

ČREK:

- Awer kem-id-afey! (*wagi yenna-t-id seddaw tuymest*)

- Ġḡiy-awen talwit.

...

00:42:06

ČREK:

- Azul fell-awen a libirbir n Faysbuk!

- Aql-I ḡḡiy-k, yerna zzewrey-k.

- Ya lemmer ead ad azley!

00:42:23

CNUNNU:

- I terred iman-ik d yiwen, ay aḡdaqar.

- Berka ur tteḡrukkut ara fell-i a yir ssekka!

- Yerna tesfuḡeḡ akk ddunnit a bu ḡsnan. Eeḡeḡ!

00:42:28

MELIBUṬ:

- I kečč eni tettfuḡuḡ d læmbber, a bu tčexbabaṭ?!

- Yaxxi čaqlala, yaxxi!

- Yeḡem! D la biblyutik n rreḡḡ!

00 :42 :34

ČREK :

- Nniy-as, win a inadin mmlih, ahat ad yaf ddwa n leḡmala?

00:42:36

MELIBUṬ:

- Ula d nekk, ss acu i la yi-d-teqqar tedmi-w.

- La irekkem wallay yeṭṭsen, la d-yessewway tikiwin.

00:42:36

CNUNNU:

- I kečč yella win k-d-yebbipin?

- Ayya, tteḡ aḡemmuc-ik:

- Mačči d ḡḡyada Iyerdayen, bacu a d-teḡeḡ tacyaxt-ik.

Timerna

00:42:45

MECLIBUṬ:

- Tata batata tatata
- Yaxxi cctetee!

00:42:46

CNUNNU:

- Wa Čer' Črek! Nekk ur fhimey ttren.

00:42:47

ČREK:

- Wa Cnu Rnu, imi ur tegziḍ tabruyt; ruḥ ad tɛassed tawwurt.
- Wa Meclibuṭ, ad tizmireḍ ad taliḍ yer teerict-ihin, ma yella kra a tafed?

00:42:53

MECLIBUṬ:

- Ma zemrey?! Hi hi'!
- Di lxater-ik ay amɛellem-iw, ad cebbey alamma d aggur n tziri yerna ad ak-tt-id-gezmeḥ am tdellaet.
- Afjur, afjur.

00 :43 :00

CNUNNU :

- Tunneḍ bu tecyaxt-ahin ?

00 :43 :02

ČREK :

- Kečč ɛass kan tawwurt a Cnu Rnu.

00 :43 :03

CNUNNU :

- Yelha! Ad ɛasseḥ am ugujil tawwurt iwakken ad akren.
- Tura, ttfuh a Cnunnu; yusa-d win i k-yifen. Eih!
- Fiḥel ma ttekkij di lexbuṭ-nwen.
- Ma yella ka yellan, a wen-d-berrḥey, ffyēt yer tejmaet a trebḥem.

00:43:12

ČREK:

- Acu twalaḍ?

00:43:13

MECLIBUṬ:

- Ad telhu mernuyet n yilindi?

00:43:14

CNUNNU:

- Niqal, amehi? Tadeḥ iḥemmel timerzuga am leḥmala.
- Ddwa n tebbuṭ yuḡal i tayri. Hḥii'!

Timerna

00:43:18

MECLIBUṬ:

- I cemma n Sidi Ēemmar?

00:43:19

ČREK:

- Tella yur-i.

00:43:20

MECLIBUṬ:

- I jjeɛda d uẓarif?

00:43:21

ČREK:

- Wwaah ula d kečč!

- Nadi-d kra usafar abaḥan.

00:43:24

MECLIBUṬ:

- Awwah! Ur yebbaḥ wara di tekwatan-agi.

- Ahah! Ufiy awermi.

- I wass amellal, ad t-tebyuḍ?

00:43:30

ČREK:

- Wi yezran?!

- Yerr-d, a nẓer i wacu-t.

00:43:32

MECLIBUṬ:

- Yura-d: I cbaḥa d sser imserer!

00:43:34

CNUNNU:

- Sser imserer?

- Ad yers yef tqadumt-ik, maca ad ak-yenser.

- Ahya Črek! Ala lmakiyyaj n zziniyuc i k-ixussen.

00:43:40

ČREK:

- Ah ya ssiɛq! Ufan-ay-d.

00:43:42

CNUNNU:

- Ufan-ay-d?

Timerna

00:43:44

ČREK:

- Aha glu-d xersum s wass amellal. Mimed!

00:43:52

CNUNNU:

- Muqel ma ad iyiwel Meclibuṭ n zzmer!

00:43:57

ČREK

(I Meclibuṭ):

- Yiwel.

(I Cnunu):

- Hatan ziy tḥerced.

00:44:08

MECLIBUṬ:

- Ihi qim ka, akken; bellee aqemmuḥ-ik. Zemmem-it.

00:44:15

ČREK:

- Eyyat-d a nerwel syagi.

00:45:15

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Fihel ma zriy anwawa i tt-id-yessasen ; ur nḥerway ara.

- Berrzet akk annect-agi, ur t-ttwalint ara wallen-iw.

- Tawim-iyi-d takeckult ifelfel aqerrḥan yeddzen, d uwackan n weyrum, ad kksey ccid.

00:45:25

ČPEZ ABAḤAN:

- Wa yemma.

00:45:27

LQIBLA M TFERRAWIN:

- A d kečč aya a Čpez Abaḥan!

- Annay a mimmi n tasa! D yir tagnit i k-id-yefkan. Ur tsufay ara.

00:45:33

ČPEZ ABAḤAN:

- D acu-t akk ufernas-agi?

00:45:34

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Ihi, d awayzeniw-nni i d ay-d-yeenan.

Timerna

00:45:36

ČPEZ ABAHAN:

- Anda akka yuyal ?
- Mel-iyi-t-id anda yella, a s-mley anwa i d Čpez n yemma-s.
- Tura ad yafeg uqerru-s, akka.
- A s-gezmey tuyat-is i snat.
- Yerna a t-bduy deg wmmas, akken ad yeceef ayla Ubaħan.

00:45:47

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Aha ur smussus ara a bu tecyaxt.
- Ayla-k, d ayla-k; ama ass-a, ama azekka.
- Tura dayen a nwali amek a s-nandi ticerket ara t-yesseqlundin.

00:45:54

ZZALLA:

- A tagellit-nney, ihi ata nebrez ka yellan.
- Yal tayawsa nufa-yas-d ixef-is.
- Ala yiwet tegdurt i ixussen.

00:45:47

LQIBLA M TFERRAWIN:

- N wacu tagejdurt?
- Euuu! Mmmmhh!
- A win ijebbden amrar, ixef-is ata deg ufus-inu.

00:46:07

ČREK:

- Ha-t-an wacu d-yuran yef Ass Amellal-agi. Apipri kan ah!
- I kra n wid tezdi tayri.
- Ma ifat yeswa yiwen seg-sen; ula d win iħemmel, a t-yeennfee.
- Ama di sseəd, ama di sser imserser?!

00:46:19

CNUNNU:

- I sin ad sfaydin?

00:46:21

ČREK:

- Ihi, ma swiy-t; ad taf yer-s ula d Selyuna-w!

00:46:23

CNUNNU:

- Limmer d nekk i d kečč, tebra ma swiy-tt.
- Balak a Črek atan yeccattew weglim-iw a taqqfirt-ik!
- Nniy-ak-d ššbuħ n yemcac dirit. Yya-d a nezzeē jeddi-s.

Timerna

00:46:30

ČREK:

- Sser imserer akk d sseəd (tumert) i lebda, ad ay-nefəen tamara.
- Mfff! Aattčcem!

00:46:36

CNUNNU:

- Ahaaah!
- Twaład d acu i k-qqarey. Bdant-k-id lædsat, niqal d-ddin ula d anzaren-ik.
- Limmer d-ṭhuzad Meclibuṭ, meqqar ad yemmceḥ cwiṭ n daədaə.

00:46:42

MECLIBUṬ:

- Ad meḥey, ih! I wudem n Črek.
- Ihi, ma yessefk a tt-yeəreḍ yiwen deg-ney, nekk aql-i d amezwaru. Qebley.
- S lferḥ d ameqqran ara sebbley tudert-iw i lyut n leywal.

00:46:51

CNUNNU

(I Meclibuṭ):

- Awer tawdeḍ iwakken a yi-tezwireḍ yer-s!
- Skud lliy, d nekk iwumi d-tewwi ad ruḥey d asfel yef umeddakel-iw.
- Imcac lhan kan i syada iyerdayen.

(I Črek):

- Mekken-iyi-d ziy tagdurt-nni, ma tesəa ssem ?!

00:47:04

ČREK:

- Yella wacu ṭhulfad?

00:47:06

CNUNNU

(I Črek):

- Uhu'! Werəad s-ḥulfay i wacemma.

(I Meclibuṭ):

- I kečč, yella kra i twalaḍ?

00:47:09

MECLIBUṬ:

- La k-d-ttemyayen wacciwen.

00:47:12

ČREK:

- Imahat ur yelhi ara i yeyyal!
- Ihi, s ḥellu n lbext-nney a Selyuna.

Timerna

00:47:20

CNUNNU:

- Limmer ad tesweđ agejdur-nni, adyu tabalizi!

00:47:22

ČREK:

- Awer d-tuyal!

00:47:23

CNUNNU:

- Ad ak-yehsel nnefs di tæbbuŕ-ik.

00:47:25

ČREK:

- Wa zriy.

00:47:26

CNUNNU:

- Ad as-tetŕixređ I wekmaz!

00:47:27

ČREK:

- Ewwaaah!

00:47:28

CNUNNU:

- Yak amæezza-k a tiliđ d awayzeniw.

00:47:29

ČREK:

- D ayyul!

- Ehhhh!

- Matter i ħemmley Selyuna n wul-iw.

00:47:36

CNUNNU:

- Ala ah! Arđu a k-d-iniy.

00:47:50

CNUNNU:

- Way a baba, wagi iæedda di grav akin!

- Limmer a d-ternuđ sin am wa, yessefk a nbeddel igenni.

00:47:54

MECLIBUŦ:

- Yif akka wala a s-yetŕterdeq wezrem.

Timerna

00:47:57

ČREK:

- Imahaqel mačči d Selyuna i d tametġut n tmeddit-iw?

00:48:04

CNUNNU:

- Aaay! Ha-tt-an a baba twayit!

- Ahya ssiġqa! Yak nniy-ak!

- Tura ad tennefġas tegnawt, a tennger ddunnit.

- Ur byiġ ara ad mmtey, awer seuy ula d icifaġ; awi-d kan ad idirey.

- Wannay a Črek byiġ ad eiceeeey!

00:48:15

ČREK:

- Wa d zzeqzaqa ugeffur kan a Cnunnu.

00:48:27

CNUNNU:

- I aan, yaaah!

00:48:57

CNUNNU:

- Annect tebyuġ yezzifed ay id, d ulaqrar ad yali wass.

- Ad d akk frunt, ur ttagad ara.

- A wi yufan kan ur d ak-d-iceggey ara baba-s n Selyuna amcic a k-yazu s waccaren yehfan akk d wesmieeu.

00:49:05

MECLIBUĠ:

- Bexxxxx.

00:49:06

CNUNNU:

- Limmer s-yenna : ma tebya, xir !

- Init-as, ma tebya.

- Fkiy-am ul-iw, awi-t ; gzem-it, ad sebrey fell-am.

00:49:16

ČREK:

- Gzem-it ad sebrey fell-am?!

00:49:18

CNUNNU:

- Nekk aql-I wwiġ tiyiyit.

00:49:20

ČREK:

- A yeqli menteq!

Timerna

- D acu k-yuyen a Cnunnu? Err-iyi-d awal ziy.

00:49:24

MECLIBUṬ:

- Way amæellem-iw. Yya-d a s-naker tuymas-is.

00:49:29

ČREK:

- Wa Cnunnu. Cnunnuuu'. Uuεε.

00:49:31

MECLIBUṬ:

- Mmiiεεεε.

00:49:36

QARUR:

- Aa d kemm aya! Ay yecmet imensi imi ulac-ikem!

00 :49 :41

YAMNA :

- Ēni yella wacu yeḍran a yelli taḥnint ?

00 :49 :42

SELYUNA :

- Tezriḍ a bba. Xemmey-asen akk i lehḍur d-tenniḍ.

- Yal wa yessefk ad yay tanudda-s.

00:49:48

QARUR:

- Akka igerrez ! Tuḃaleḍ-d almi d awal-iw.

00 :49 :50

SELYUNA :

- D acu i yi-yewwin akk a d-awiy Črek yer da!

- Ad ffıyey a d-nadiy fell-as; mi t-ufiy, a nuḃal s Iyzer Asemmam.

- A neic deg wexxam-nney.

00:50:01

YAMNA:

- Annay a Selyuna a yelli.

00:50:03

QARUR:

- Aha tura! Dixxer-ay i tyennant.

- Yerna ula anda a truḃeḍ akka imir-a di ssixtaèinna!

Timerna

00 :50 :09

QARUR akked YAMNA :

- Selyunaa.

00 :50 :49

TILEMŻIT 1 :

- Twalamt tura d acu i kent-nniy!

00:50:51

TILEMŻIT 2:

- Ccct. Fkiy-am imsigman.

- Susem a tamcumt, a t-id-tessakiđ.

00:50:55

TILEMŻIT 3:

- Azul yehman ay amelhan.

00:51:00

TILEMŻIT 2:

- Ansuf yis-k yur-ntey.

00 :51 :01

TILEMŻIT 1 :

- Matter i yi-yeęgeb wemcic-agi-inek!

00:51:02

ČREK:

- Aaay. Way a baba ay aqerruy-iw.

00:51:05

TILEMŻIT 3:

- Ax. Ugmey-ak-d ssđel n waman.

00:51:06

ČREK:

- Tanemmirt.

- Aah! Wwaah! Uuwh!

- Uuuh! Ay akka i d anzaren! Qqley d amyunjrean.

- Ssemęiy-d acekkuđ akertętay.

- A tessger ula d tięsstrit-iw, amzun zebrey-d ađriq.

- Wali amek tuyled a mmi, wali! Ssewhamey, ah?

00:51:23

TILEMŻIT 3:

- Ma!

Timerna

00 :51 :25

TILEMŻIT 2 :

- A yeġhed amzun d wayzen!

00:51:26

TILEMŻIT 3:

- Nekk isem-iw, Ġiġi, i kečč?

00:51:27

ČREK

(I tlemżit 2):

- Wi m-yennan?

(I tlemżit 3):

- Nekk? Isem-iw Črek.

00:51:29

TILEMŻIT 3:

- Črek? Wennen-ak isem!

- Ansi-k ma ulac uyilif?

00:51:27

ČREK:

- Eeeee!

00:51:32

TILEMŻIT 2 :

- a yessger am tnicca.

00:51:33

TILEMŻIT 3:

- Yya-d a k-llfey tuyat-ik.

00:51:34

TILEMŻIT 2 :

- Zwarey-kem-in yer-s. Kemm llef-as idmaren-is.

00:51:34

TILEMŻIT 1 :

- I nekk sakin, d acu a xedmey?

00:51:36

TILEMŻIT 3:

- Nnsar-as anzaren-is.

00:51:37

ČREK:

- A kent-steqqsiy: Ur twalamt ara ayyul-iw?

Timerna

00:51:40

CNUNNU:

- Anwa akka i d-ibedren ayyul?
- Mačči d wa?

00:51:42

ČREK:

- Ur d iyi-d-qqar ara d kečč i d ayyul-nni!

00:51:44

CNUNNU:

- Wa nekk, d aeudiw imserri, a mmi.
- A d-zninḥey cwiṭ?
- HhiiiHihi Hi hi hiiii.
- Ad awen-d-awiy tazwayt n dum дума dub baq baq?
- Ṭebreq ṭebbeq tebreq ṭebbeq... Tebreb tebbeq teddeb debbreq tebleb ṭebbeq...

00: 51:55

MECLIBUṬ:

- A wexxden-k ikaruren-nni i teswiḍ. Ccah deg-k.
- Rran-k d buēfif, awer tt-tekkreḍ.
- Ha-tt-an a baba tyita! Ur d-teyrim ara d acu yuran deffir-a:
- Ulac ticraḍ bla idammen.
- Ddwa-yagi, ma yeswa-t umeḥlal n wul, ad yettzenqir i rbeṭṭac. Akka am kečč.

00:52:07

CNUNNU:

- Dub rembeqq rempeq rempeq rembeqq ... Rembeb rempeq!
- Acimi i yi-d-ttwalim akken, eni uyeṭ-tent?

00:52:15

MECLIBUṬ:

- Way amēllem-iw. Akarur-agi yezmer ad yemsu, ma yella bab-is ur temsalam ara yid-s tin iḥemmel uqbel ttnasfasa n yid.

00:52:21

ČREK:

- Wissen ayyer? Ula d tikelt-a dayen, ngum ad izeggen yid.

00:52:23

TILEMṢIT 2:

- Aṭ-iyi kan nekkini. S yemma ma xedeey-k.

00:52:23

TILEMṢIT 3:

- D nekkini a ḥebbu, d nekk.

Timerna

00 :52 :25

TILEMZIT 1 :

- Ala, d nekk. Tagi, d tungift.

00 :52 :28

ČREK :

- Ihi a tucbiħin leali, ul-iw la t-ttraġu tin yebya.

- Ur zmirey ad ayeq rebea.

00:52:32

TILMEZYN I 3 (yef tikelt):

- Uuu euh!

00:52:33

MECLIBUṬ:

- Nekk la yi-d-teqqar tedmi-w, tageldunt-agi yebya wul-ik, ad tecreh yerna a k-ṭhemmel ammayendin.

00:52:37

CNUNNU:

- Iih! Tura ead mi tfuħeġ d amdan. Lqedd, ssifa. Ya nari, ya nari!

- Maeni ur cukkey ara yettbeddil mejjir aẓar.

00 :52 :42

ČREK :

- Mejjir aẓar ?

00:52:43

CNUNNU:

- Gġurree-d ziy!

00 :52 :44

ČREK :

- Ur d-rennu ara, gziy.

00:52:45

CNUNNU:

- Ṭṭbiea-nni uwayzeniw attan deg idammen-ik.

00 :52 :47

ČREK :

- Ula d kečč d cctetee ; ma yehwa-yak, els akustim.

00:52:49

CNUNNU:

- Yes !

Timerna

00 :52 :50

ČREK :

- Hhhhh!

- Ihi, a tageldunt iħemmlen bu tissas, wali amek yeqqel wemnay-im.

00:52:58

CNUNNU:

- Tamezwarut tent-yezwaren ; yessefk a s-nbeddel icetħiden.

00:53:00

TILMEZYIN (I 3 yid-sen, yef tikelt):

- Aaaaahh!

00:53:03

MECLIBUṬ:

- A nerredwi ney weread?

00 :53 :05

ČREK :

- Theggam iman-nwen?

00:53:06

CNUNNU akked MECLIBUṬ:

- Newğed.

00:53:10

CNUNNU:

- Aaay!

00:53:11

BAB N TCARIṬ:

- Hbes ziy a nwali.

00:53:12

CNUNNU:

- D acu-tt n tennhert-agi?

- Ēni ur tettwalim ara a winnat?

- Aææa? D acu I wen-xedmey?

- Gren-iyi s tiħ iħudiwen-ik almi ddreyley.

00:53:18

BABA N TCARIṬ:

- Ad yili Rebbi yid-k ay aħudiw lyali.

- Di leena-yak ššer-iyi.

- Yella kra txussed?

Timerna

00:53:23

CNUNNU:

- A Meclibuṭ, d acu akken i d ay-ixussen?

00:53:25

MECLIBUṬ (I bab n tcarit):

- Awi-d akka acebbub-nni n Ifabrika. Mimed!

- Rnu-d akustim-nni.

00:53:32

MECLIBUṬ (I Cnunnu):

- Iwennee!

00:53:33

CNUNNU:

- Matter i yedda fell-s.

00:53:35

MECLIBUṬ akk d CNUNNU:

- Haha ha haaahaha ha haaa haha.

00:53:42

MMI-S BU TCARIT:

- Yak d l'xir I k-in-yettfen a bba?

00:53:45

CNUNNU:

- Aaaaaeee!

00:53:48

MMI-S BU TCARIT:

- Wuuuuww!

00:53:50

ČREK:

- Tanemmirt tageemirt! Tajmilt-nwen d tameqqaḥant.

- Ġġiy-awen talwit.

- Yibbas ma nemlal, a wen-rrey l'xir. Ma mmektay-d.

00 :53 :56

CNUNNU :

- Neġġa-yawen talwit.

00 :53 :58

MECLIBUṬ :

- Yenneel bu ueudiw am kečč a ccteete.

- Ula d tasanturt n ssikiriti ur telli!

Timerna

00 :54 :21

YIWET TMEṬṬUT :

- Ay akka yemmləh!

00 :54 :39

AĖESSAS N TEYREMT N WIN HAH :

- Hbes din!

00:54:40

ČREK:

- Ini-t-as i tgeldunt Selyuna, a kem-yetraḡu Črek ukessar. Amnay-nni, ah!

00:55:02

SELYUNA:

- AaaaaaĖĖĖ!

00:55:04

ČREK:

- Selyunaaa.

00:55:05

SELYUNA:

- D Črek?!

00:55:16

ČREK:

- Wa Selyuna.

00:55:21

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Azul ay aqemqum.

00:55:22

ČREK:

- Ėaaa'!

00:55:24

SELYUNA:

- Črek, anda-k?

00:55:25

CNUNNU:

- Azul a Selyuna.

00:55:27

SELYUNA:

- D kečč i d ayyul-nni?

Timerna

00:55:28

CNUNNU:

- Akarur-nni n Wass Amellal, atan tufiđ yer-s ula d kemm, a tinnat!

00:55:30

SELYUNA:

- D acu-t wass amellal-agi?

00:55:32

CNUNNU:

- Susem kan! Fiđel ma nniy-am-d d acu i neswa nekk akk d Ćrek.

- Yerna yiwet tgeret tamectuđt kan.

- Mi, d asenkikez ah!

00:55:37

SELYUNA:

- D Ćrek i yuđalen akka?

00:55:43

MECLIBUĐ:

- Fell-am a tumliđt n tiđ, ad zzenzey akk ayla n baba.

00:55:46

CNUNNU:

- Qader iman-ik ziy!

00:55:47

SELYUNA:

- I Ćrek, anda-t?

00:55:48

CNUNNU:

- Kemm tudređ-d yer-s, netta yuli-n.

00:55:52

SELYUNA:

- Ćrek.

00:55:54

ĆREK:

- Selyuna.

- Wa Selyuna.

00:55:58

ATENDUQ:

- Qim din, ney a k-sseglilzey.

Timerna

00:56:03

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Yakan yewweđ-d rrwah! Eni tebeen-k-id a winn?
- Yilley tebyid a ttwalid tamejtut-ik.

00:56:08

ČPEZ ABAHAN:

- Selyuna.

00:56:12

SELYUNA:

- Črek?!

00:56:12

ČPEZ ABAHAN:

- D nekk i d Črek, ih. Niqal, amek ihi?!

00:56:15

SELYUNA:

- I ssut-ik, acuyer i ibeddel akenni?

00:56:17

ČPEZ ABAHAN:

- Aaaaεε! Segmi swiy ddwa-nni, eni d yiwet I ibeddlen deg-i?!
- Haca ul-iw kem-yeyyan, i yeqqimen akken.

00:56:24

YAMNA:

- Ahya Selyuna!

00:56:25

QARUR:

- Ahah! Ab' Abahan?

00:56:27

ČPEZ ABAHAN:

- Ma bbaheγ, awi-d ukan. Ha haha ha.
- Ihi a bba, ačal ayagi I ssameγ a yi-tefkeđ yelli-k.

00:56:33

YAMNA:

- I keččini, anwa-k a winnat?

00:56:27

ČPEZ ABAHAN:

- Ahya a yemma Yamna! D nekk i d Črek.
- Zriy ahat ur awen-eγibey ara ass amezwaru;
- maεna ass-agi, nniγ-as, ammar ahat, a tbeddel tmuyli-nwen.

Timerna

00:56:47

ČREK:

- Selyuna. Selyuna. Wa Selyunaaa.
- Selyuna. Wa Selyunaaaaaa.

00:56:49

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Selyuna! Wa hu hu hu hu'!
- Snuyruy alamma tekkabbheḍ ma yehwa-yak, sḥut-ik dagi a yeqqim.
- Ur k-tyaḍ ara teqcict tageswaḥt; terwiḍ-as tudert-is, ur thun.

00:57:07

ČREK:

- Nekk, ala liser i s-ttmenniy i tmeddit-is.

00:57:09

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Ihi atan tufa ayen i d as-tesfallteḍ.
- Almi d tura, i yas-d-iban liser.
- Yemlal yizem tasedda, tufa ageldun yessaram wul-is.

00:57:16

ČREK:

- Muḡel amek qqley.
- Sebbley akk fell-as ddunnit-iw.

00:57:20

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Ihi xas err-as tamdelt i wul-ik. Ur teffiy ara fell-ak tudert n tmucuha.
- Tametḥtut-nni, d tageldunt. Ur s-d-yewwi ara ad tay awayzeniw.
- Akka au d ddunnit! Ur yuksan ḥedd ay t-yuyen.
- Ula i k-d-gen ikaruren n tkurzit.

00:57:40

ČREK:

- Ameena ul-iw, aḥas i tt-iḥemmel.

00:57:43

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Ihi dya ma d tidet iḥemmel-itt wul-ik, yessefk-ak ad tennejliḍ yak si tudert-is.

00:57:51

CNUNNU:

- Črek.

00:57:52

MECLIBUḤ:

- Way apaḥru.

Timerna

00:57:54

CNUNNU:

- Sani i themmleđ akken?
- D acu I k-yuyen a winn'!

00:58:01

YAMNA:

- Ssaramey ur a s-tettifeđ ara afus i taluft-agi.
- Yur-k a yi-d-tiniđ tettekkiđ!

00:58:05

QARUR (*yessusem kan*):

...

(*Di Temda Ubaxix*)

00:58:20

AMETTU:

- A wen-d-fkey ad teswem?

00:58:23

MECLIBUṬ:

- Eḡḡ-anay taqerret, tanfeđ-ay a tt-netteđ.

00:58:24

AMETTU:

- Hii! Ēni yeyli-d fell-awen igenni?

00:58:28

ČREK:

- Si tazwara ay ccdey, mačči almi d ass-a.
- D acu i yi-yewwin akk a tt-id-ssufyeý ass amezwaru si Lberḡ Ukuffir!

00 :58 :36

MECLIBUṬ :

- Eḡḡ! A lhejna-w ma d-mmektiy!

00 :58 :38

CNUNNU :

- Tebra ar wehmey deg-k. Kra i terwiđ fell-as aḥnunef, ass-a ad tsemmheđ di kullec?

00:58:42

ČREK:

- Swayes ara s-ssqizbey?
- Dya segmi I themmel bu imezran-nni; ageldun Abaḥan.

00 :58 :46

CNUNNU :

- Anda akka yemmlheđ Čpez bu tmezratin ula d keččini?!

Timerna

00:58:49

AMETTU:

- Ihi ulac win icebhen am netta di ddunnit.
- Abunbun am winna, ad as-tiniḍ yeffey-d si tmellalt, keččteqqareḍ!

00:58:55

MECLIBUḤ:

- Ihi d mmi-s n tyaziḥ, d apuli.

00:58:56

ČREK:

- Ammarezg-nwen, testufam-d i uεekki.
- Tyillem s ttihat i byiy ad sebbrey ul-iw?
- Wi yežran? Ammar ahat akka ay axir.
- Diri win yettettimen i wayeḍ ad yessebleε alqim ur yeffiz.
- Anef ad tay win tthemmel. Yal wa amek teffey fell-as.

00:59:14

CNUNNU:

- Teffey akk fell-asen, ala kečč.
- Ur k-gziy ara aČrek. Zunakit tthemleḍ-tt alamma d tama-inna akin, ney?

00:59:21

ČREK:

- D aya iyef yessefk a tt-ggēy, iwakken a tecreh.

00:59:24

QARUR

(yekka-d seg yimi n tewwurt, yesneḥneh):

- Eḥḥ' eḥḥee'
- Ma ulac uyilif... Tusa-d, ney ?

00 :59 :27

AMETTU :

- Ha-tt-an deffir, di berra aeezzug.

00:59:30

QARUR:

- Aaeiiiyy! Azul fell-awen dayen. 'Ḥi 'hi hi'.
 - Eεε, azul fell-am a Lqibla m tferrawin.
- Šsaḥ-it a Ubaḥan.

00:59:39

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Aha ziy a Qarur, fak-iten-id.
- Yak mačči yef wulac i yi-d-tewwiḍ almi d aderbuz yecban wagi?

Timerna

00:59:42

QARUR:

- Nniy-as kan, ammar anda i s-teqqar Selyuna: d baba i yi-fkan i win ur ssiney.
- Imahat ur yeffiy ara fell-as Čpez Abaħan?

00:59:47

ČPEZ ABAĦAN:

- Dayen! Čpez Abaħan.
- Mačči d nekk i wen-tt-igan.

00:59:50

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Ala awlid-i, mačči d kečč i s-tt-igan.

00:59:51

ČPEZ ABAĦAN:

- Yerna leena-yak ma ur d i-temliđ :
- Amek tebyam ad imliħey ma terram-iyi d awayzeniwi, d tmara ur d i-terri,

00:59:56

QARUR:

- Ahbuh a mmi! Ur yezmir ħedd a k-iħettem.
- Imi akka, nniy-as imahat yif-it lemmer a nebħel nnesba-nni.

00:59:59

LQIBLA M TFERRAWIN akk d ČPEZ ABAĦAN:

- A nebħel?

01:00:01

QARUR:

- A s-netħef aeekkaz, a t-ħemmel sennig wul-is?
- Tayri, mačči s ddree!

01:00:06

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Nekk, ħur-I ttawil yifen aeekkaz. Znuzuyey ula d asirem.
- Fk-as kan I Selyuna aman-agi izebbaben a ten-tsew.
- Tettalaseđ ma ur teeciđ ara deg umezwaru a tt-yemmaħen.
- Yerna yesefk ad yili d Čpez.

01:00:16

QARUR:

- Aman usirem? Uhu!

01:00:18

LQIBLA M TFERRAWIN:

- D acu i d-tenniđ?

Timerna

01:00:19

QARUR:

- Akurur ur ur zmirey. Nekk ur xeddmey tigi.

01:00:21

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Ma iṣaḥ-ik-id, a tawaḡit-ik!
- Ma tettud, a k-id-smektiy :
- S ikaruren-iw, i tufiḍ ass amellal.
- Zemrey a ten-ssemsuy melmi i yi-hwa.
- Tettnadid ad ak-kksey ayen i d ak-fkiy? Ah!
- Itri-k, atan deg ufus-iw. Ini-d ziy !

01:00:33

QARUR:

- Eiiiεε. Uhu.

01:00:36

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Twalaḍ akken i d-tuyaleḍ s abrid!
- Semmeḥ-ay, nekni a ruḥ.
- A s-cebbḥey i wurar n tmeyra-s; a s-skurfey amzur-is, day nekk a s-mecḍey acebbub-is I yesli.
- Daynetta atan yuḡal amzun d tistemmit.
- Ala nekk a mmi i k-t-yettwenniεen.

01:00:45

ČPEZ ABAḤAN:

- Uuuh! Ccafuea-m a yemma.

01:00:47

CNUNNU:

- Yemma-s?

01:00:48

ČREK:

- D asefriwes! Teslam-as-d? Aεudiw yettmeslay ah!

01:00:51

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Atan dayen uwayzeniw-nni !

01:00:53

YIWEN UBULISI:

- Ssemyi-d aqerru, ney ur tkečmeḍ ara.

01:00:51

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Qasmet-asen-d, wigi d imakraḍen ay agejur-nwen!

Timerna

- Ahya-kut t̄fet-ten-id!

(Di tmeyra)

01:01:01

LEMRI YESSAWALEN:

- Aħlil aħlil aħlil a win ur neħdir ass-a i tawsa n Win Hah!
- Leerac yak ha-ten-an din, itran ttekkın, ula d wid n tmucuha.
- Iđ-agi ad yendeħ mendeħ, ad eiwzen wid yettewten, ad inezzeħ wi ixaqen.

01:01:11

TIMQEDDEMT N TILIBIZYU:

- Ata bđan a d-ttasen wid izedyen tırğa.
- Amarezg-iw ass-a ad waliy merra wid iħemmel wul-iw.
- Mħheewħ! Matter I temleħ tawsa n Selyuna d Ćrek!
- Ah hah haha! Yak nniy-awen:
- Ata Ĥmiťuc d Duduc. A ssix n leemer! La zerreēn ibruyen wissen ayyer?
- Atan Udebbuz Bb Akli la d-yetteēluħmut akk d Tbucriť. A leppiic, d tadyayat !
- Wi d-yeddān dihin ?
- Aa !d dTamilla m Uťtis. Ssakin-tt-id akken ad tettes ; ay asmi ĉĉiy setti!
- Alxir-iw, a lferħ-iw, amasseēd-iw, ha-tt-an tewweđ-d! Ĥarey a tt-waliy.
- Niqal, amek ihi?! A s-iniy lweslama i lal n tmeyra, tagellit-nney:
- Lqibla m Tferrawin!

01:01:43

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Ansuf yer wul azul fell-awen merra ay At Win Hah.
- Ayen akka tessusmem? Ēni tessetħam?
- Mennay-awen yakk tudert icerhen i lebda.
- Ma d ayen nniđen?
- Ĥu Ĥu' ! Ar d-yemyi, ad iban.

01:01:56

LEMRI YESSAWALEN:

- Ihi qimet kan yid-ney, tameyra tettekmmil; simi ara nwali ma wwan ibawen.

(Deg Yeyzer Asemmam)

00:02:01

ĤLIPPIS:

- Ala ccna d ccđeħ akk ass. Nemmeuqq-d tiferħiwin-nwen.
- Zzapi a nwali liħala n tagnawt.

00:02:05

PIĤUĤU:

- Arĝu a nwali amek ssewwayen ibawen.
- Yerna jjmey Ćrek akk d Selyuna; byiy a ten-waliy.

Timerna

00:02:10

HLIPPIS:

- Ruḥ anda a tesxurrded yef yiman-ik!
- I kunwi, i tefkem-iyi-d xersum taqesbut! Slažen-iyi wigi.
- Ha-tt-an yer tama-k tazelmṭ ah!

01:02:19

IMQEDDEM N TILIBIZYU:

- Di tesgilt Imencufen i d-iteddun,...

00:02:21

HLIPPIS:

- Hemmley-ten am tuqqna tufra.

01:02:22

IMQEDDEM N TILIBIZYU:

- ... Ha-t-a yekcem-d yer tezgi yef ueudiw amellal. Snat tkeryas deffir-s.

01:02:22

YIWEN UMEZDAY N WIN HAH (en voix off):

- Ma tkemmel akka, ad ay-d-enun s ixxamen wigi!
- Ala læsker kan i d ddeb-nsen.

01:02:31

CNUNNU:

- Tagi d tamḥeqqranit, ur xdimey acemma.
- Wagi d lbaṭel aderyal.

01:02:31

ČREK:

- Deḷqet-iyi ah! Heṣset-iyi-d, byiy ad mmeslayey akk d teglunt Selyuna.
- Eεaaay ! Selyuna.

01:02:40

IMQEDDEM N TILIBIZYU:

- Tura ylin-d fell-asen ula seg igenni, wissen amek ara teffey?

01:02:40

MECLIBUṬ:

- Imakaren n ṣṣeḥ la tteblagin. Miεεε. "Xxxewwfccb

01:02:47

YIWEN USERDAS:

- A yessexenčew-iyi!

01:02:49

MECLIBUṬ:

- Eay.

Timerna

01:02:47

ASERDAS 2:

- Ayefffer cemma!

01:02:51

MECLIBUṬ:

- Mačči inu. Ur ttcummuy ara!

01:02:53

ČREK:

- Serrhet-iyi ah! Siwlet-as-d i Selyuna.

01:02:54

CNUNNU:

- Yak nekk mačči d aɛudiw!

01:02:55

ASERDAS 3:

- Ssalit-ten.

01:02:56

ČREK:

- Ma ur tuminem ara siwlet-as. Aaɛɛy.

01:02:57

CNUNNU:

- Wa nekkini d ayyul.

01:02:58

ČREK:

- Init-as kan, d Črek; amnay-nni i tt-yuyen : Črek.

01:03:00

ČREK:

- Ahya-k err-itt-id yer deffir!

01:03:03

ČREK:

- Init-as kan, d Črek; amnay-nni i tt-yuyen : Črek.

...

(Di teyremt n Win Hah)

01:03:32

QARUR:

- Selyuna.

- Heḥḥee'! Cummey-tt akka dagi a tilid.

- D acu a tiniḍ lemmer a s-neskef cwiṭ n latay skud ur yebdi ubaraz, ney urar n tmeɣra?

Timerna

01:03:40

SELYUNA:

- Ur d-mzigeɣ ara deg wurar.

01:03:40

QARUR:

- Abbababb!

- Yak usan-d si yal tama iwakken ad ḥedren I tmeyra, d kemm a yessullin.

01:03:45

SELYUNA:

- Nekk wwint-iyi ttbat.

- A s-tiniɣ, mačči d argaz-iw ḥemmley, wihin.

- Wali, wali a bba akka yuyal d timint.

01:03:54

QARUR:

- D tidet, ibeddel atas.

- Nekk ad iniy, d tayri-m i t-yesbehban. Ttbeddilen akk medden a yelli.

- Ihi limmer ad tezreɣ amek beddley, asmi i yuyey tin kem-id-yesɛan!

01:04:01

SELYUNA:

- Ibeddel kan?!

- Argaz atan yettehteh amzun yeyli-yas wallay-is!

01:04:05

QARUR:

- Aha a yelli ttxil-m ṣubb yur-s, yecqa-kem. Xzu cciṭan ah!

- Imahat a m-yeɛḡeb Črek-agi ajdid sya yer zdat.

01:04:12

SELYUNA:

- Meɛma ul-iw, yef Črek-nni aqbur kan iyef yerya.

- Mehḥḥ! A wi yi-t-id-yerran xersum yiwen wass!

01:04:21

QARUR:

- Mačči d tinna ah!

- Tagi d latay-iw. Giɣ-as zzeɛter. La tmerru tɛebbuɣ-iw, ur kem-ɛniy.

01:04:35

SELYUNA:

- Mmmm! Tanemmirt.

...

(Di lhebs)

Timerna

01 :04 :37

CNUNNU :

- Wa ssufyet-iyi-n syagi.
- Eni yella kra n wemic nɣiy bacu a yi-terrem yer lħebs?
- Yerna ɣas yella kra xedmey, yessefk a yi-d-teyrem qqbel izerfan-iw.
- Ipi ula d yiwen deg-wen, mačči yenna-yi-d teseiɖ lderwa ad tessusmeɖ...

01 :04 :45

ČREK :

- Tuymest! Aql-i fkiy-ak azref ihi ; susem-anay kan a sidi!
- Ulauyer terziɖ iqerray-ney ula dagi a cctetee.

01 :04 :45

MECLIBUṬ :

- D tagi i d target yurga weyyul: tameddit, yeqqen axelxal; ssbeħ, yufa-t-id d cckal.

01 :04 :56

PIĤUĤU :

- Wa Črek, Cnunu; dagi i tellam?

01 :04 :58

MECLIBUṬ :

- Almi d tura ?!

01 :05:00

MECLIBUṬ :

- Ĥlippis, Piħuħu; ssufyet-aɣ-in syagi!

01 :05:08

ILEF :

- Ẅur-wat iman-nwen, tura ad tešsešee!

01:05:25

PIĤUĤU:

- Uhuh!

01:05:28

ĤLIPPIS:

- Qim kan akken.

01:05:32

ČREK:

- Ahya-k wwet-aɣ-d yiwen uxerrid.

01:05:34

PIĤUĤU:

- Aaa, ɣef wacu ara wen-d sskiddbey?

Timerna

01:05:36

HLIPPIS:

- Sfuğgeε-d kan, segger.

01:05:38

CNUNNU:

- Ini-d, zriy anwa i d gma s baba d yemma, yerna mačči d gma?

01:05:38

PIḤUḤU:

- Zriy anwa i d gma s baba d yemma, yerna mačči d gma, mm!

01:05:44

ČREK:

- Yyaah! Hi hi hi'!

- Anda wi zriy! La tmeεεikey kan fell-awen.

01:05:44

CNUNNU:

- Ihi wissen anwa i k-tt-id-yemlan temseεreqt-agi; a nemxaṭar?

01:05:50

PIḤUḤU:

- A nemxaṭar.

01:05:51

MECLIBUṬ:

- Anwa-t wagi tura?

01:05:53

HLIPPIS:

- Ini-d, d nekk ; berka tiqnetṭyar.

01:05:54

PIḤUḤU:

- Mačči d nekk, d gma.

01:05:55

HLIPPIS:

- Mačči d gma-k, d kečč.

01:05:56

PIḤUḤU:

- Mačči d nekk, ur skiddibey ara.

01:05:57

HLIPPIS:

- D kečči s timmad-ik.

Timerna

01:05:59

PIHŪHU:

- D tidet i d-nniy, nekk mačči d gma.

01:06:02

ČREK:

- Haah.

01:06:04

CNUNNU:

- Arġu, s ttawil kan; tqerrhed-iyi. Aay. Aah.

01:06:10

AŶERDA (*deg yimi n Meclibuť*):

- Axewb. Wa Črek.

01:06:11

ČREK:

- Wa akka?

01:06:12

AŶERDA:

- Aql-i hesley, amek ara n-ffeyy?

01:06:13

ČREK:

- Meclibuť!

01:06:13

MECLIBUť:

- Semmeħ-iyi, ur ksaney ara.

01:06:15

ČREK:

- Barka tkkerir, ilaq a neẓdem qbel ad msalamen.

01:06:18

CNUNNU:

- Nekk yilley teġġid Selyuna, teffyed tudert-is?!

01:06:20

ČREK:

- Yenndem wul-iw, yugi a sen-tt-isebbel kan akka, d aberradi.

01:06:22

CNUNNU:

- Lħubb i ss innetdħi, semman-as, tayri; at Rebbi ttbeddilen rray.

Timerna

01:06:24

MECLIBUṬ:

- D awezyi a nekcem yer teyremt n Win Hah; AD TERKI FELL6AQ;
- Ur twalam ara annect-nni n læesker?

01:06:30

ḤLIPPIS:

- Ad terki terkuct, ad tḥi temduct n idammen yid-s.
- Amek ara tali temtunt, ma ulac iyes?

01:06:30

ČREK (yessaked-it, uewhem):

01:06:40

ḤLIPPIS:

- D acu i d-nniy eni?

01:06:42

ČREK

- Bab-ik, yessewway tibabaḥin?

01:06:44

ḤLIPPIS:

- D azebbaɣ urekti! D netta i yi-d-yessufyɛn si lkanun.
- Acuyɛr ?

01:06:47

ČREK

- Ihemmala, a t-nehwiḡ bab-ik-agi, a ɣ-d-iniwel.
- Ass-agi ad yeerek aṭas n lfarina akk d wewren.

01:06:56

BAB N ḤLIPPIS

- Ḥlippis!

01:06:57

ḤLIPPIS:

- Ḥiwel-as aseryu i lkanun; rnu aman, ternuḍ awren.
- A ɣ-tessewwuḍ aḥlippuṭ annect ilat.

01:07:03

ḤLIPPU:

- Ha ha ha

01:07:05

ḤLIPPIS:

- Wa yessenteq-it-id!

Timerna

01:07:14

CNUNNU:

- Yuppi lalaa ay aɛudiw azzel
- Axlul di lyaɛa ass-agi ad yeħsel.

01:07:24

HLIPPU:

- Ha ha ha

01:07:25

HLIPPIS:

- Sdegddeg jeddi-s a gma-inu.

01:07:29

ČREK:

- Huy-tt-itt teyremt-nni a Hlippu.
- Yyan a tt-neenu.

01:07:33

HLIPPU:

- Ahaah !

01:07:34

ČREK:

- Ad taɛneɛ cuff qerbez ay amcum.

01:07:35

HLIPPU:

- Yeeyeeeee !
- Hebbaa, swan-iyi-tt.

01:07:44

CNUNNU:

- Hlippu, yya-d yur dadda-s Cnunnu. Daddac!

01:07:46

HLIPPU:

- Ewwaaw!

01:07:47

CNUNNU:

- Yya-d yuli a nettulal; aatenni ! (yya-d yur-i a netturar, akenni !).
- Ddaas, eeɛqqaas, asennan ugul ulas (ddac, eeɛqqac, asennan, ugur ulac!)

01:07:52

HLIPPU:

- Ctetee dadda.

Timerna

(Di teyremt n Win Hah)

01:07:57

LEMQEDDEM N TMEYRA:

- Ha-ten-an yer-wen yeslan!
- Selyuna, titbirt yeyman, akk d wergaz-is, Črek amelhan.

01:08:04

SELYUNA:

- Walan-k-id; cwit i yesean sser ah!

01:08:06

ČPEZ ABAHAN:

- D agdud i yi-hemmlen, yessefk a s-rrey lxiir!

01:08:10

SELYUNA:

- D zziniyuc i sen-tħukkeđ akken i yicinfirin-ik?

01:08:11

ČPEZ ABAHAN:

- Mmmm! Yerna bnin am tizwal. Ad tæerdeđ?

01:08:14

SELYUNA:

- Uuuh!
- D acu I tesmiddieđ akken a winn'?

01:08:16

ČPEZ ABAHAN

(I Selyuna):

- Meeni kemm tifeđ akk ddunnit a rruħ-iw.

(I Lqibla m tferrawin):

- Diĵa terwel fell-i!

01:08:19

LQIBLA M TFERRAWIN

(I wepyanist) :

- Nndeh a Eliluc; a sen-sbuħruħ qqbel s ucewwiq ah!

(I yinebgawen) :

- A yinebgawen n lħerma, ihi s lferħ d ameqqran ara sen-hduy tizlit-agi,
- I tgeldunt Selyuna, yak d ugeldun, Čp' Črek.

01:08:34

ČPEZ ABAHAN:

- Ma ad tqebleđ a tapransist ɣlayen, tayect-a, ula d nekk hdiy-am-tt.
- Yya-d a necdeħ akken yis-s.

Timerna

01:08:41

LQIBLA M TFERRAWIN

(Tebda tcennu tizlit n Newwara) :

- ... *Ur cbiy tizyiwin-iw...*

D acu ay d ddnub-iw

Kra mennay, yebeed fell-i...

01:08:58

SELYUNA:

- Si melmi akka I tessneɗ ad tceɗheɗ?

01:09:00

ČPEZ ABAHAN:

- Steqqsi tayri a ħnini ad am-d-tini amek iyi-tessefsi.

- Iiih! Leħmala-am a d-tessufey seg idaddaten-iw leɛġeb!

01:09:06

LQIBLA M TFERRAWIN

(Tettkemmil ccna n tizlit n Newwara) :

-... *Amek ara yesber wul-iw.*

01:09:18

LQIBLA M TFERRAWIN

(Tebda ccna n tizlit nniɗen n Newwara) :

- *Hzen a qqrenfel*

Leħlu yuɣal d ifelfel...

...

(Berra)

01:09:22

ČREK:

- Ttun ur d ay-d-nciden ara yer tmeyra ah!

- Yya-n a Ĥlippu ad nenced iman-nney.

01:09:24

LQIBLA M TFERRAWIN

(Tettkemmil ccna n tizlit tis snat n Newwara) :

-... *Wi yesɛan ul-is d aberkan*

Allen-is ttwalint s ddyel...

01:09:26

AQERRU ISERDASEN:

- Ahya-k semmek-as-d.

- Jbed deg-s!

01:09:29

LQIBLA M TFERRAWIN

(Tettkemmil ccna n tizlit tis snat n Newwara) :

-... *Yehzen a qqrenfel*

Timerna

Lehlu yuyal d ifelfel...

01:09:32

ČREK:

- Yur-k a k-id-ħazen!

01:09:33

ĤLIPPU:

- Fuffu yecbeħ.

01:09:34

LQIBLA M TFERRAWIN

(Tettkemmil ccna n tizlit-nni tis snat n Newwara) :

- ... *Win yeεan ul-is d aberkan*

Allen-is twalint s ddyel...

01:09:41

ĤLIPPIS:

- Fuffu, hemma! Ifuħ deedeε.

01:09:50

AQERRU ISERDASEN:

- Wa yerra-yay-d tunġict-nni.

01:09:53

CNUNNU:

- Wa yemmarki-yasen le bbit! (iswi)

01:09:54

LQIBLA M TFERRAWIN

(Tettkemmil ccna n tizlit-nni tis snat n Newwara) :

- ... *Ssem yeħli-d fell-aney*

Syur wid I deg demmeeε tafat

Umney lemmħibba imawlan

Almi i d-zgiy di cceħnat...

01:10:03

ČREK :

- Ttaħ-iten a Ĥlippu. Widin feuħen.

01:10:08

AQERRU ISERDASEN:

- Ayefki yekkuften.

01:10:15

ČREK :

- Ahya-k ay uħric! Ldi-d pappur. (ldi-d tawwurt)

Timerna

01:10:17

HLIPPU :

- Waεεεεw.

- Eεεiiiw.

-Haεεεuw.

01:10:25

CNUNNU :

- Črek.

01:10:31

AQERRU ISERDASEN:

- Cucfet-as-d s yiyi asemmam.

01:10:43

ČREK :

- Ttef a Hlippis.

01:10:46

AQERRU ISERDASEN:

- Cucfet-asen.

01:10:47

HLIPPU:

- AAAAεεεε

01:10:53

HLIPPIS:

- Ay ahlippit-iw a gma!

01:11:22

CREK:

- Wa yyawt-d.

01:11:24

HLIPPIS:

- Ay ahlippit-iw a gma!

01:11:26

HLIPPU:

- Hemma fuffu! Fuḥ deεdeεε.

01:11:28

HLIPPIS:

- Annay a Hlippu qim yid-i!

- Čet-iyi ad qqimey d gma.

Timerna

01:11:36

ČREK:

- Ƴur-k a Cnunnu, qusmen-ay-d!

01:11:38

CNUNNU:

- Daya?! Hi hiiii!

- Anda llan ?

(yendeh s ccna):

- *Ġelleb, tiġellibin*

Ad d akk tifeđ tizwin

Ajjuġġeg tinerniwen

Tizzewyi timelliwin

01:11:48

ČREK:

- Meclibuť!

01:11:51

MECLIBUť

(*I Črek*):

- Wagi, d ccyel-iw. Lhu-d kan d Selyuna-k.

- Azzel Ƴur-s!

(*I yiman-is*)

- Win ur nezmir i lxir, yessefk ad yerr areťťal.

(*I yiserdasen ukud a yennay*):

- I tura?!

01:12:20

ČREK

(*I Čpez, mi yekker ad yemmaĥ Selyuna*):

- Ĥbes din!

01:12:22

CNUNNU:

- Ĥĥi ĥi ĥiĥ ĥi hiiii.

01:12:25

ČREK:

- Kečč ay Abaĥan n tkellax, ad tekkseđ tifettuĥin-ik fell-as, neƳ a k-rrey d tabeťťant.

01:12:29

SELYUNA:

- Črek!

01:12:31

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Ruĥ ad tuƳaleđ s IƳzer Asemmam-ik a yiwen ujalut!

Timerna

- Tageldunt mačči d nnber-ik a wayzen azerkuk.

01:12:35

ČREK

(*I yimedduk-al-is, ilfan*):

- Tura!

01:12:35

ILEF 1:

- A nesrifeg!

- Tasentawt ass-a a teyli.

01:12:40

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Serreh.

01:12:41

ČREK:

- Piḥuḥu.

- Jleq-as tasyart-is.

01:12:42

ILEF 1:

- A ziy zzayet, am ufunas!

01:12:44

PIḤUḤU:

- Aaaaεεεεwæ.

- Wa qqley d aqcic amecṭuḥ!

01:12:49

ILEF 1:

- Wa m lebxuuuur.

01:12:54

MḤEND UCCEN:

- Mmfffffffffffffff

01:12:58

CNUNNU:

- Aql-i sya, cir-iyi-tt-id.

01:13:04

PIḤUḤU:

- Eqqley d aqcic, amecṭuḥ, emmmhhmee!

01:13:11

LQIBLA M TFERRAWIN:

Timerna

- Hha!

- Itri-w; d tasyart-iw, mačči d ayla-k.

01:13:17

CNUNNU:

- Yal yiwen yettnadi yef wayla-s,

01:13:19

MECLIBUṬ:

- Ayla-nney, n Črek-nney!

01:13:21

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Aha msalam yid-s a Čpez!

- Ikaruren-nni, teswa-ten; yiwel.

01:13:25

ČREK:

- Wahya a dđin uqabac!

- Hḥḥ eḥḥ!

01:13:41

SELYUNA:

- Heeyyaaaa

01:13:44

CNUNNU:

- Tennfeḍ-it ssik!

01:13:46

ČREK:

- Selyuna!

01:13:46

SELYUNA:

- Črek!

01:13:47

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Qarur! I uḥeckul-nni I k-d-fkiy a s-t-tessweḍ, eni yella wanwa i t-yeswan?

01:13:51

QARUR:

- Imahat d nekk, anda zriy!

- A d-yedḥu swiy-as latay-is ih.

01:13:55

ČPEZ ABAḤAN:

Timerna

- Wa yemma.

(*Čpez yeccelqef-as-d tasyart-nni m yetri I Meclibuř, icar-as-tt i Lqibla*)

01:13:56

SELYUNA:

- Yemma-s?

01:13:57

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Ass-a a k-kksey.

- Yak nniy-ak, iwayzeniwen werġin d-tđal fell-asen tudert n liser i lebda!

- Yyaaaaeēh!

01:14:06

YAMNA:

- Qarur!

01:14:07

SELYUNA:

- Črek!

01:14:11

LQIBLA M TFERRAWIN:

- Hhaaaaaayy

- Yyuwh!

- Eēēē' (*Bbumm*).

01:14:27

SELYUNA:

- Annay a baba teġġid-iyi!

01:14:30

YAMNA:

- Qarur!

01:14:33

ĤLIPPIS:

- Tyeġba-t.

01:14:34

ILEF 2:

- Emheēh!

01:14:36

ĤLIPPIS:

- Tewwi iziyer-is.

01:14:40

YAMNA:

- Qarur?!

Timerna

01:14:41

YAMNA:

- D kečč a bba-inu?

01:14:42

QARUR (yuyal d ameqqerqur abeeli):

- Anwa I t-yillem ihi?

- Limmer ttafey, ur d iyi-tettwalim ara di lihala am ta.

01:14:45

CNUNNU (*I Črek*):

- Wagi ead mi k-yeqqar tceemmed!

01:14:45

ČREK:

- Eccct!

01:14:48

QARUR:

- Anef-as. Ur yeđlim ara a mmi.

- Eħħħmf!

- Kra n wayen akk xedmey, d abuddu i byiy ad buddey Selyuna bac akken ad tecreh.

- Ah limmer zriy si tazwara tufa lehna d wayen tessaram!

- Tilfi ur sne^nayey yiwen.

- Ihi a Črek a mmi akk d Selyuna, semmhet-as I um' i wemqerqur n wemdun amyar.

- Ihi aql-I qebley zzwağ-nwen seg wul.

01:15:10

YAMNA:

- Qarur!

01:15:12

QARUR:

- Surref-iyi a Yamna ttzil-m.

- Limmer ufiy ad iliy d argaz, seg yemnayen yuklal wul-im. Eħħħ.

01:15:17

YAMNA:

- Ihi ass-a tuklaleđ Yamna-k ugar, a win I yebya lxater.

- Ay agellid-iw aeziz!

01:15:22

QARUR:

- Wetwet.

Timerna

01:15:25

MECLIBUṬ:

- Wa Črek! Akurur-nni n wass amellal, d acu i d-yenna?

01:15:28

ČREK:

- Mmektay-d. Ineşşef yiđ yakan?!

01:15:31

SELYUNA:

- Aεεa?

01:15:32

ČREK:

- Yak yef wannect-agi i tettnadiđ?

- Ad teqqimeđ akka ma tebyiđ i lebda?

01:15:36

SELYUNA:

- D acu?

01:15:36

ČREK:

- Ma nemsalam tura ay aggur-iw, a neqqim kan akka nella.

01:15:42

SELYUNA:

- Lukan yef ddra-w nekk, ad tqebleđ?

01:15:45

ČREK:

- Iih!

01:15:54

SELYUNA:

- Ula d nekk, byiy akk ayen ttmennint tgeldunin:

- A tecreh tudert-iw i lebda.

- Akk d wayzen-nni i yuyey, ħemmley seg wul.

01:16:09

MECLIBUṬ:

- A nnger-im a ddunnit!

- Ahya ttef imeṭṭawen-ik a Meclibuṭ.

- I yuyen imcac ur ttrun! Acebbæedd nekk.

01:16:36

PIḤUḤU d wiyad (inebgawen whmen mi walan Črek d Selyuna uyalen am zik, d wayzen akk d teryel):

Timerna

- Aaaaaaaw!

01:16:37

CNUNNU:

- Aεεα? I nekk ayyer? D acu-t akk wagi?

- Yak nekkini seg zik, d aewidiw!

- Aaεε.

-Ayhuuh !

- Uukkuk, d ayyul!

- Hḥaaawh.

01:17:02

ČREK:

- Aεεα?

- Wa Cnunnu, si zik i k-ḥesbey d aewidiw imserri.

01:17:07

CNUNNU:

- Aaaεch?! Mmmmh.

01:17:09

SELYUNA:

- Mmhfmhm.

- Eni tettud, amek akken lbaḍna-nni?

01:17:13

ČREK:

- Ma ttuy? Ar asmi a nuḡal s axxam-nney.

01:17:18

MECLIBUṬ:

- Aql-ay da!

- Ad telhu lmissa, a nesseḥmu iriḍeḥ alamma tebbezaq!

01:17:22

CNUNNU:

- A tt-nerwit, a tt-nebberwit!

...

01:17:30

CNUNNU:

- Tanemmirt-nwen!

TAYECT N JINIRIK N TAGGARA:

S tayri nettrebbe iḥulfan...

Timerna

01:17:32

CNUNNU:

- S tyari nettagem iħulfan
Bla lkas nufeg s igenwan
Yak akka?

01:17:37

MECLIBUṬ:

- Ttxil-k anef-ay seg imettawen
Yal yiwen ad yef win t-yebyan.

01:17:44

CNUNNU:

- Yihħuu!

01:17:45

MECLIBUṬ:

- Cnunu yemlal Meclibuṭ

01:17:48

CNUNNU akk d MECLIBUṬ:

- Črek laicetteh s tæbbuṭ
La itezzi Yamna am tzerbuṭ
Piħuħu ma nzuṭ ma nxuṭ

01:17:56

PIĤUĤU:

- Eddwiii!

01:17:57

CNUNNU:

- Ya berdebbba ya bba!

01:17:59

MECLIBUṬ:

- A wi yecnan i lehwa!

01:18:01

CNUNNU:

- A necdeħ a nerwu taħsa.
Ĥlippis yessekker zzedwa

01:18:01

ĤLIPPIS:

- Ha-tt-an teħma lmissa.

Timerna

01:18:07

CNUNNU akk d MECLIBUṬ:

- Akken i tزهher tmeyra.

01:18:10

CNUNNU:

- Yaḥḥuuuuuh

- Akkenni, rwit-tt!

01:18:12

CNUNNU akk d MECLIBUṬ:

- Afus afus, tiyratin a tilawin.

01:18:12

S INEBGAWEN S WID ICENNUN:

- Lahaw lahaylalla lahaw lahaylalli

Lahaw lahaylallii lahaw lahaylallaa

01:18:21

CNUNNU:

- S tayri nettrebbe ihulfan

Bla lkas neskeṛ dayen kan

Aaaaaæeh! Eglebb!

01:18:30

CNUNNU akk d MECLIBUṬ:

- Ha-tt-a tgerrez lmissa

Qarur yessefsi Lqibla

Tin s-ibedden lexliqa

Čpez tyunfa-t Selyuna

01:18:37

MECLIBUṬ:

- Miyaæuuuu.

01:18:39

MECLIBUṬ

- Ya berḍebba ya bba!

01:18:42

CNUNNU akk d MECLIBUṬ:

- Ass-a tgerrez lmissa

Qarur yessefsi Lqibla

Tin s-ibedden lexliqa

Čpez tyunfa-t Selyuna

Ass-a nerwi lmissa

Nesbezaq lmuziga

Nesseḥma tameyra

Timerna

Yendeh mendeh di tawsa
Lahalahaylali
Deg waluđ nessenker takka
Lahalahaylali
Yeħsel wexlul di lyiđa
Lahalahaylali
Tajmilt I wi yettin da
Lahalahaylali
Nessawed-d yer taggara
Lahalahaylali
Tanemmirt I kunwi s tussda
Lahalahaylali
Tura a ken-neğğ di lehna.

(Segi tfukk tmeyra)

01:19:24

CNUNNU (icennu):

- Nnan-as i wul-iw, ttu-tt
Nekkini jjmey Tačeelalut
Ĥemmley allen-im, d leeğeb
A tabaelalut

01:19:33

MECLIBUṬ:

- Iwacu a tecurnuđ?
- Nniy-as fiħel ma neqqim d iezriyen.
- A nezweğ am nekni am medden?!

01:19:38

CNUNNU:

- Tin ĥemmley ġğiy-tt-in deg wexxam!
- Tebyiđ a yi-tebru?

01:19:41

MECLIBUṬ:

- Iba, ma tebra-yak; sbuyyel-as-d yiwet nniđen.
- Aṡ tin yetteebbin ah ! Ha ha ha.

01:19:38

CNUNNU:

- Ayhuh!
-Ha-tt-an a mimmi att'!

Timerna

01:19:48

CNUNNU

(yendeh s ccna):

- A lferh-iw yendeqq wul-iw

Tusa-d Tcaelalut-iw

Tin tecdah ačhal aya

Ha-tt-an daaaa !

01:19:55

CNUNNU (I Tčeelalut):

- Almi d ass-a I d-tbaneđ a tinn'?!

01:19:57

TAČAELALUT (tsuđ-it):

- Hhewwffff.

01:19:58

CNUNNU (I Tčeelalut):

- Ula d nekk icedha-kem wul-iw, ih!

- Lliy xeddmey yur Črek.

01:20:01

TAČAELALUT (tsuđ-it akken nniđen):

- Xhewwxx.

01:20:02

CNUNNU:

- Acu d-tenniđ?

- D tumeyst-im ?

- Mačči d tuymest-im ; d tadist-nni ahat ?

01:20:05

CNUNNU

(isuy s wehijjew, mi iwala arraw-is):

- Haaayyy. Haaaa, waaew.

(Yuyal yerra-tt i teđsa)

- Ha ha ha ha ; hi hi hi hi ha

(Yenna-ya-yasen i Črek d Selyuna) :

- Twalam lbejyud-agi-inu? Bbuşay!

- D acu ara yi-ten-iēeyycen?

01:20:22

(Ifuk usaru, yebda jinirik n taggara).